

ESCUELA NACIONAL DE ANTROPOLOGÍA E HISTORIA

INAH

SEP



ANÁLISIS LINGÜÍSTICO DE LAS RECETAS DE COCINA *TÉNEK* DE
EL MAMEY SAN GABRIEL, TANTOYUCA, VERACRUZ.

TESIS

QUE PARA OPTAR POR EL TITULO DE
LICENCIADA EN LINGÜÍSTICA

PRESENTA

PERLA MA. TIFFANY PISSON ALCARAZ

DIRECTOR DE TESIS:

DRA. LUCERO MELÉNDEZ GUADARRAMA

ASESOR:

DRA. CRISTINA BUENROSTRO DÍAZ

MEXICO, D.F.

2016

Índice

Agradecimientos	iii
Abreviaturas	iv
Lista de mapas	v
Lista de esquemas	v
Lista de tablas	v
Introducción	1
Capítulo I. Datos generales de la lengua.	4
1.1 Historia y ubicación geográfica de los <i>tének</i>	4
1.2 Clasificación lingüística del <i>tének</i>	6
1.3 Estudios lingüísticos previos del <i>tének</i>	10
1.4 Observaciones etnográficas de comportamiento lingüístico	11
1.5 Algunas características gramaticales relevantes del <i>tének</i> de Tantoyuca, Veracruz	12
1.5.1 Inventario consonántico y vocálico del <i>tének</i>	12
1.5.2 Generalidades morfológicas y sintácticas del <i>tének</i>	14
Capítulo II. Marco teórico-metodológico	18
2.1 La teoría lingüística básica	18
2.2 La teoría de los campos léxicos como eje para conformación del campo léxico de la cocina <i>tének</i>	18
2.3 El modelo de Petrich y la teoría de los campos léxicos	21
2.4 Formación de corpus	21
2.5 Metodología del trabajo de campo	24

Capítulo III. Análisis morfosintáctico de las recetas de cocina <i>tének</i> como actos de habla espontáneos	26
3.1 Análisis morfosintáctico de las recetas de cocina <i>tének</i>	26
3.2 Estructura de la palabra verbal en <i>tének</i> como base de la descripción morfosintáctica	27
3.3 Descripción de estructuras morfosintácticas atestiguadas en las recetas de cocina <i>tének</i>	34
3.4 La voz	34
3.4.1 Oraciones en voz activa	36
3.4.2 Oraciones en voz pasiva	40
3.4.3 Oraciones en voz antipasiva	48
3.4.4 El morfema <i>-n</i> ¿voz media?	55
Capítulo IV. El campo léxico de la cocina <i>tének</i>	61
4.1 Jerarquía semántica del campo léxico de la cocina <i>tének</i>	61
4.2 Lexemas del campo léxico de la cocina <i>tének</i>	62
4.2.1 Oposición entre lexemas	68
4.2.2 Verbos relacionados al área de la cocina <i>tének</i>	71
4.3 Semas del campo léxico de la cocina <i>tének</i>	72
Conclusiones	83
Bibliografía	86
Apéndice (Transcripciones glosadas y traducidas)	93

Agradecimientos

En primer lugar quiero agradecer a Lucero Meléndez y a Cristina Buenrostro por haber aceptado dirigir este trabajo, pero sobre todo por sus valiosos comentarios.

A Lucero por enseñarme tantas cosas, por aceptarme en sus proyectos y por todo el apoyo y confianza que me ha brindado desde que llegué al instituto.

A Marysa Neri, Igor Vinogradov, Sarah Bak-Geller, Etna Pascacio y Nicandro González por leerme y formar parte de los sinodales y suplentes.

A Polo Valiñas por todos los consejos que siempre me brindó y las brillantes ideas que tenía para este trabajo.

A mi querido maestro Proceso y su esposa, la señora Carmen, por enseñarme y compartir tanto conmigo, pero en especial por hacerme sentir parte de su familia.

A Carlos Del Ángel por tanto apoyo y por su valiosa amistad, jalbintsich.

A todos los maestros que forman parte de la norma de escritura *tének*, por aceptarme como su asesora y por impulsarme a que terminara este trabajo.

A mis papás Yelena y José Luis, y a mi hermana Carola por darme ánimos y por tanto cariño.

A Adrián por apoyarme en todo momento, por acompañarme y por tanto amor.

Lista de abreviaturas

1	primera persona	INCPL	incompletivo
2	segunda persona	INDEF	indefinido
3	tercera persona	INER	inergativo
ABS	absolutivo	n	voz media
ABSVZ	absolutivizador	NEG	negación
ADP	adposición	NMZL	nominalizador
AP	voz antipasiva	OPAH	objeto participante de acto de habla
APLIC	aplicativo	PAS	voz pasiva
AFIR	afirmación	PERF	perfectivo
CAUS	causativo	PROGR	progresivo
COND	condicional	PL	plural
CPL	completivo	POS	posesivo
DEM	demonstrativo	PP	participio
DER	sufijo derivativo	PREP	preposición
DET	determinante	PRON. REL.	pronombre relativo
ENF	enfático	S	singular
ERG	ergativo	SUB	subordinador
FUT	futuro	TRANS	marcador transitivo
INAC	inacusativo		

Lista de mapas

Mapa 1. Ubicación de la lengua <i>tének</i> y sus variantes	4
Mapa 2. Ubicación de las localidades donde se habla <i>tének</i> en el municipio de Tantoyuca, Veracruz	5

Lista de esquemas

Esquema 1. Secuencia de la elaboración de una receta de cocina con base en el modelo de Petrich (1985,1986)	2
Esquema 2. La familia lingüística maya según Robertson (1992)	7
Esquema 3. La familia lingüística maya de acuerdo con Kaufman (1976)	9
Esquema 4. Clasificación de semas de acuerdo con Pottier	20
Esquema 5. Estructura de la palabra verbal de verbos transitivos	29
Esquema 6. Estructura de palabra verbal básica de verbos intransitivos	31
Esquema 7. Estructura de la palabra verbal de un verbo en voz pasiva	42
Esquema 8. Estructura de la palabra verbal de un verbo en voz antipasiva	51
Esquema 9. Estructura de la palabra verbal de un verbo con el morfema <i>/-n/</i>	57
Esquema 10. Jerarquía semántica del campo léxico de la cocina <i>tének</i>	61
Esquema 11. Ubicación de los semantemas y virtuemmas dentro del campo léxico de la cocina <i>tének</i>	72

Lista de tablas

Tabla 1. Sistema consonántico del <i>tének</i> de Tantoyuca	13
Tabla 2. Sistema vocálico del <i>tének</i> de Tantoyuca	13
Tabla 3. Marcas de persona dependientes del <i>tének</i> de Tantoyuca	15
Tabla 4. Morfemas de transitividad e intransitividad, de acuerdo con el tipo de base verbal y sus respectivos sufijos de aspecto	32
Tabla 5. Diferentes propuestas de sufijos para voz pasiva en <i>tének</i>	41

Tabla 6. Marcación de la voz antipasiva y sus respectivos sufijos de aspecto de acuerdo con Edmonson (1995)	48
Tabla 7. Marcación de la voz antipasiva y sus respectivos sufijos de aspecto de acuerdo con Kondic (2012)	49
Tabla 8. Marcación de la voz antipasiva del morfema (1) y sus respectivos sufijos de aspecto de acuerdo con Neri (2014)	50
Tabla 9. Marcación de la voz antipasiva del morfema (2) y sus respectivos sufijos de aspecto de acuerdo con Neri (2014)	50
Tabla 10. Marcación del morfema /-n/ en <i>tének</i> , de acuerdo con Kondic (2012) y Neri (2014)	56
Tabla 11. Sustantivos relacionados con el campo léxico de la cocina <i>tének</i>	62
Tabla 12. Verbos relacionados con el campo léxico de la cocina <i>tének</i>	63
Tabla 13. Adjetivos relacionados con el campo léxico de la cocina <i>tének</i>	66
Tabla 14. Cuantificadores relacionados con el campo léxico de la cocina <i>tének</i>	66
Tabla 15. Clasificación de los lexemas del campo léxico de cocina <i>tének</i>	68
Tabla 16. Tipos de oposición entre lexemas	69
Tabla 17. Clasificación de semas de acuerdo con Pottier	72
Tabla 18. Clasificación de los instrumentos de cocina por semantemas	74
Tabla 19. Clasificación de los verbos de cocina por semantemas	75
Tabla 20. Clasificación de los instrumentos de cocina <i>tének</i> por virtuemmas	79
Tabla 21. Clasificación de los verbos relacionados al área de la cocina <i>tének</i>	80

Introducción

El objetivo principal de este trabajo es describir las recetas de cocina *tének*¹ desde una perspectiva lingüística con base en el análisis de las estructuras morfosintácticas presentes en las mismas. Paralelamente, un segundo objetivo, consiste en elaborar una propuesta de un campo léxico relacionado con la cocina huasteca.

La cocina en general ha sido un tema estudiado desde diferentes perspectivas como la gastronomía, la historia o la antropología, sin embargo la relevancia de su estudio en el ámbito lingüístico consiste en que a través de la cocina, es posible acercarse al campo de la etnolingüística aportando información relevante sobre algunas clasificaciones del léxico relacionado con el área culinaria, tales como los instrumentos de cocina, los olores, los sabores, o incluso clasificaciones de verbos relacionados a esta área, entre otras posibilidades.

Una de las principales razones que justifica el estudio de este tema en el ámbito de la lingüística, radica en que la mayoría de los trabajos que se han realizado sobre la cocina indígena son de carácter antropológico (Petrich 1985,1986; Ariel 2003; Gironella 2006; entre otros) por lo que mi investigación muestra una perspectiva novedosa enfocada en el análisis y en la descripción lingüística de las estructuras morfosintácticas expresadas de manera espontánea en las recetas de cocina *tének* de la comunidad de El Mamey, San Gabriel, Tantoyuca, Veracruz, así como en una propuesta clasificatoria de los ítems léxicos que conforman el campo léxico de la cocina *tének*.

Una receta de cocina consiste en una serie de procedimientos ordenados que aseguran la elaboración de un platillo. Por lo general se estructura con una lista de los ingredientes y de las cantidades exactas que requiere el platillo, con el número de porciones que se producirá y con el método adecuado para que la receta en cuestión pueda recrearse con los mismos resultados con los que se presenta al lector.

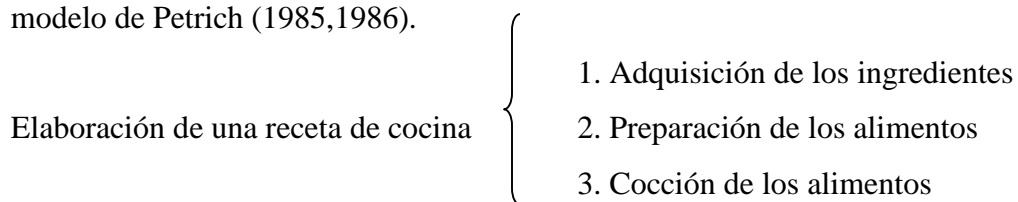
Al consultar distintos recetarios de cocina, me percaté de que la mayoría de las recetas publicadas en recetarios tradicionales tienen como punto de partida el momento en que el participante designado a la preparación del platillo tiene todos los ingredientes listos para iniciar con los procedimientos de preparación y cocción de los alimentos, por lo cual, empecé

¹ Decidí nombrar a la lengua como *tének* y no como huasteco para respetar el nombre que los hablantes le dan. Así mismo, quise respetar la propuesta de ortografía por parte del grupo de normalización de escritura *tének* que dirige el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, en el cual, se decidió escribir el nombre de la lengua como *tének*, donde la vocal acentuada representa alargamiento.

a cuestionarme si realmente las recetas de cocina indígena, en este caso, las recetas *tének*, tenían la misma estructura narrativa que las de una receta occidental.

A partir de la propuesta de Petrich (1985;1986), retomé la idea de que el inicio de las recetas de cocina se encuentra en un procedimiento previo a la preparación de los alimentos, que es justo el de la adquisición, por lo que quiero proponer que debido a la situación económica de los pueblos indígenas, la mayoría evita comprar los ingredientes, siendo ellos mismos los productores. Así, el proceso de la elaboración de las recetas de cocina se resume en cuatro pasos: adquisición, preparación, cocción y degustación. Para esta investigación me parece pertinente retomar los primeros tres pasos, dejando fuera la parte de la degustación, ya que de acuerdo con Petrich (1985,1986), este paso incluye aspectos de carácter más antropológico y menos lingüístico como son lugares de consumo (casa, campo, cocina, comedor), los horarios para la degustación de los alimentos o la existencia de normas en relación a las formas de presentar los alimentos en el plato, la mesa, etc. Si bien la degustación contiene información lingüísticamente relevante en los campos semánticos de los olores y de los sabores, su estudio requiere una investigación específica que excede los límites de esta tesis (un ejemplo de trabajos de este corte se pueden consultar en los estudios compilados por Szatrowski, 2014)

Esquema (1) Secuencia de la elaboración de una receta de cocina con base en el modelo de Petrich (1985,1986).



En el esquema (1) muestro la secuencia de la elaboración de una receta de cocina con base en la propuesta de Petrich (1985,1986). Esta serie de pasos es muy frecuente en las recetas de cocina que elicité, como por ejemplo, la receta de la elaboración de las tortillas. Para su preparación es necesario en primer lugar *adquirir* el maíz en la milpa. En un segundo momento, dar inicio a la *preparación de los alimentos*, en el que se procesa el maíz, se prepara la masa y se hace la tortilla. Finalmente, el proceso concluye con la *cocción* de la tortilla en el comal.

En resumen, y considerando las recetas como un hecho lingüístico en sí mismas, en esta tesis propongo presentar dos tipos de análisis para las mismas:

- a) Análisis y descripción de las estructuras morfosintácticas recopiladas en las recetas, donde el enfoque del trabajo es principalmente la lingüística de *corpus*.
- b) Análisis y descripción del campo léxico de los instrumentos de cocina *tének*, y verbos relacionados al área de la cocina.

Capítulo I. Datos generales de la lengua

1.1 Historia y ubicación geográfica de los *tének*

El *tének* es una lengua perteneciente a la familia lingüística maya y actualmente se habla en una parte de la región Huasteca, localizada al norte del estado de Veracruz y al suroriente del estado de San Luis Potosí. La ubicación de sus hablantes está alejada geográficamente del resto de sus lenguas hermanas. Con base en el último censo de población y vivienda del Instituto Nacional de Estadística Geografía e Informática (INEGI, 2010) se estima que el total de hablantes oscila entre las 167, 000 personas.

De acuerdo con el Catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales (CLIN, 2009) del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) existen tres variantes de huasteco; la de occidente, ubicada en el suroriente de San Luis Potosí, la de oriente y la central, estas dos últimas ubicadas al norte de Veracruz. En el mapa (1) muestro la distribución actual de las tres variantes de *tének* según el Catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales.

Mapa (1) Ubicación de la lengua *tének* y sus variantes².

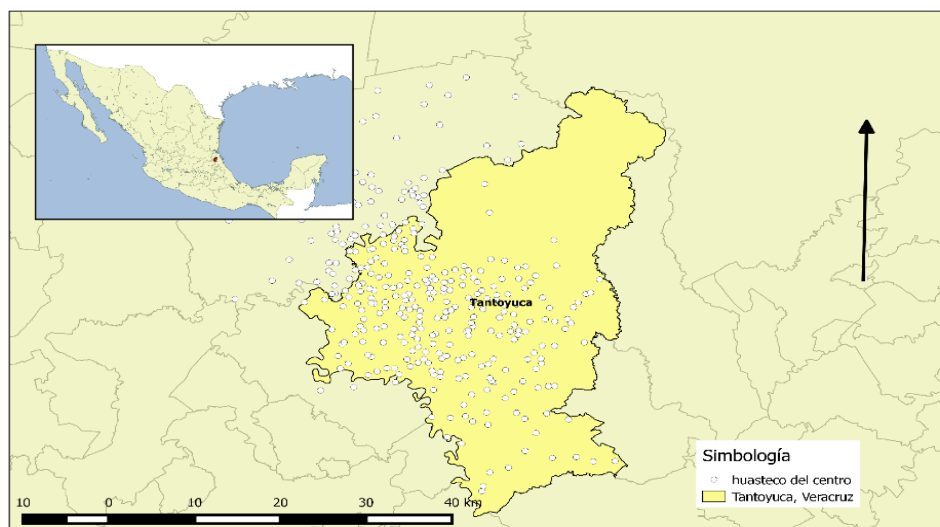


²Los mapas (1) y (2) fueron realizados por Pisson Perla. Los datos obtenidos para la elaboración de los mapas se basan en el último censo de población INEGI (2010).

Respecto a la población específica de El Mamey San Gabriel, perteneciente al municipio de Tantoyuca, Veracruz, el INEGI (2010) declara que la población hablante de lengua indígena representa el 76.25% de la población total de la localidad.

En el mapa (2) muestro la localización de este municipio dentro del territorio nacional así como las localidades aledañas al municipio de Tantoyuca donde el INEGI ha registrado que se habla la variante central del *tének*.

Mapa (2) Ubicación de las localidades donde se habla *tének* en el municipio de Tantoyuca, Veracruz.



El origen de los *tének* en la región Huasteca ha desencadenado diversas hipótesis, ya que es la única lengua aislada geográficamente hablando, del resto de las lenguas de la familia lingüística. Una de las primeras hipótesis fue planteada por Jiménez Moreno (1942), y en ella se propone que los primeros asentamientos de la familia maya se localizaban en la costa del Golfo de México, desde el norte de Veracruz hasta el oriente de Tabasco. De acuerdo con esta hipótesis el ingreso de grupos totonacos-zoqueanos contribuyó a la separación geográfica de los huastecos, del resto de la familia maya. Cabe mencionar que de acuerdo con Jiménez Moreno (*apud* Valiñas, 2010), los huastecos fueron los portadores

de la cultura de la Venta³, pero tras el resplandor de Teotihuacán fue imposible moverse geográficamente de los asentamientos en Veracruz y Tabasco, por lo que de acuerdo con Manrique (1989) la separación del chicomuselteco del huasteco y su migración hacia el sur, debió haberse dado antes del año 350 d.C.

Por otra parte McQuown (1964), Kaufman (1976) y Campbell y Kaufman (1985), propusieron que el origen de la familia maya se originó en la región de los Cuchumatanes en Guatemala, y que los huastecos fueron los primeros en separarse del resto de la familia lingüística llegando a la región Huasteca en algún momento del periodo Preclásico.

La propuesta de Clark (1989; *apud* Meléndez, 2011) sugiere que el origen de los protohuastecos inició en el sur del estado de Veracruz y la costa de Tabasco, pero la separación de este grupo respecto al resto de la familia se propició por la incursión de los *mokayas*⁴ tras arribar desde las costas chiapanecas hasta una región poblada dispersamente por grupos de mayas, los cuales fueron divididos en dos, quedando los protohuastecos en el norte. Sin embargo, los protohuastecos se desplazaron aún más hacia el norte, mientras que los chicomuseltecó migraron hacia el sur (Valiñas, 2010).

Finalmente, la propuesta de Robertson y Houston (2003; 2015) es que los huastecos tuvieron una tierra natal cholana, y sostienen que los huastecos permanecieron en la región nuclear maya hasta alrededor del año 1000 d.C. Afirman que esta ubicación explica las innovaciones compartidas de las lenguas Huastecanas con las lenguas de las tierras bajas mayas como producto de un contacto lingüístico intenso entre ellas, ocurrido en la región nuclear maya.

1.2 Clasificación lingüística del *tének*

Las lenguas huastecas han sido clasificadas como parte de la rama Huastecana de la familia lingüística maya, de la que también formó parte el chicomuselteco, lengua extinta a finales del siglo XIX.

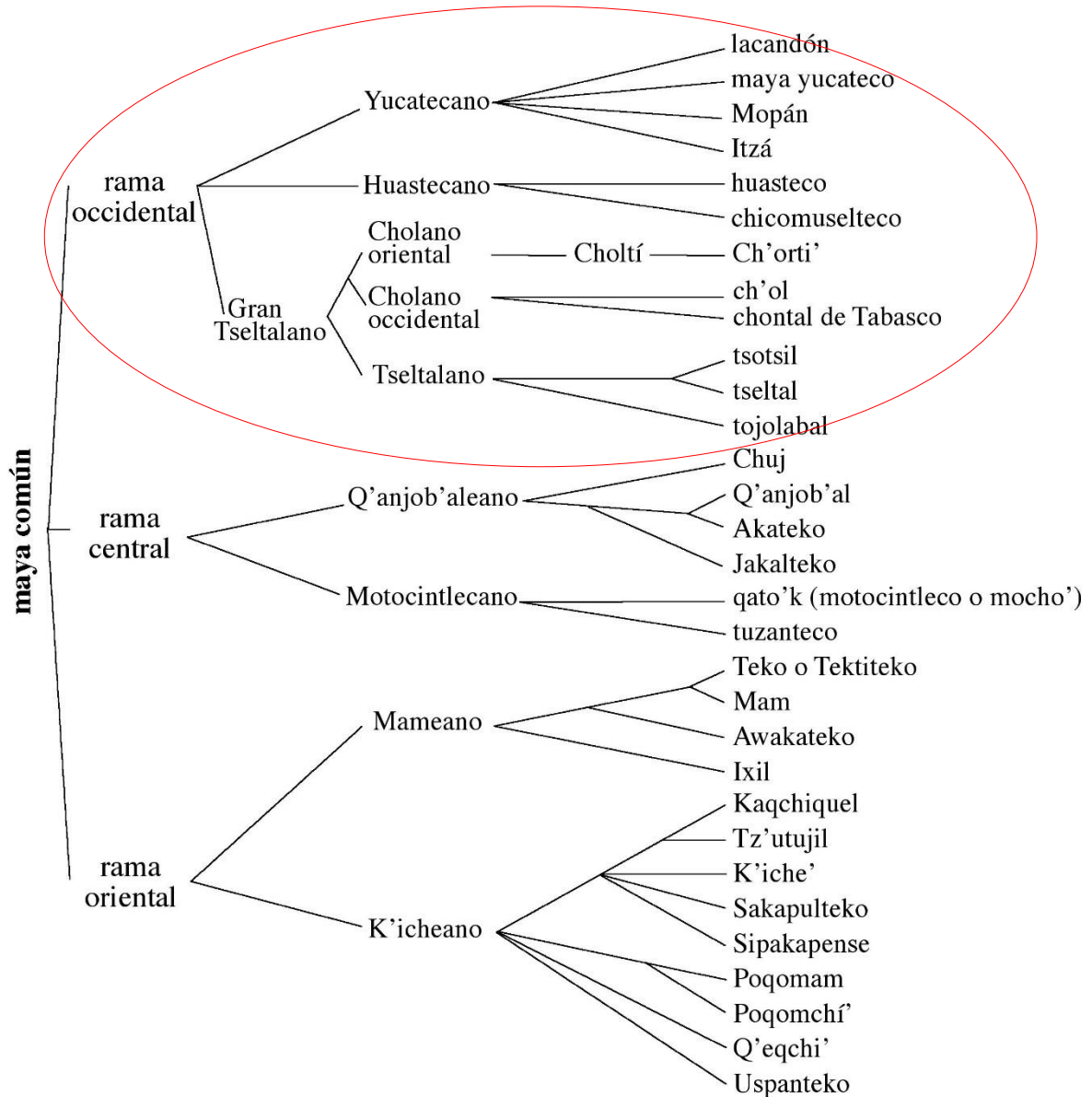
Dentro de los debates que se han generado respecto a los miembros pertenecientes a la rama Huastecana se encuentra la propuesta planteada por Robertson (1992), quien la incluyó dentro de un nodo superior al que llamó “rama occidental” en el que se encuentra

³Identificados por Jiménez Moreno como pre-olmecas y más tarde bautizados por él como *tenocelome*.

⁴Clark (1989) utilizó el término *mokaya* para referirse a los grupos mixezoqueanos.

el Yucatecano, el Gran Tseltalano y el Huastecano, (que su vez subagrupa al huasteco y a el chicomuselteco), como se muestra en el esquema (2).

Esquema (2) La familia lingüística maya según Robertson⁵ (1992)



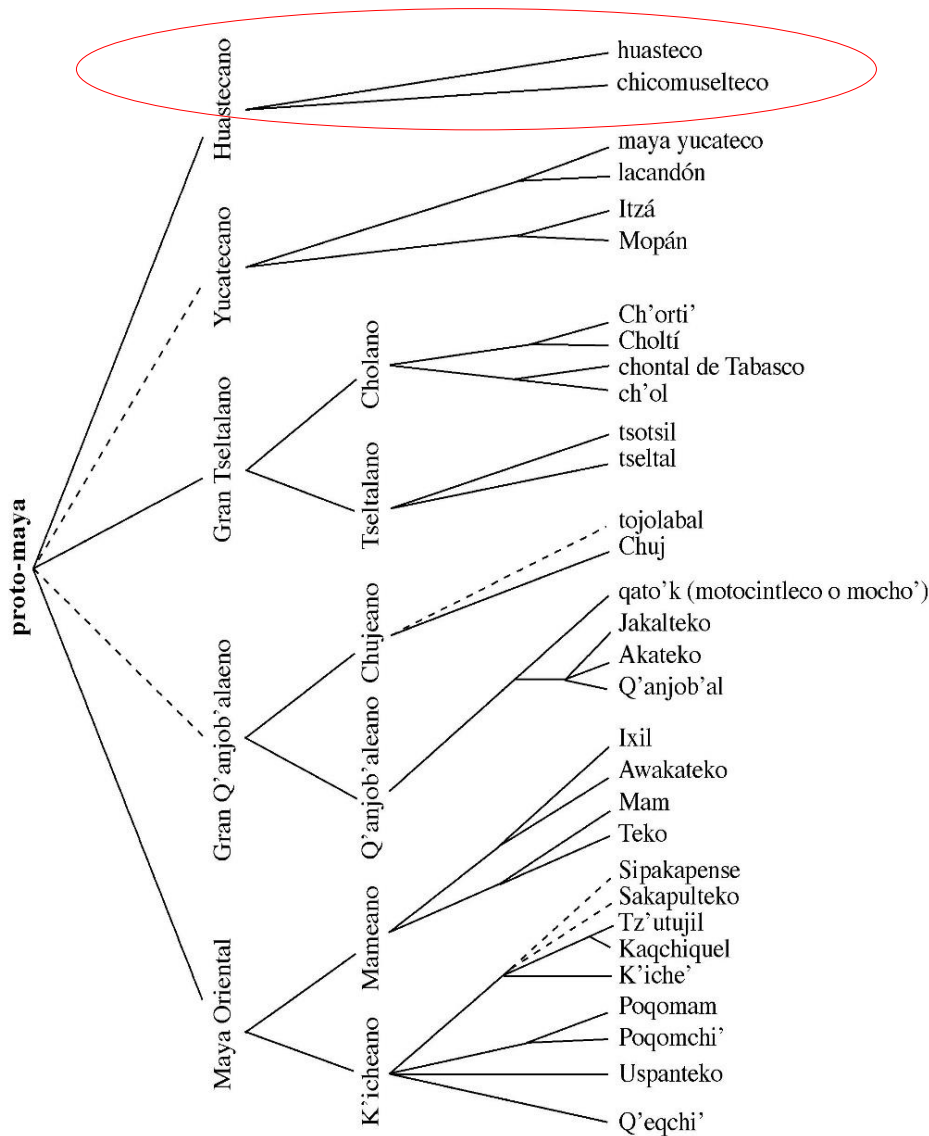
En el esquema (2) se muestra la representación arbórea de la familia lingüística maya según Robertson (1992), de la cual se infiere que los miembros pertenecientes a la llamada

⁵ Los esquemas (2) y (3) fueron retomados de Meléndez (2011:59). La autora realizó modificaciones a los esquemas originales, regulando la ortografía y las grafías de los nombres de las lenguas mayas según la norma ortográfica del INALI, para las que se hablan en México, mientras que para las agrupaciones lingüísticas de origen guatemalteco, respetó los criterios de la norma ortográfica de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala.

“rama occidental” se encontraban relacionados genéticamente. Sin embargo, en el trabajo de Robertson y Houston (2003; 2015) se menciona que las afinidades de la rama occidental pudieron haberse presentado por contacto geográfico, además de afinidades genéticas, por lo que esta clasificación podría ser areal y no necesariamente genética (Meléndez, en prensa).

Por su parte, autores como Kaufman (1969; 1976) y Manrique (1994) consideran que entre la rama Huastecana y el resto de la familia maya existen diferencias gramaticales significativas en los distintos niveles de la lengua, por lo que la rama Huastecana no podría ubicarse dentro del nodo superior propuesto por Robertson, si no que se separó directamente del protomaya, experimentando innovaciones al margen de resto de la familia lingüística, según se aprecia en el esquema (3).

Esquema (3) La familia lingüística maya de acuerdo con Kaufman (1976)



Por otra parte, Campbell (1981) permanecía con una postura intermedia entre los postulados anteriores, ya que el autor reconocía que entre las lenguas Huastecanas existía cierta afinidad fonológica y morfológica respecto a las lenguas de la rama cholano-tzeltalano, pero que estas afinidades podían estar como consecuencia del contacto entre las mismas lenguas y no como resultado de innovaciones comunes que se derivaron de un ancestro común inmediato.

Finalmente, Robertson y Houston (2003; 2015), retomaron la propuesta clasificatoria de Roberston (1997; 1992) y sostienen que las lenguas Huastecanas pertenecen a la rama llamada ‘huasteco-cholano común u occidental’, la cual agrupa a las lenguas Cholanas, Tseltalanas y a las Huastecanas por tener afinidades gramaticales en común y diferenciarse de las demás. En estos dos trabajos, los autores presentan datos que refieren a innovaciones compartidas de orden fonológico y morfológico, razón por la cual, los autores proponen que estas lenguas debieron haberse separado del resto de la familia en el periodo Posclásico, y no en el Preclásico, como afirmaba Kaufman (1976).

Cabe agregarse que hoy en día, la propuesta clasificatoria más aceptada entre los mayistas es la de Kaufman (1976, véase en el esquema 3), sin embargo, existe debate en torno al grado de contacto que pudieron tener los Huastecanos con respecto a los miembros de la rama cholano-tseltalana, o bien, si estuvieron totalmente aislados de estos últimos. Lo que se puede concluir es que aún faltan trabajos comparativos, sobre todo estudios a nivel sintáctico y morfológico que resuelvan las distintas posturas que existen hasta el momento, específicamente ligadas al contacto o bien, al aislamiento que pudieron mantener con otras lenguas mayas durante una época posterior a su escisión del protomaya.

1.3 Estudios lingüísticos previos del tének

En comparación con otras lenguas de la misma familia, el *tének* ha sido poco estudiada. Entre los trabajos que se han realizado se encuentran investigaciones sobre aspectos sintácticos como en Constable (1989), Robertson (1993), Zavala (1994), Kondic (2011), Muñoz Ledo (2014) y Neri (2011, 2015). Otros trabajos se enfocan en el estudio de aspectos morfológicos como el de Fernández- Acosta (1987); aspectos enfocados a la lingüística histórica por Norcliffe (2003) y Meléndez (2011); aspectos sociales abordados por McQuown (1990), gramáticas por Ochoa (1984), Edmonson (1988) y Kondic (2012). Finalmente vocabularios y diccionarios como el de Acuña⁶ (1985) y Larsen (1995), entre otros.

⁶Este vocabulario es la reedición de la *Noticia de la Lengua Huasteca* escrita por Carlos de Tapia Zenteno (1767).

Además de los trabajos mencionados, también se cuenta con tres documentos coloniales, uno del siglo XVI y dos del siglo XVIII: por una parte la “Doctrina christiana en la lengua guasteca” elaborada por Fray Juan de la Cruz en el año de 1571, “La Noticia de la lengua huasteca” por Carlos de Tapia Zenteno, publicada en México en la imprenta Biblioteca Mexicana en el año de 1767 y por último, el trabajo por Seberino Bernando de Quirós, “Arte y vocabulario del idioma huasteco” (1711) manuscrito paleografiado y editado por Bernhard Hurch en 2013.

Finalmente, uno de los trabajos que actualmente realiza el INALI es la elaboración de la Norma de Escritura *tének*, del que formo parte como asesora lingüística. Este trabajo pretende presentar una propuesta de escritura con un alfabeto práctico para la lengua *tének*, tratando de unificar algunos trabajos que ya existían por parte de maestros hablantes de la lengua y tratando de ser incluyente con las distintas variantes que no habían sido representadas en otras propuestas.

1.4 Observaciones etnográficas de comportamiento lingüístico.

De acuerdo con mis observaciones preliminares de trabajo de campo, los escenarios lingüísticos son muy distintos entre las comunidades de habla huasteca de San Luis Potosí con respecto a las de Veracruz. Por ejemplo, en el caso de las comunidades de San Antonio Huitzquilico, Xilitla y la de Mantetzulel, Aquismón, ambas localizadas en el estado de San Luis Potosí, la lengua goza de buena vitalidad y los niños adquieren el *tének* como primera lengua. Pero en el caso de Veracruz, la vitalidad de la lengua es mucho más crítica, ya que en contados lugares los niños adquieren el *tének* como lengua materna.

Respecto a los datos del INEGI (2010), los porcentajes revelan que efectivamente en las comunidades de Mantetzulel y San Antonio Huitzquilico en San Luis Potosí, la lengua cuenta con una vitalidad favorable, sobre todo en los porcentajes que corresponden a la población hablante de 3 a 14 años; en el caso de Mantetzulel el porcentaje es de 42.4%, mientras que para San Antonio Huitzquilico es de 39.6% respecto a la población total de cada comunidad.

Los porcentajes anteriores son totalmente contrastantes para las cifras que se reflejan en el estado de Veracruz. En el caso de El Mamey San Gabriel, Tantoyuca, el porcentaje para la población de 3 a 14 años es representado por el 16.4%, pero en el caso de los municipios

de Chontla, Tancoco y Chinampa el porcentaje para estas edades no está contemplado, las cifras que se contemplan para estos tres municipios son a partir del rango de 15 a 39 años.

En mi experiencia de trabajo de campo dentro de las localidades ubicadas en los municipios de Chontla, Tancoco y Chinampa de Gorostiza en el estado de Veracruz, en los últimos dos, la lengua prácticamente ya no se habla, solo quedan algunos hablantes entre los 70 y 90 años, mientras que en Chontla sí hay hablantes adultos de 30 años pero las generaciones de 15 años y menores, ya no adquirieron la lengua *tének* como su lengua materna. Respecto a la localidad de El Mamey San Gabriel, Tantoyuca, los hablantes oscilan entre los 35 y 70 años, pero los niños ya no hablan la lengua; por lo que se observa una tendencia fuerte al desplazamiento del huasteco con respecto al español en las nuevas generaciones.

La situación por la que actualmente pasan algunas lenguas indígenas como es el caso del huasteco, se debe en parte a las políticas lingüísticas, que hasta hace poco tiempo, apuntaban a la desaparición de las mismas. Aunque en la actualidad estas políticas han cambiado a favor de las lenguas indígenas,⁷ en algunos municipios como en Tantoyuca, los habitantes del municipio ajenos a las comunidades, siguen mostrando actitudes de discriminación hacia los hablantes de huasteco, lo que tiene un impacto negativo en las actitudes por parte de los hablantes hacia la lengua, siendo este uno de los factores sociales que contribuye al desplazamiento lingüístico.

1.5 Algunas características gramaticales relevantes del tének de Tantoyuca, Veracruz.

1.5.1 Inventario consonántico y vocálico del tének

En la tablas (1) y (2) presento el inventario consonántico y vocálico de la lengua. (Entre paréntesis señalo la representación equivalente de cada fonema en el alfabeto práctico⁸).

⁷Véase en Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas (2003) <http://www.diputados.gob.mx/LeyesBiblio/pdf/257.pdf>

⁸Este alfabeto práctico respeta los criterios que propone el sistema de normalización de la escritura *tének* (en proceso) que se encuentra a cargo del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.

Tabla (1) Sistema consonántico del *tének* de Tantoyuca⁹

	Labial	Dental	Alveolar	Alveopalatal	Velar	Labiovelar	Glotal
Interrumpidas	b (b)	t' (t')	ts' (ts')	tʃ' (ch')	k' (k')	kʷ (k'w)	
Continuas	p (p)	t(t)	ts (ts)	tʃ (ch)	k (k)	kʷ (kw)	ʔ (')
		θ (dh)		ʃ (x)			h (j)
Nasales	w(w)			j(y)			
	m (m)	(n)					
Líquidas		(l)					

Tabla (2) Sistema vocálico del *tének* de Tantoyuca

Simples				Largas			
	Anterior	Central	-Anterior		Anterior	Central	-Anterior
Alta	i		u	Alta	i:		u:
Media	e		o	Media	e:		o:
Baja		a		Baja		a:	

Como se observa en la tablas (1) y (2), el sistema consonántico del *tének* de Tantoyuca consta de 21 fonemas consonánticos y de 5 fonemas vocálicos. Estos fonemas vocálicos se encuentran en un sistema triangular con tres grados de apertura y dos clases de localización. Los núcleos silábicos se dividen en simples y complejos, estos últimos tienen la longitud como particularidad prosódica (Meléndez, 2011:82).

⁹Dentro del inventario consonántico y vocálico de la lengua no incluyo la r ni la s como McQuown (1984) y Ochoa (1984), ya que estas consonantes solo aparecen en onomatopeyas y en préstamos del español.

1.5.2 Generalidades morfológicas y sintácticas del *tének*

El *tének* de Tantoyuca ha sido clasificado con base en estudios tipológicos como una lengua de tipo polisintética con marcación en el núcleo y cuyas relaciones gramaticales se organizan con un sistema ergativo-absolutivo (Meléndez, 2011).

Es importante mencionar que a diferencia de otras lenguas mayas que cuentan con dos posiciones estructurales dentro de la palabra verbal para marcar los argumentos de una oración transitiva, el *tének* de Tantoyuca¹⁰ desarrolló la marcación de un único argumento dentro de la palabra verbal (véase la discusión en Zavala 1994; Meléndez 2011 y Neri 2011).

De acuerdo con Zavala (1994); Meléndez (2013); y con Neri (2011), la jerarquía de persona de la lengua respeta la escala del tipo 1>2>3 para la marcación del único argumento verbal que aparece correferenciado con una marca de persona dentro de la palabra verbal, por lo que la única posición estructural para la marca de persona será ocupada por el argumento más alto dentro de la jerarquía de persona.

Respecto a la estructura silábica de la lengua, a nivel fonológico existen dos tipos de sílabas, CV y CVC, sin embargo, a nivel morfológico la estructura silábica más predominante para las raíces es CVC.

Como se explicará con detalle en el capítulo III, la palabra verbal flexionada se encuentra obligatoriamente marcada por una marca de persona, una marca de transitividad o intransitividad y una marca de aspecto. Así mismo, existen otras posiciones estructurales dentro de la palabra verbal para otros sufijos, ya sea de incremento o decremento de valencia como el causativo, el aplicativo, la voz pasiva, la voz antipasiva y la voz media.

En la tabla (3) presento las marcas de persona que codifican a los argumentos del verbo. Por una parte, la serie de ergativos que se encargan de codificar a los argumentos tipo A¹¹ en

¹⁰El huasteco de las variantes de occidente y centro comparten este mismo rasgo, sin embargo, el huasteco de la variante oriental conserva la marcación de dos argumentos dentro de la palabra verbal para el caso de los verbos transitivos.

¹¹ De acuerdo con Dixón (*apud* Buenrostro 2013:20), las lenguas cuentan con tres relaciones gramaticales básicas, donde el argumento S corresponde al sujeto de un verbo intransitivo, el argumento A es el sujeto de un verbo transitivo y O el objeto de un verbo transitivo.

oraciones con verbos transitivos y bitransitivos, y la serie de absolutivos que codifican los argumentos tipo S de oraciones intransitivas y los argumentos tipo O y tipo R en oraciones transitivas y bitransitivas, respectivamente.

Tabla (3) Marcas de persona dependientes del *tének* de Tantoyuca

Ergativos			Absolutivos		
Persona	Singular	Plural	Persona	Singular	Plural
1	u	i	1	in	u
2	a	a...(-tsik)	2	it	it...(-tsik)
3	in	in	3	∅ /u	∅ /u

En cuanto a la sintaxis, podemos decir que el orden de constituyentes del *tének* de El Mamey San Gabriel aunque es variable, tiende a ser SVO¹² en oraciones transitivas o bitransitivas, mientras que en oraciones intransitivas el orden con más frecuencia es VS.

De acuerdo con Meléndez (2011) el orden SVO para oraciones de valencia dos no es común en las lenguas mayas, ya que la mayoría tiende a presentar verbo inicial.

La autora sugiere que esto puede ser una innovación de las lenguas huastecas, ya que este orden está presente tanto en elicitaciones directas como en contextos discursivos de actos de habla espontáneos.

En el ejemplo (1), muestro el tipo de orden más frecuente de esta lengua para oraciones transitivas. Por su parte, y dado que es una lengua de marcación en el núcleo, los argumentos pueden elidirse sintácticamente y mantener su marca correferente dentro de la palabra verbal. En los ejemplos (2) y (3) presento oraciones con argumento tipo A y argumento tipo A y O elididos, respectivamente.

Respecto a roles semánticos Dryer (*apud* Buenrostro 2013:20), señala que el argumento tipo A no se restringe al agente, ya que no siempre cuenta con características volitivas, al igual que el argumento tipo O, que no se restringe al rol semántico de paciente ya que no sólo puede comportarse como algo que está siendo afectado. En el caso de las etiquetas para el argumento tipo R y el argumento tipo O, Dryer parte de los argumentos tipo S, A y O de un verbo transitivo con objeto primario, donde el argumento tipo R o argumento tipo-recipientes corresponde a aquel argumento que recibe algo, mientras que el argumento tipo T o argumento tipo tema es aquel al que se le atribuye a una locación o que experimenta el cambio de una locación.

¹² El maya yucateco también cuenta con este orden sintáctico.

No he tratado de ser conclusiva ni de extenderme en la descripción general de la gramática del huasteco pues el tema rebasa los objetivos de esta tesis, sin embargo, mencioné algunos aspectos generales y básicos para poder entender el comportamiento general de esta lengua.

Capítulo II. Marco teórico-metodológico

2.1 La teoría lingüística básica

La teoría fundamental que sustenta mi investigación es la “teoría lingüística básica” propuesta por Dixon (2006) y resumida por Dryer (2006a, 2006b), la cual parte de la valoración de las descripciones lingüísticas como teorías lingüísticas, contraponiéndose a las teorías explicativas:

Descriptive theories (or theoretical frameworks) are theories about what languages are like. They are theories about what tools we need in order to provide adequate descriptions of individual languages. Explanatory theories (or theoretical frameworks), in contrast, are theories about *why* languages are the way they are (Dryer, 2006:2).

En este sentido, la propuesta de esta teoría es describir lo que existe en una lengua determinada, utilizando algunos de los conceptos básicos de la teoría gramatical tradicional y de los conceptos específicos novedosos, cuando el tema lo amerita.

2.2 La teoría de los campos léxicos como eje para la conformación del campo léxico de la cocina *tének*

De acuerdo con García Parejo (1997), es posible organizar un campo léxico siguiendo la teoría y la metodología que propone la semántica estructural, así que retomaré su estudio como modelo para proponer una organización del campo léxico de la cocina *tének*.

La línea de investigación que presenta García Parejo (1997), inició con estudios por parte de Trier (1930) y Weinsgerber (1929), los cuales sirvieron como base para que los años 60, lingüistas como Coseriu (1964), Pottier (1964) y Geckeler (1967), desarrollaran “una semántica descriptiva de carácter estructural, analítica y paradigmática” (*ibídem*: 9), en la que se propone la estructuración y organización del inventario léxico de una lengua en ‘campos léxicos’

A través de la propuesta de la semántica descriptiva, Coseriu (*apud* García Parejo 1997:18) define a un campo léxico como una estructura paradigmática primaria.

Paradigmática porque las unidades léxicas de un campo comparten significado y se encuentran en oposición unas con otras, y primaria por formar parte del vocabulario base de la lengua.

Con base en la idea anterior, es posible afirmar que un campo léxico posee características fundamentales que lo definen como tal:

a) Cada campo léxico debe contar con un valor común que permite oponerse al resto de los campos. Este valor se llama “archilexema”.

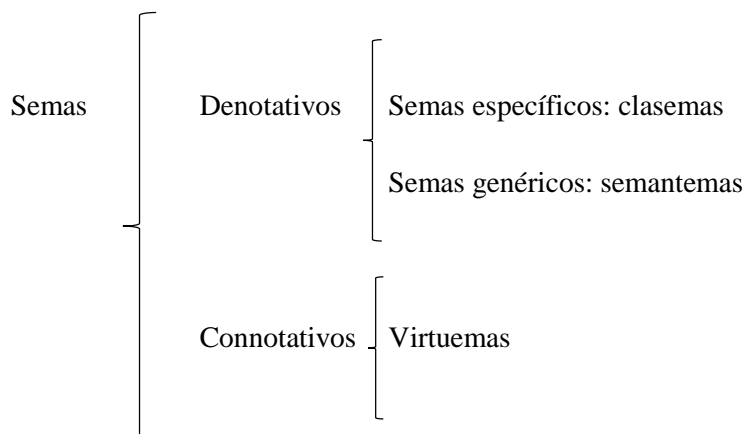
El término archilexema de acuerdo con García Parejo (*ibídem*: 21), es “la unidad semántica que equivale al contenido unitario de todo un campo léxico”. Cabe mencionar, que dentro de un campo léxico puede aparecer más de un archilexema, y a la vez, estos pueden o no, realizarse como unidades léxicas dentro del campo léxico.

b) Cada campo léxico se compone de unidades léxicas, llamadas lexemas; las cuales comparten un valor único. Siguiendo a García Parejo (*ibídem*: 20), un lexema es “una unidad de contenido léxico expresada en el sistema lingüístico, por lo tanto, estas unidades son las que interactúan dentro del campo léxico”.

c) Cada lexema se debe oponer entre sí, dando lugar a la formación de paradigmas (campos léxicos). La oposición entre lexemas se forma por medio de rasgos de significado llamados semas. De acuerdo con García Parejo (*ibídem*: 23), un sema “es un rasgo distintivo mínimo de significación que se revela por oposición en un conjunto léxico, por lo tanto, los semas son rasgos distintivos que pueden oponer a dos o más unidades léxicas”.

Pottier (*apud* García, 1997:23), clasificó a los semas en dos ramas: por una parte los semas denotativos y por la otra, los semas connotativos, como se muestra en el esquema (4).

Esquema (4) Clasificación de semas de acuerdo con Pottier



Dentro de los semas denotativos se encuentran los semas específicos llamados semantemas, que son “el conjunto de rasgos específicos que permiten definir a un elemento, en relación a los demás elementos del mismo campo léxico”. Los semas genéricos llamados clasemas, son “el conjunto de semas que representan las categorías semánticas generales del campo léxico”.

Por último, dentro de los semas connotativos encontramos los virtuemas, que aunque son semas inestables por depender de las circunstancias sociales, son elementos que los hablantes asocian dentro de la comunicación.

Partiendo del eje teórico-metodológico de la llamada “teoría lingüística básica”, podré describir y analizar los tipos de estructuras morfosintácticas presentes en las recetas de cocina *tének*. En un segundo momento, tomaré como base el análisis morfosintáctico y lo articularé con la teoría de los “campos léxicos” (García Parejo, 1997), para describir algunos aspectos de la cocina *tének*, como los sustantivos y los verbos obtenidos a través de contextos discursivos espontáneos e incluiré datos elicitados para complementar la información del campo léxico de la cocina.

2.3 El modelo de Petrich y la teoría de los campos léxicos

Como señalé al inicio de esta tesis, el tema de la cocina abarca distintas áreas de estudio y es un tópico de interés para la antropología en general. En este sentido, los actos de habla asociados con la cocina competen tanto a la lingüística descriptiva en general, como a la lingüística antropológica en particular. La conjunción de ambos enfoques en torno al mismo objeto de estudio, me permitirá atisbar en una parte poco explorada de la cosmovisión *tének*, a través de actos de habla concretos, recordando que los morfemas codifican información de tipo cultural expresada por distintos medios formales.

Para el caso de la clasificación semántica de los sustantivos y los verbos relacionados al área cocina *tének*, revisé y clasifiqué el tipo de raíces que ocurrían en las distintas recetas y con base en ello, busqué los semas o rasgos de significado compartidos entre sí, para finalmente, construir una propuesta de campo léxico. Al mismo tiempo, me interesaba vincular la idea de Petrich (1985;1986) con el análisis de los datos, tanto morfosintácticos como léxico-semánticos, pues mi propuesta recae en la necesidad de ordenar y clasificar a los ítems léxicos con base en los semas.

Los virtuemmas, al ser de tipo connotativo, se definen contemplando variables de tipo social: la adquisición, la preparación, la cocción y la degustación, todos ellos retomados del modelo de Petrich, fueron establecidos como virtuemmas del campo léxico de la cocina *tének*, y bajo esta propuesta clasificaré a ambas clases de palabra.

2.4 Formación de corpus

Los datos que presento en este trabajo fueron recolectados en trabajo de campo en el que se grabaron distintas recetas de cocina al mismo tiempo que se elaboraban, por lo que los datos más relevantes para la investigación fueron obtenidos a partir de contextos naturales de habla. Esto me permitió trabajar con datos espontáneos, y tener un acercamiento a la descripción morfosintáctica a partir de lo que se conoce como lingüística de *corpus*.

Con la finalidad de describir el comportamiento de las raíces verbales que forman parte de este campo semántico y de conformar un campo léxico, elaboré una lista que consistía en

verbos relacionados con el área de la cocina. Contemplando que podía encontrar distintas raíces verbales que describieran actividades semánticamente emparentadas, incluí entradas específicas como en el caso de moler: moler en general, moler a mano, moler con algún instrumento, etc.

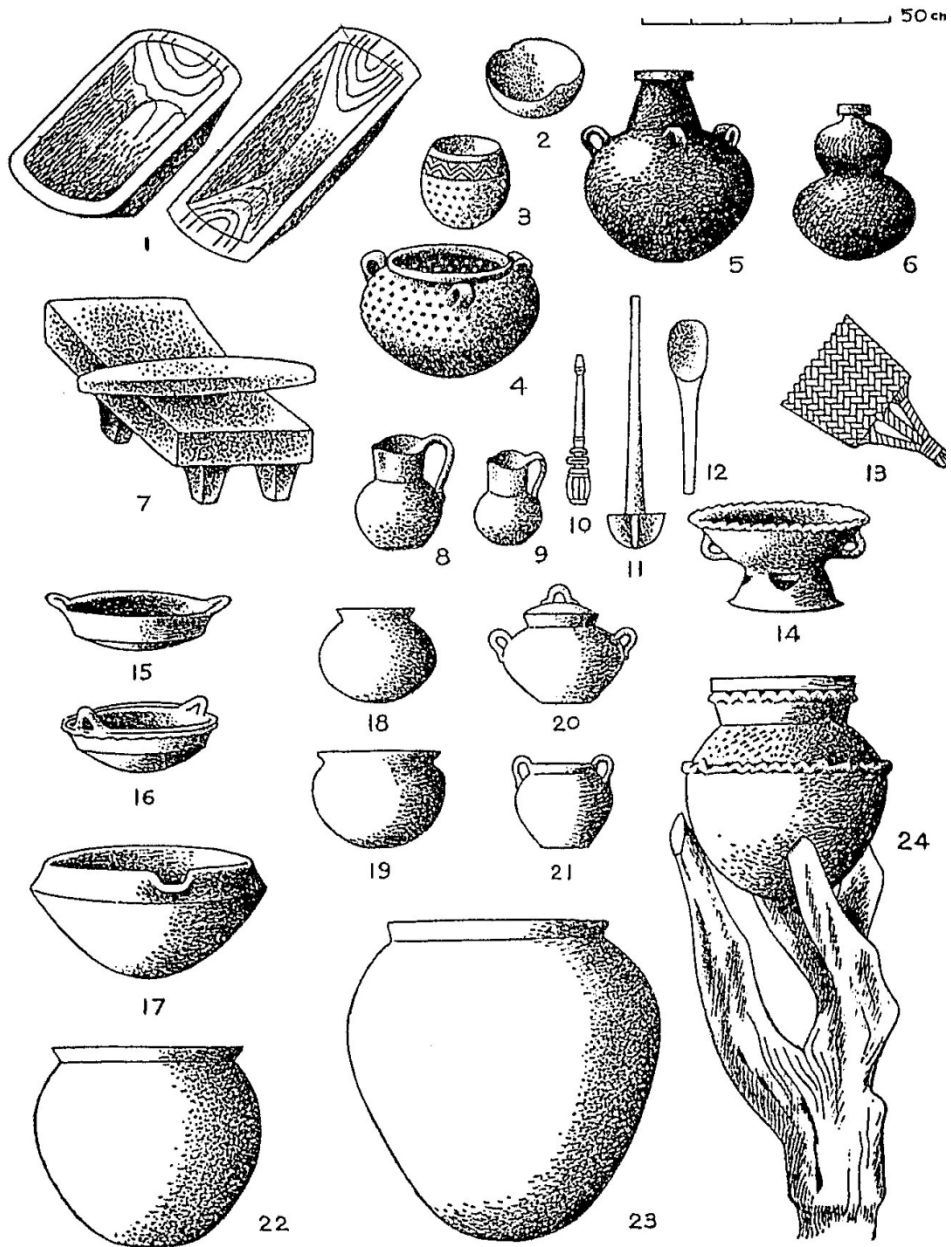
El segundo corpus se conformó por una lista de instrumentos de cocina basada en los utensilios de la antigua tradición para cocinar¹³:

1. batea de madera
2. jícara
3. coladera de morro
4. coladera de barro
5. olla para acarrear agua
6. cucharón
7. mano de metate
8. olla para calentar agua o café
9. olla chica para calentar agua o café
10. molinillo para chocolate
11. molinillo para hacer la espuma del atole
12. cuchara
13. soplador
14. ollita para quemar incienso
15. sartén para freír
16. sartén para caldo
17. olla para hacer espuma o cargar agua
18. olla para preparar cocidos o hervir maíz
19. olla para caldo de pescado
20. olla que tiene orejas¹⁴

¹³Foto: Knoff, Alfred. 1946. “México South- The Isthmus of Tehuantepec” en Covarrubias, Miguel. New York. 278.

¹⁴ De acuerdo con la lista de utensilios de la antigua tradición para cocinar, el número 20 y 21 tienen la misma descripción, pero en la imagen se muestra que el número 20 corresponde a una olla con orejas pero con una pequeña tapadera.

- 21. olla que tiene orejas
- 22. ollita para almacenar agua
- 23. olla grande para almacenar agua
- 24. cántaro para almacenar agua



2.5 Metodología del trabajo de campo.

La primera parte del trabajo de campo se basó en la grabación en audio y video de seis recetas de cocina al momento de su preparación, también grabé dos narraciones sobre la elaboración de bebidas. Sin embargo, el corpus estuvo limitado para la presentación de los datos del capítulo III, por lo que decidí hacer algunas pruebas de elicitación directa y así complementar algunas hipótesis, respecto al tema de la voz.

La segunda parte, estuvo compuesta por la elicitación directa de una lista de verbos e instrumentos relacionados al área de la cocina.

Todos los datos fueron grabados, transcritos y analizados.

A lo largo del trabajo, los ejemplos serán presentados en un glosado interlineal con base en las reglas propuestas por Lehmann (2005):¹⁵

- a. En la primera línea está la transcripción fonológica en IPA de las recetas de cocina.
- b. En la segunda línea se encuentra la transcripción en alfabeto normalizado (de acuerdo con la norma de escritura de la lengua *tének*¹⁶).
- c. En la tercera línea se localiza una propuesta de la segmentación léxica y morfológica de la oración.
- d. En la cuarta línea aparece la glosa gramatical.
- e. Finalmente, en la quinta línea está la traducción libre, además de indicar de que receta se tomó el ejemplo.

En (5) muestro un ejemplo de la glosa interlineal que utilizaré a lo largo del trabajo:

(5)
Neʔeʃ ku wak'laʔ ʔan haʔ
Ne'eç ku wak'la' an ja'
neʔeʃ k=u wak'-l-aʔ-Ø ʔan haʔ
FUT SUB=ERG1SG tirar-D-TR-CPL DET agua
'Voy a tirar el agua.' (Tortillas:2)

¹⁵Aumentaré una línea más para considerar la transcripción en alfabeto práctico.

¹⁶ Este alfabeto normalizado se basa en la propuesta del grupo de normalización de escritura *tének* que dirige el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas y que se encuentra en proceso.

Quiero mencionar que una vez que transcribí y analicé las recetas de cocina recabadas en trabajo de campo, tuve que realizar una segunda elicitación pues fue necesario recabar oraciones con alternancias de voz por separado, sobre todo el cambio de voces activas a voces pasivas y antipasivas. Este ejercicio se realizó, con el fin de poder mostrar contrastes relevantes en capítulo III, ya que como mencioné en un principio, uno de los objetivos de esta tesis es mostrar las alternancias que existen en cuanto a los tipos de voz que presenta una receta de cocina. Para este tipo de oraciones decidí no anotar el número de ejemplo al que pertenecen, pues no forman parte de un texto oral más grande.

Para concluir este apartado quiero recapitular sobre la relevancia del estudio de las recetas de cocina, pues además de ser un tema de tipo cultural, el estudio de la cocina indígena ha sido abordado desde diferentes perspectivas como la historia, la antropología o la misma gastronomía, pero en los siguientes dos capítulos se observará la aportación de este trabajo al campo de la lingüística, proponiendo una metodología para la elicitación de voz pasiva y voz media de oraciones en habla espontánea, así como una propuesta de la descripción de algunos aspectos del campo léxico de la cocina *tének*.

Capítulo III. Análisis morfosintáctico de las recetas de cocina *tének* como actos de habla espontáneos

3.1 Análisis morfosintáctico de las recetas de cocina *tének*

A partir del análisis lingüístico de una receta de cocina narrada por un espectador pasivo¹⁷, Meléndez (2013) encontró que las construcciones morfosintácticas predominantes en dicha narración eran oraciones en voz pasiva, y además de este tipo de construcciones, encontró presencia de cláusulas con sujetos en primera persona, tanto singular como plural, cláusulas con argumentos tipo A con FN explícitos de terceras personas. Tratándose de una receta de cocina, fue notoria la ausencia de cláusulas imperativas. La abundancia de oraciones en voz pasiva llevaron a la autora a proponer que el estudio de las recetas de cocina podrían ser usadas como una estrategia metodológica para recolectar oraciones con alternancia de voz extraídas en contextos naturales, dado que este tipo de construcciones suele ser difícil de obtener mediante una elicitación directa. La dificultad radica en que los matices semánticos del español pueden resultar eclipsados cuando se realiza la traducción a la lengua meta. Con esta idea en mente, en este trabajo me concentré en realizar una descripción sobre cuáles son los tipos de estructuras morfosintácticas preferidas, pero esta vez, cuidando diferenciar las recetas en voz de sus elaboradoras contra aquellas que fueron narradas por un espectador pasivo, y de esta manera poder hacer generalizaciones sobre las estructuras morfosintácticas más frecuentes de las mismas.

El corpus que yo trabajé se encuentra compuesto de narraciones de los dos tipos: recetas narradas por la elaboradora y recetas narradas por un espectador pasivo. En ambos tipos de recetas encontré una presencia significativa de oraciones en voz pasiva y media, razón por la cual dedicaré el siguiente capítulo a una descripción general de la categoría gramatical de *voz* y de su marcación morfosintáctica en *tének*. Me concentraré específicamente en la descripción de las estructuras de alternancias de voz, pues con este trabajo pretendo mostrar que metodológicamente hablando, las recetas de cocina pueden funcionar para obtener oraciones con alternancias de voz en contextos de habla natural.

¹⁷De acuerdo con Meléndez (2013), un espectador pasivo se refiere a aquella persona que ha estado presente en la elaboración de una receta de cocina, y por lo tanto tiene conocimiento de los pasos a seguir para la preparación de los alimentos. Sin embargo, no es la persona destinada a la elaboración de los platillos.

3.2 Estructura de la palabra verbal en *tének* como base de la descripción morfosintáctica

El *tének* es una lengua de marcación en el núcleo, eso quiere decir que todas las categorías del verbo tanto de predicaciones básicas, como derivadas, se reflejan a través de marcas morfológicas explícitas en la estructura de la palabra verbal (EPV) y que los argumentos sintácticos pueden ser opcionalmente representados en una construcción sintáctica dada, mientras que su correferencia en el verbo es obligatoria. Por esta razón, para describir el comportamiento gramatical de las cláusulas atestiguadas en las recetas de cocina *tének* es necesario poner énfasis en la descripción del funcionamiento de la EPV, pues allí se concentra la marcación de las categorías gramaticales, pero no se puede prescindir del análisis sintáctico mismo pues los argumentos del verbo pertenecen a la sintaxis.

En la EPV del huasteco se expresan las categorías verbales (i.e. *persona, número, aspecto, voz y número*) mediante morfemas segmentales que ocurren en el discurso de las recetas y que a partir de su análisis podemos develar los tipos de estructuras “preferidas” en este tipo de narraciones. Para describir la estructura de la palabra verbal, retomo la idea de Meléndez (2011: 177-180) de que los morfemas que conforman la palabra verbal en las lenguas huastecas pueden ser morfemas libres, morfemas ligados, clíticos e incluso morfemas de tipo analítico como los auxiliares, en tanto que también codifican la flexión verbal.

Bajo esta perspectiva, Meléndez (*ibídem*) propone una estructura de palabra verbal en las lenguas huastecas formada por morfemas con un estatus gramatical distinto y cuya jerarquía interna se establece por el tipo de morfema, (sea un afijo, un clítico o una palabra fonológica) y al mismo tiempo, con respecto a su cercanía con el núcleo.

La autora divide la palabra verbal del huasteco en tres niveles¹⁸: palabra afijal, palabra clítica y palabra compleja. Esta división se basa en el hecho de que los morfemas que

¹⁸De acuerdo con Buenrostro (2010: 189), los morfemas que componen y delimitan la estructura de la palabra verbal en tres niveles de análisis son: la palabra afijal, la palabra clítica y la palabra compleja; así mismo estos pueden ser esquematizados con una representación gráfica a manera árbol, para representar cada uno de los

aparecen tienen diferente estatus morfológico, y que por lo tanto, pertenecen a diferentes niveles estructurales.

La palabra verbal afijal del huasteco del El Mamey San Gabriel incluye a las marcas cuya posición estructural se encuentra fija dentro de la palabra. Esta se compone exclusivamente de sufijos y su jerarquía interna se encuentra establecida con respecto al núcleo, el cual puede ser una raíz o un radical¹⁹. Los morfemas que integran este nivel de palabra son el sufijo causativo y el sufijo aplicativo, en los casos de aumento de valencia del verbo; los sufijos de decremento o reacomodo de voz; los sufijos de transitividad e intransitividad,- que no necesariamente son obligatorios, en contraste con otras lenguas mayas-; y al margen derecho de la palabra afijal, están las marcas de aspecto.

La palabra verbal clítica se conforma por las marcas que poseen la posibilidad de moverse dentro de la palabra hacia otros morfemas anfitriones. Los morfemas que están en este nivel estructural son las marcas de *persona* y *número*, así como los morfemas /t(v)/ y /k/ que funcionan estructuralmente como anfitriones estructurales de las marcas de *persona*²⁰.

Por último, el grado más alto de la palabra verbal está ocupado por los auxiliares que delimitan la palabra verbal compleja, entre estos podemos encontrar los auxiliares *ʔefom* ‘progresivo’, *neʔef* ‘futuro’ o *kʷ* ‘ahat’ ‘estativo’.

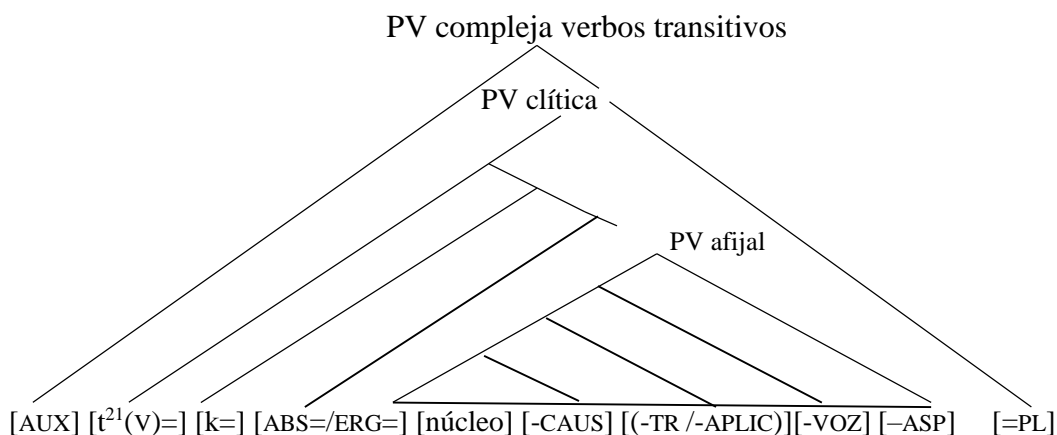
A continuación, muestro en los esquemas (5) y (6) la EPV tanto de verbos transitivos, como de verbos intransitivos, respectivamente.

niveles estudiados. Esta propuesta puede ser aplicada también en otras lenguas mesoamericanas, mayas y no mayas.

¹⁹ Siguiendo a Saussure (1998:247), se le llama raíz al elemento irreductible y común a todas las palabras de la misma familia, mientras que radical es el elemento común separado de la comparación de una serie de palabras emparentadas, flexionadas o no, y que lleva la idea común a todas estas palabras.

²⁰De acuerdo con Meléndez (2011), en oraciones de valencia uno, las marcas de persona se clitizan al núcleo de la PV, mientras que en oraciones de valencia dos y tres dichas marcas se clitizan al morfema *t(V)* o al morfema *k*.

Esquema (5) Estructura de la palabra verbal de verbos transitivos.



(Modificado de Meléndez, 2011)

En el esquema (5) muestro la estructura arbórea básica para una raíz verbal transitiva. Cabe mencionar que en el nivel de palabra clítica, el hueco estructural (*slot*) para las marcas de *persona*, puede estar ocupado tanto por un morfema absoluto, como por un ergativo, pues el *tének* de El Mamey San Gabriel cuenta con un sistema jerárquico para la marcación de *persona* en el que solo se marca uno de los argumentos en oraciones transitivas, i.e., la única posición estructural dentro de la PV para las marcas de persona es ocupada por el argumento más alto de la jerarquía de persona en una escala de 1>2>3. Obsérvese en los ejemplos (6a), (6b) y (6c):

(6)

a. ʔeʃom ʔin lehkiyal ʔi t'ak'tsil	
Exom in lejkiyal i t'ak'tsil	
ʔeʃom ʔin =leh-k-ij-al	ʔi t'ak'tsil
PROGR ERG3 =preparar-DER-TR-INCL	INDEF paskal
'Ya está preparando paskal'	

En el caso de la EPV para verbos transitivos, el morfema *t(v)* puede funcionar como subordinador o como OPAH 'objeto participante de acto de habla', según sea el caso.

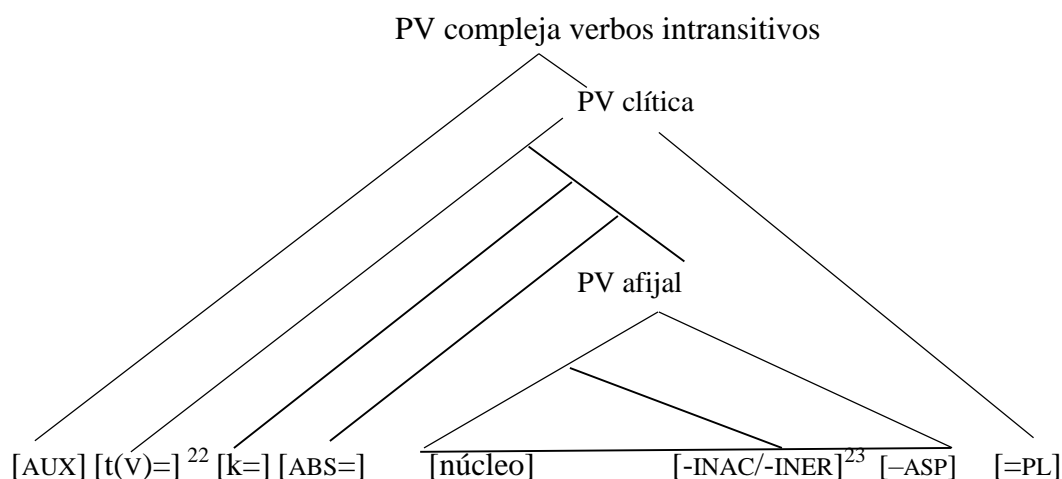
b. $\int\text{o? } \int\text{e}\int\text{omit}\int \int\text{u } t'\text{ak}:\text{l } \int\text{an } \int\text{fabal}$
 Xo' exomich u t'akál an chabal
 $\int\text{o? } \quad \quad \int\text{e}\int\text{om-it}\int \quad \quad \mathbf{\int\text{u}}=t'\text{ak-a?}-\text{al} \quad \quad \quad \int\text{an } \quad \int\text{fabal}$
 ahora PROGR-ENF **ERG1SG**=lavar-TR-INCPL DEF nixcón
 'Ahora ya estoy lavando el nixcón' (tortillas, 1)

c. $\text{nana:}\int \text{ tu } \int\text{ajtsij } \text{hu:n } \text{koxtal } \int\text{i } \text{lanaf } \int\text{abal } \text{tata:}\int$
 Naná' tu ch'aytsiy jún coxtal i lanax abal tata'
 $\text{nana:}\int \quad t=\mathbf{u} \quad \quad \quad \int\text{aj-tsj}-\emptyset \quad \quad \quad \text{hu:n} \quad \text{koxtal} \quad \int\text{i} \quad \quad \text{lanaf} \quad \int\text{abal } \text{tata:}\int$
 1S OPAH=**ERG1SG** comprar-APLIC-CPL uno costal INDEF naranja para 2S
 'Te compré un costal de naranjas para ti'

En contraste con otras lenguas mayas, en esta variante de huasteco solo se encuentra ocupada una única posición estructural para las marcas de persona en una oración transitiva (en lugar de las dos posiciones estructurales correferentes con los dos argumentos del verbo transitivo o bitransitivo), como se muestra en (6a), (6b) y (6c).

En el ejemplo (6a) se puede observar que el único argumento marcado es el argumento tipo A con el clítico de ergativo de tercera persona, mientras que no hay ninguna correferencia explícita al argumento tipo O. Por su parte, en (6b) la única posición estructural para la marca de persona se encuentra ocupada por el argumento tipo A con el clítico de ergativo de primera persona del singular, mientras que en el nivel sintáctico la FN $\int\text{an } \int\text{fabal}$ 'el nixcón' cumple con el papel sintáctico de argumento tipo O y tampoco está correferenciada en la EPV. Finalmente en (6c), se muestra una oración con configuración 1:2, donde único argumento marcado dentro de la EPV es el ergativo de primera persona de singular, que codifica al argumento tipo A; mientras que el sufijo /t=/ marca la presencia de un argumento tipo R (aunque también puede ser un argumento tipo O) cuya característica es que se trata de un participante de acto de habla (OPAH).

Esquema (6) Estructura de palabra verbal básica de verbos intransitivos



Quiero enfatizar que en el esquema (6) solo muestro las posiciones estructurales básicas de un verbo intransitivo. Sin embargo, y como mostraré más adelante, es posible encontrar otras posiciones estructurales como la del morfema causativo o la del aplicativo, pero asumo que este tipo de estructuras ya tienen un incremento de valencia, y por lo tanto, no las considero como básicas.

En el ejemplo (7a), presento una oración en la que se ejemplifica el esquema anterior.

(7)

a. ʔəʃomɪf ti tek'el

Exomich ti tek'el

ʔəʃom-itʃ ti Ø=tek'-e-l

PROGR-ENF SUB ABS3=cocer-INAC-INCPL

‘Ya se está cociendo’

(Bok’oles, 38)

b. ʔan kwito:l ʔa:θil

an kwitól ádhil

An kwito:l ø=a:θ-il-ø

DEF niño ABS3=correr-INER-INCPL

‘El niño corre’

Neri(2011:43a)

²² El morfema *t(V)=* para el caso de la EPV de verbos intransitivos, funciona únicamente como subordinador, i.e. no puede codificar un objeto participante del acto de habla cuando la oración es intransitiva. Esto tiene que ver con que hay varios morfemas *t(V)=* homófonos pero con significados distintos. Véase en Neri (2011).

²³ Basándome en la clasificación de Neri (2011) para verbos intransitivos, propongo una jerarquía de árbol para este tipo de verbos, incluyendo la división para raíces inacusativas e inergativas.

En los ejemplos (6a), (6b), (7a) y (7b), es importante notar que tanto raíces transitivas como intransitivas son acompañadas por sufijos de transitividad (TR, INER y INAC), sin embargo, estos sufijos no son necesariamente obligatorios y se encuentran en distribución complementaria con el sufijo de aplicativo.

En la tabla (4) muestro aquellos sufijos que pueden acompañar a las raíces tanto transitivas como intransitivas, así como los sufijos aspectuales que se les pueden concantenar. En esta tabla se muestra la compleja variación en las combinaciones afijales que pueden ocurrir al interior de la PV relacionada con los sufijos de transitividad y la estrecha relación que mantienen con los sufijos aspectuales.

Tabla (4) Morfemas de transitividad e intransitividad, de acuerdo con el tipo de base verbal y sus respectivos sufijos de aspecto. Tabla modificada de Neri²⁴ (2011:29)

Tipo de base verbal	Sufijos de transitividad o intransitividad	Sufijos aspectuales
Transitivo	/aʔ/ /(V)j/ /(V)w/	INCPL/-al/ CPL /-ϕ/ PERF /-a:mal/
Intransitivo Inacusativo	/-e/ /-i/ /-u/	INCPL /-l/ o /-:l/ CPL /-y/ o /-ϕ/ PERF /-enek/ o /-nek/
Intransitivo Inergativo	/(V)l/ /(V)m/	INCPL /-ϕ/ CPL /-a:ts/ PERF /-a:maθ/

En contraste con el trabajo de Edmonson (1988), Neri (2011); propuso una novedosa clasificación para las raíces intransitivas del *tének* resumida en la tabla (4) en la que no hay una sola clase de verbos intransitivos, sino dos, y las dos clases que existen se diferencian por los rasgos del argumento tipo S que codifican, así como por su marcación dentro de la PV.

Por un lado la clase de las raíces inherentemente intransitivas-inacusativas está compuesta por raíces que su único argumento nuclear es un tema, y por el otro, las raíces verbales inherentemente intransitivas-inergativas donde su único argumento nuclear es un agente.

24 La tabla (4) se modificó respecto al formato y al uso de las grafías propuestas por el AFI.

Como mencioné anteriormente, de acuerdo con los esquemas (5) y (6) los sufijos de transitividad e intransitividad ocupan la misma posición estructural, salvo cuando hay un cambio de aumento de valencia en las raíces intransitivas por medio de un morfema causativo o de un morfema aplicativo, que indican la introducción de un nuevo argumento tipo O o un argumento tipo R, respectivamente, como se observa en el ejemplo (8b)

(8)

a. $\text{ʔan kwito:l hik'ej}$

An kwitól jik'ey

$\text{ʔankwito:l } \emptyset=\text{hik'-e-j}$

DEF niño ABS3=espantarse-INAC-CPL

'El niño se espantó/tiene miedo'

Neri (2011: 36)

b. $\text{ʔaPedro in hik'e\theta a? ʔan kwito:l}$

A Pedro in jik'edha' an kwitól

$\text{ʔa Pedro in=hik'-e-\theta-a?-\emptyset}$

ʔan kwito:l

HUM Pedro ERG3=espantarse-INAC-CAUS-TR-CPL DEF

niño

'Pedro espantó al niño'

Neri (2011: 36)

Las raíces intransitivas pueden ser transitivizadas a través de la estrategia de causativización²⁵. Esta se refleja en la palabra verbal con una adición del morfema causativo / θ -/, el uso de la marca de transitividad /-a ʔ / y el reemplazo de la marca absoluta por una ergativa, como se puede contrastar en los ejemplos (8a) y (8b). Es destacable que la marca de intransitividad se conserva en su posición estructural, aún cuando la construcción ya ha experimentado un aumento de valencia y se ha transitivizado, lo que indica que el huasteco es una lengua que permite rastrear el estatus gramatical básico de algunas raíces. En el nivel sintáctico, esto se refleja con el aumento de un argumento nuclear que se manifiesta ya sea como una FN plena o bien, como un pronombre personal independiente. Véase el ejemplo (8a) donde hay una construcción intransitiva inacusativa básica, marcada por un absoluto de tercera persona del singular que se correferencia con el argumento tipo S, y contrástese con (8b) donde se observan los cambios a nivel morfológico y sintáctico: se agregó a la PV el morfema causativo; se agregó el morfema de verbos transitivos /-a ʔ /, se reemplazó la marca de absoluto por una marca de ergativo de tercera persona del singular, lo que forma

²⁵ De acuerdo con Neri (2011), las raíces intransitivas inacusativas se pueden transitivizar por medio de dos morfemas causativos /- θ / o /-b/; mientras que las raíces intransitivas inergativas pueden transitivizarse únicamente con el morfema causativo /- θ /.

parte del proceso de transivitización en tanto que las marcas ergativas se correferencian solo con argumentos tipo A, mientras que el nivel sintáctico se agregó la FN *ʔa Pedro* que cumple con el papel sintáctico de argumento tipo A, y que ahora se correferencia con el ergativo de la nueva oración transitiva.

Una vez que he descrito cómo funciona la EPV de verbos transitivos como intransitivos, continuaré con la descripción de las oraciones atestiguadas en el *corpus* que elicité para este trabajo.

3.3 Descripción de estructuras morfosintácticas atestiguadas en las recetas de cocina *tének*

Para realizar la descripción de las estructuras morfosintácticas en las recetas de cocina *tének*, voy a partir del supuesto que todas las categorías gramaticales de *persona*, *número*, *transitividad*, *voz* y *aspecto* son obligatorias en todas las construcciones predicativas del *tének*, pero estas pueden tener o no, una marca morfológica explícita que indique cuál es la categoría expresada.

Como mencioné al principio de este capítulo, la descripción de la categoría de *voz* es fundamental en el análisis de las recetas de cocina, ya que en *tének*, al igual que en otras lenguas mayas, la *voz* se refleja tanto en el nivel morfológico, como en la alteración de las estructuras sintácticas menos marcadas en este caso la voz activa, hacia las más marcadas con la disminución de argumentos como en la voz pasiva, la voz antipasiva y la voz media.

Recordando que la *voz* como categoría gramatical compete al ámbito de la morfología pero principalmente al de la sintaxis, en el siguiente apartado articulo la relación que existe entre ambos niveles de la lengua para codificar voz, pues en huasteco las alternancias de voz se manifiestan con cambios en el nivel sintáctico, además de la marcación morfológica explícita dentro de la EPV.

3.4 La voz

En términos generales, la *voz* ha sido definida como la categoría gramatical por medio de la cual se expresan las relaciones entre un verbo y sus argumentos nucleares. Los argumentos son aquellos que el verbo necesita para que la oración tenga un sentido completo. En caso de

que alguno de estos argumentos cambie, sea promovido, elidido o marginado a una relación periférica, ocurrirán cambios de voz gramatical (Buenrostro, 2013: 69).

De acuerdo con Klaiman (*apud* Buenrostro 2013:71), el término voz proviene del latín *vox* que hace referencia a las distintas formas en que un verbo puede sonar. La autora propone que la voz gramatical se manifiesta en los sistemas lingüísticos con alternancias en la forma de los verbos, que son señalados en la configuración del estatus nominal, creando así, relaciones particulares.

Por lo tanto, para que exista una alternancia de voz gramatical en una lengua determinada hay que tomar en cuenta que los cambios de voz no solo se reflejan en el verbo, si no en la codificación de los argumentos de una cláusula completa.

Además de la voz activa, las lenguas mayas cuentan con distintos tipos de voces pasivas y antipasivas e incluso con voces referenciales e instrumentales.²⁶

En el caso del *tének* hay pocos estudios el tema. Sobre el mismo, Edmonson (1998) y Constable (1989) señalaron que el *tének* de San Luís Potosí y el de Veracruz, respectivamente, cuenta con dos mecanismos de disminución de valencia: la voz pasiva y la voz antipasiva. Por su parte, Kondic (2011) con respecto al huasteco de San Francisco Chontla propuso que además de las voces ya mencionadas, existe la voz media como otro mecanismo de disminución de valencia. Así mismo, la autora señala que la voz media solo había sido estudiada por Palosaari (2011), Maldonado (1996) y Martínez (2006) en yucateco, sin embargo actualmente Neri (2014b) también está llevando a cabo estudios sobre el mismo, en el *tének* de San Luis Potosí. En su trabajo, discute si la voz media realmente es una media o cuál es su naturaleza dentro del sistema de voz.

Ahora vayamos al análisis de los datos respecto a las recetas de cocina *tének*. En un total de ocho recetas recabadas en trabajo de campo, presento las siguientes estadísticas:

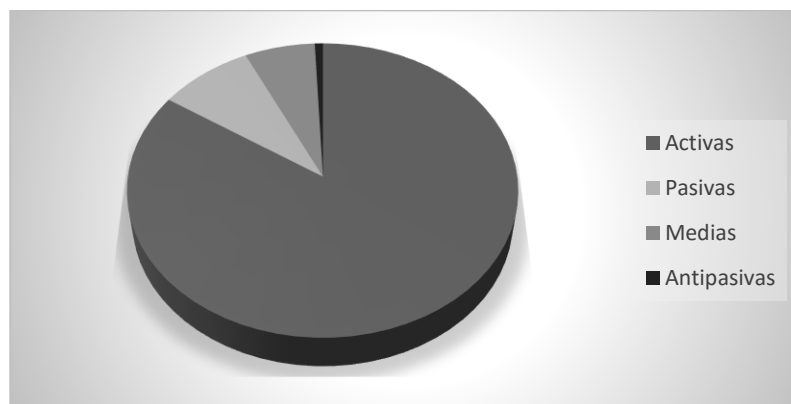
²⁶Dayley (*apud* Buenrostro 2013: 84), apunta que la voz referencial es aquella donde un argumento humano, que en la voz activa no está correferenciado con el verbo, se promueve y se manifiesta con la marca de persona absolutiva. El argumento A sigue manteniendo su correferencia ergativa y el O original solo se mantiene en forma de frase nominal sin correferencia con el verbo.

Para el caso de voz instrumental, este autor menciona que es aplicable cuando un argumento con función de instrumento es cuestionado, relativizado o enfocado, se promueve a una posición de foco y puede o no estar correferenciado con el verbo. En estos casos, al igual que en la llamada voz referencial, el verbo se mantiene transitivo.

La segmentación en unidades sintácticas arrojó un total de 409 cláusulas de las cuales, 345 son activas, 35 son cláusulas en voz pasiva, 26 en voz media, 3 cláusulas en voz antipasiva y 0 cláusulas imperativas.

En la gráfica (1), presento la proporción de cada una de las voces atestiguadas en el corpus de las recetas de cocina *tének* que recolecté y analicé.

Gráfica (1) Representación del tipo de voz en las recetas de cocina *tének*



Como se observa en la gráfica (1), dentro de las recetas de cocina hay una presencia predominante de oraciones en voz activa, esto se puede explicar por el hecho de que la elicitación de las narraciones fue en el momento de su preparación, y aunque en proporciones mucho menores, sí es significativa la presencia de oraciones en voz pasiva y voz media, (9% y 6% respecto del corpus total) contrastando con la baja incidencia de las oraciones en voz antipasiva (solo el 1%).

A continuación me concentraré en describir en los siguientes subapartados cada tipo de oración según sea el tipo de voz que están codificando, así como su comportamiento dentro de las recetas de cocina *tének*.

3.4.1 Oraciones en voz activa

Como vimos en la gráfica (1), las oraciones en voz activa fueron las más predominantes dentro de las recetas de cocina. Este tipo de voz, ha sido definida como la voz no marcada, ya que no existe una marca que demuestre la ganancia, reacomodo o pérdida de algún argumento por parte del verbo.

Siguiendo a Buenrostro (2013:161), la voz activa es entendida como una voz neutral y básica que expresa la relación esperada entre un verbo y sus argumentos inherentes, además de no presentar marcas de voz que modifiquen las relaciones básicas entre un verbo y sus argumentos.

Al ser la voz menos compleja, es considerada morfosintácticamente la más básica, ya que a través de ella es posible explicar otro tipo de relaciones gramaticales que el verbo puede tener con alguno de los argumentos básicos.

En las recetas de cocina del *tének* de El Mamey, encontré una frecuencia alta de oraciones en voz activa, en (9a) y en (9b) se muestra un ejemplo de este tipo de oraciones:

(9)

a. $\text{?eʃomijʔin bahwal ?an punto}$

Exomich in bajwalan punto

?eʃom-itʃ	?in=bah-uw-al	?an	punto
PROGR-ENF	ERG3=alcanzar-TR-INCPL	DEF	punto

‘Ya está alcanzando el punto’

(paskal, 13)

b. $\text{ne?eʃ tam ku putsutsuj k'al hajetʃ ?an feklek}$

ne'ech tam ku putsutsuj k'al jayech an xeklek

ne?eʃ	tam	k=u	$\text{puts-uts-uj-}\emptyset$	k'al	hajetʃ ,
FUT	cuando	SUB=ERG1SG	cubrir-RED-TR-CPL	PREP	también

?an feklek

DEF hoja

‘Voy a cubrirla (bien tapada) [la olla] también con las hojas’ (tamales, 30)

c. $\text{ne?eʃ ka k^w'ahaj ?i ʃa:lwal k'al ?an ʃalub}$

ne'ech ka k'wajay i xálwal k'al an xalub

ne?eʃ	ka	k^w'ahaj	?i=ʃa:l-uw-al	k'al	?an
FUT	SUB	AUX	ERG1PL=mezclar-TR-INCPL	PREP	DEF

ʃalub

removedor

‘Vamos a mezclarlo con un removedor’ (el atole)

(atole, 24)

En el ejemplo (9a) observamos que el argumento tipo A de la oración está correferenciado con una marca ergativa de tercera persona del singular dentro de la palabra verbal, mientras que *?an punto* ‘el punto’ cumple el rol sintáctico del argumento tipo O. Como mencioné en los apartados anteriores, de acuerdo con la jerarquía de persona que sigue el huasteco de El Mamey Gabriel, solo se marca uno de los argumentos dentro de la PV, por lo que en el

ejemplo (9a) dado que el argumento tipo O y el argumento tipo A son terceras personas, únicamente se marcó el clítico de ergativo de tercera persona, correferente con el argumento tipo A. En la palabra verbal afijal no aparece ninguna marca de voz, únicamente aparece la raíz, el sufijo de transitividad /-uw/ y una marca /-al/ para el aspecto incompletivo.

En (9b) también encontramos una oración activa en la que el argumento tipo A se correferencia con la marca de ergativo de primera persona del singular, pero a diferencia del ejemplo (9a), el argumento sintáctico tipo O se encuentra elidido. Esta elisión es muy común en las oraciones activas que aparecen en las recetas de cocina *tének*, por el carácter morfológico de la lengua, que es de marcación en el núcleo.

Como se observa en el ejemplo (9b), dentro de la palabra verbal afijal no aparece una marca voz porque es la voz no marcada, solo se encuentra la raíz, una marca de reduplicación que hace referencia a la intensificación de la acción de tapar, el sufijo de transitividad /-uj/, seguido de una marca cero para el aspecto completivo.

En el ejemplo (9c) se aprecia que dentro de la PV el argumento tipo A aparece correferenciado por el ergativo de primera persona de plural, seguido de la raíz *fa:l*, la marca de transitividad /-uw/ y finalmente el sufijo de incompletivo, mientras que el argumento O de la oración fue elidido.

En los ejemplos (9a), (9b) y (9c) se muestra como la voz activa es la menos marcada, ya no existe un morfema específico al interior de la palabra verbal que marque este tipo de voz.

En (10a), (10b) y (10c), presento ejemplos de oraciones intransitivas activas para contrastar los ejemplos (9a), (9b) y (9c):

(10)

a. ?əfomiŋ ti tek'el he:ʔ
 Exomich ti tek'el jé'
 ?əfom-iŋ ti Ø=tek'-e-l he:ʔ
 PROGR-ENF SUB ABS3=cocer-INAC-INCPL DEM
 'Ya se está cociendo este' (Bok'oles 38)

b. ?a Pedro jaʔula:ts
 a Pedro ya'uláts
 ?a Pedro Ø=jaʔ-u-la:ts
 HUM Pedro ABS3=enfermar-INNER-CPL
 'Pedro se enfermó' Neri(2011: 44a)

c. ʔeʃomif ti palme:l ʔin ʔot'o:l
 exomich ti palmel in ot'ól
 ʔeʃom-if ti \emptyset =pal-m-e:-l $\text{ʔin}=\text{ʔot'o:l}$
 PROGR-ENF SUB ABS3=ablandar-DER-INAC -INCPL POS3=cáscara
 ‘Ya se está ablandando su cáscara’ (atole, 13)

En (10a) se puede observar que el argumento tipo S de la oración intransitiva activa inacusativa se encuentra correferenciado con el clítico de absoluto de tercera persona. Como se muestra en este ejemplo, no hay ningún morfema de voz por tratarse de una oración en voz activa.

A diferencia de (10a), en el ejemplo (10b) se encuentra una construcción intransitiva activa inergativa, donde *ʔa Pedro* es el argumento tipo S y se correferencia dentro de la PV con la marca de absoluto de tercera persona. Esta oración tampoco presenta ninguna marca de voz, por lo tanto se trata de una oración en voz activa.

En el ejemplo (10c) se observa que dentro de la PV se encuentra el argumento tipo S correferenciado en la PV por una marca cero de absoluto de tercera persona del singular, seguido de la raíz *pal* 'ablandar', un morfema de inacusatividad y finalmente, una marca de aspecto incompletivo.

Es importante notar, que al igual que en los ejemplos de las oraciones transitivas, el ejemplo (10c) al tratarse de una oración intransitiva inacusativa activa, tampoco muestra dentro de la PV algún morfema que represente a la voz activa, por ser la menos marcada. El énfasis en esta idea es pertinente dado que la voz activa casi siempre se asocia a las oraciones transitivas, pero dado que la voz es una propiedad de todas las cláusulas, es menester precisar que las oraciones intransitivas también tienen alguna voz.

A pesar de ser construcciones intransitivas, los ejemplos (10a), (10b) y (10c) son oraciones activas, pues en ninguno de los ejemplos aparece algún morfema que esté marcando voz, justamente por ser la voz no marcada. De acuerdo a lo anterior, puedo concluir que este tipo de voz no es marcada tanto en oraciones de valencia 1, como en oraciones de valencia 2 o 3.

3.4.2 Oraciones en voz pasiva

De acuerdo Buenrostro (2013:187), el mecanismo de la voz pasiva consiste en que el argumento tipo O de la voz activa adquiere las propiedades sintácticas de un argumento tipo S, desplazando o elidiendo al argumento tipo A, dando como resultado una construcción intransitivizada.

En la definición de Keenan y Dryer (2007:328) la voz pasiva es aquella que es aplicada a una cláusula transitiva y que tras un decremento de argumentos forma una cláusula intransitivizada. Los autores mencionan, que algunas lenguas presentan condiciones sintácticas específicas para que pueda darse una voz pasiva. Entre estas condiciones se encuentra la posibilidad de contar con una jerarquía de persona $1 > 2 > 3$ (como es el caso del huasteco), además de poder expresar como oblicuo (en la cláusula pasiva) al argumento con características más parecidas al argumento tipo A de la cláusula transitiva (como también ocurre en *tének*), y finalmente, contar con verbos transitivos y bitransitivos a los que se les pueda disminuir la valencia, para que el argumento tipo O, en el caso de las cláusulas transitivas, sea promovido a S, mientras que en el caso de las cláusulas bitransitivas la función gramatical que es promovida como argumento tipo S de la nueva cláusula pasiva dependerá de la sintaxis de la lengua a analizar.

Edmonson (1988), propone que el mecanismo de la voz pasiva del *tének* de San Luis Potosí se encuentra ligado al aspecto por lo que morfológicamente se marca con un morfema *portmanteau* que codifica tanto a la voz pasiva como al aspecto. Sintácticamente, al pasivizar una base verbal transitiva, esta es intransitivizada por lo que el argumento tipo A es delegado a oblicuo, mientras que el argumento tipo O es promovido como argumento tipo S de la nueva base verbal intransitiva. Neri (en proceso), al igual que Edmonson (1988) propone los mismos sufijos para marcar la voz pasiva en el *tének* de Tamaletom.

Así mismo Kondic (2012), propone la marcación de este tipo de voz para el *tének* de San Francisco, Chontla, Veracruz. La autora propone que este mecanismo de disminución de valencia es aplicable a verbos transitivos, en los que tras una reducción de argumentos se obtiene una cláusula pasiva. Este proceso se ocupa de promover al argumento tipo O como argumento tipo S de la nueva oración pasiva, mientras que el argumento tipo A de la cláusula transitiva activa es degradado a oblicuo además de ser introducido por la preposición *k'a:l*.

Por su parte, Constable (1989) considera que la voz pasiva en el *tének* de Veracruz tiene el mismo funcionamiento que propusieron los autores anteriores, sin embargo la diferencia que existe entre la voz pasiva del *tének* de San Luis Potosí y el de Veracruz es la marcación morfológica respecto a los sufijos. En los estudios que realizó Constable (1989), encontró que los sufijos para la marcación de la voz pasiva en el *tének* de Veracruz no eran los mismos que para San Luis Potosí, como se muestra en la tabla (5), además de que en las glosas que este autor propone, utiliza los aspectos perfectivo e imperfectivo para completivo e incompletivo.

Tabla (5) Diferentes propuestas de sufijos para voz pasiva en *tének*

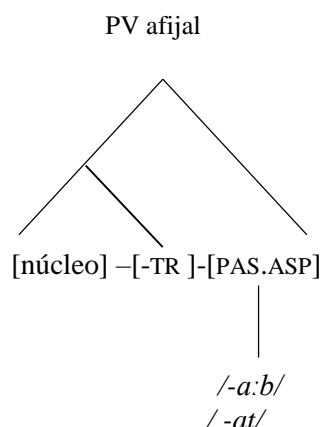
Los sufijos de voz pasiva según distintos autores				
Constable (1989)	Edmonson (1988)	Kondic (2012)	Neri (en proceso)	Pisson (2016)
/-a:b/ PAS.IMPERF	/-a:b/ PAS.INCPL	/-a:p/PAS.INCPL	/-a:b/PAS. INCPL	/a:b/ PAS.INCPL
	/-a/ PAS.CPL (con raíces sufijadas por /-aʔ/)	/-a:j/ o /-at/PAS.CPL	/-a/PAS. CPL (con raíces sufijadas por /-aʔ/)	
/-at/ PAS.PERF	/-at/ PAS.CPL (con raíces sufijadas por /-(V)j/ y /-(V)w/)		/-at/PAS.CPL (con raíces sufijadas por /-(V)j/ y /-(V)w/)	/-at/ PAS.CPL
	/-a:me/ PAS,PERF	/-a:mej/PAS. PERF	/-a:me/PAS. PERF	

En la tabla (5) muestro los diferentes sufijos propuestos por los diferentes autores que han estudiado la voz pasiva en *tének*: Constable (1989), Edmonson (1988), Kondic (2012), Neri (en proceso), así como mi propuesta.

Respecto a lo anterior, en las recetas de cocina *tének* solo aparecieron dos sufijos para la voz pasiva: /-a:b/ para la voz pasiva incompletiva y /-at/ para la voz pasiva completiva, lo que es congruente con lo que Constable observó en el *tének* de la misma región 25 años atrás. Posiblemente, el sufijo /-a:me /astestiguado en otras variantes, fue desplazado en esta, pues a pesar de haberlo tratado de elicitado mediante pruebas de evidencia negativa, esto no ocurrió en mis ejemplos, ni de manera espontánea ni a través de elicitación.

En el esquema (7) muestro la estructura de la palabra verbal afijal en voz pasiva del *tének* de El Mamey, San Gabriel. También enlisto los morfemas que codifican esta voz. Como se puede ver en la glosa, la voz pasiva es la única marca *portmanteau* de voz que se fusiona con el aspecto.

Esquema (7) Estructura de la palabra verbal de un verbo en voz pasiva²⁷



Con el fin de contrastar las alternancias en la EPV cuando hay cambios en la categoría de voz, muestro en los ejemplos (11a) y (11c) oraciones activas, mientras que en (11b) y (11d) se observa los cambios a oraciones pasivas.

(11)

a. na mari:a ?in ?fu?uw ?an pik'o?
 Na María in chu'uw an pik'o'
 na mari:a ?in=fu?-uw- Ø ?an pik'o?
 DEM María ERG3=ver-TR-CPL DEF perro
 'María vio al perro'

b. ?an pik'o? ?fu?uwat
 An pik'o' chu'uwat
 ?an pik'o? Ø =fu?-uw-at
 DEF perro ABS3=ver-TR-PAS.CPL
 'El perro fue visto'

c. na rosa ?in lehkijal ?an bakantsik
 Na Rosa in lejkiyal an bakantsik
 na rosa ?in=leh-k-ij-al ?an bakan=tsik
 DEF Rosa ERG3=preparar-DER-TR-INCPL DEF tortilla=PL
 'Rosa prepara las tortillas'

²⁷ En el esquema (7) no consideré los sufijos /-a/ y /a:me/ para la marcación morfológica de la voz pasiva en el huasteco de El Mamey San Gabriel, ya que al igual que Constable (1989) únicamente obtuve en contexto de habla natural el sufijo /-at/ y el sufijo /-a:b/ lo que puede ser reflejo de una simplificación del sistema de voz pasiva en esta variante de huasteco.

d. *ʔan bakantsik lehkija:b*
 An bakantsik lejkiyáb
ʔan *bakan=tsik* Ø=*leh-k-ij-a:b*
 DEF tortilla=PL ABS3=preparar-DER-TR-PAS.INCPL
 ‘Las tortillas han sido preparadas’

En el ejemplo (11a) presento una cláusula transitiva activa donde se muestra que dentro de la PV se encuentra el ergativo de tercera persona del singular, la raíz *ʃuʔ* ‘ver’, la marca de transitividad /-uw/ y la marca cero de aspecto completivo. Dentro de la PV no hay ningún morfema que especifique el tipo de voz, lo que significa que se trata de la voz no marcada o voz activa. En cuanto al nivel sintáctico la FN *na mari:a* ‘María’ cumple con el rol de argumento tipo A, mismo que se correferencia dentro de la PV con el morfema ergativo de tercera persona del singular. Finalmente, el argumento tipo O corresponde a la FN *ʔan pik'oʔ* ‘el perro’.

En el ejemplo (11b), muestro una cláusula pasiva completiva donde se observa el cambio de argumentos respecto al ejemplo (11a).

Sintácticamente, se observa que tras el cambio a voz pasiva, el argumento tipo O de (11a) *ʔan pik'oʔ* ‘el perro’ pasó como argumento tipo S de la nueva cláusula intransitiva, mientras que el argumento tipo A *na mari:a* ‘María’ fue elidido. Este cambio además de estar sintácticamente expresado, se marca dentro de la PV con el reemplazo del morfema ergativo por un morfema absolutivo de tercera persona del singular, correferenciado con el nuevo argumento tipo S de la cláusula, seguido de la raíz *ʃuʔ* ‘ver’, el morfema de transitividad /-uw/ y el morfema /-at/ *portmanteau* que fusiona a la voz pasiva y al aspecto completivo.

En el ejemplo (11c) presento una cláusula transitiva activa en la que se muestra que el argumento tipo A corresponde a la FN *na rosa* ‘Rosa’, el cual se correferencia dentro de la PV con el ergativo de tercera persona del singular, seguido de la raíz *leh* ‘preparar’, el derivativo /-k/, el morfema de transitividad /-ij/ y el morfema /-al/ de aspecto incompletivo. Como se observa en el ejemplo (11c), dentro de la PV no aparece ninguna marca que haga explícita a la voz activa, por ser la voz menos marcada.

Ahora bien, respecto a los argumentos sintácticos al tratarse de una cláusula transitiva el argumento tipo A, como mencioné anteriormente corresponde a *na rosa* ‘Rosa’, mientras el argumento tipo O corresponde a la FN *ʔan bakantsik* ‘las tortillas’.

Para contrastar el ejemplo (11c), en (11d) presento una cláusula pasiva incompletiva donde es notable el cambio de argumentos.

Sintácticamente en (11d), se muestra la elisión del argumento tipo A del ejemplo (11c): *na rosa* ‘Rosa’, así como el cambio del argumento tipo O de (11c) *ʔan bakantsik* ‘las tortillas’ como argumento tipo S de la nueva cláusula intransitiva, mismo que se correferencia dentro de la PV con el absolutivo de tercera persona.

Morfológicamente hablando, se observa que en la PV de (11d) además de la marca cero del absolutivo de tercera persona se encuentra la raíz *leh* ‘preparar’, el derivativo */-k/*, la marca de transitividad */-ij/*, que a pesar del decremento de voz continua marcándose, y el morfema *portmanteau* */-a:b/* representando al aspecto incompleitivo y a la voz pasiva.

En cuanto a las recetas de cocina, en los ejemplos (12a) y (12b) presento uno de los contrastes que obtuve en contexto de habla natural.

(12)

a. ʃoʔ neʔeʃ ku lehkiy k'al ʔi aseite
xo' ne'ech ku lejkiy k'al i aceite
ʃoʔ neʔeʃ k=**u** leh-k-ij-Ø k'al ʔi aseite
ahora FUT SUB=ERG1SG preparar-DER-TR-CPL PREP INDEF aceite
'Ahora los voy a preparar con aceite' (frijoles, 8)

b. haʃi ʔu lehkiya:b
jaxi u lejkiyaʔb
haʃi ʔu=leh-k-ij-a:b
PRON.REL ABS3=preparar-DER-TR-PAS.INCPL
'Es así que ha sido preparada (la comida).' Meléndez (2013:22)

La construcción (12a) presenta una cláusula transitiva activa marcada en la EPV con el sufijo de transitividad */-ij/* (como mencioné anteriormente, este sufijo no siempre aparece de manera obligatoria). Además, aparece una marca de ergativo que se correferencia con el argumento tipo A, lo que indica que la oración es transitiva. Como se observa en la PV, no hay ninguna marca morfológica que codifique algún morfema de voz, lo que muestra que se trata de la voz no marcada (voz activa). Por su parte, en (12b) se observa la misma raíz verbal pero en la EPV se agregó la marca del sufijo */-a:b/*, que codifica a la voz pasiva y al aspecto incompleitivo en *portmanteau*. Por otro lado, la posición estructural de las marcas de persona

está ocupado por un clítico absolutivo (en lugar del ergativo de la oración transitiva), lo que también forma parte de la intransitivización que provoca el decremento de voz. Cabe mencionar, que a pesar de ser una voz pasiva, se sigue manteniendo la marca de transitividad, lo que indica que el huasteco, mantiene huellas de las marcas morfológicas primitivas de las raíces con respecto a su transitividad, como lo mencioné anteriormente.

En el plano sintáctico, en (12b) se muestra que el argumento tipo A fue elidido, mientras que el argumento tipo O ‘la comida’, pasó como argumento tipo S de la oración, aunque no esté expresado sintácticamente.

En (12a) y (12b) presenté el contraste de una voz activa a una voz pasiva, mostrando que la voz pasiva en el *tének* de El Mamey San Gabriel se codifica en la EPV por medio un morfema *portmanteau* en el que se fusiona la marca de voz pasiva y el aspecto; en este caso el aspecto incompletivo. A continuación presento en (12c) y (12d) un nuevo contraste de voz pasiva, pero mostrando al aspecto completivo.

- c. $\text{ʔabal ka tek'eʃʃ'apuw}$
 abal ka tek'ech ch'apuw
 $\text{ʔabal ka } \emptyset=\text{tek'-e-}\emptyset\text{-ʃʃ'apuw}$
 para SUB ABS3=cocer-INAC-CPL-ENF saludo
 ‘para que se cuezan salados’ (frijoles, 27)

- d. $\text{ʔan bakan tek'atijʃ}$
 An bakan tek'atich
 $\text{ʔan bakan } \emptyset=\text{tek'-at-ijʃ}$
 DEF tortilla ABS3=cocer-PAS.CPL-ENF
 ‘La tortilla ya fue cocida’ (tortillas, 37)

En el ejemplo (12c), se observa una oración inacusativa activa donde el único argumento presente, es el argumento tipo S correferenciado dentro de la PV con el morfema absolutivo de tercera persona de singular; seguido de la raíz *tek'* ‘cocer’, el sufijo /-e/ de inacusatividad, una marca cero de aspecto completivo y finalmente, el enfático /-ijʃ/.

Como es notorio, en el ejemplo (12c) no hay ningún sufijo que especifique el tipo voz de la oración, sin embargo a pesar de ser una oración intransitiva inacusativa se trata de una voz activa.

En contraste con (12c), en (12d) muestro una oración pasiva donde el argumento tipo S se encuentra expresado de manera explícita con la FN *ʔan bakan* ‘la tortilla’ y ya como parte

de la PV, el argumento tipo S se encuentra correferenciado con el absolutivo de tercera persona del singular, seguido de la raíz *tek'* 'cocer'; el sufijo */-at/*, correspondiente a la voz pasiva y al aspecto completivo, y finalmente el enfático */-ijf/*.

Como mostré en los ejemplos (12a) y (12b), la voz pasiva es exclusiva para construcciones transitivas, así que su presencia en (12d), -que está codificando una oración intransitivizada a partir de la misma raíz-, se explica solo si analizamos la raíz *tek'* 'cocer' como lábil, que puede funcionar como una raíz intransitiva como en (12c), o como una raíz transitiva según el tipo de construcción sintáctica en la que aparezca. Así mismo es importante notar que la marca de intransitividad inacusativa de (12c) no se mantiene en (12d), lo que también apoyaría la idea de que se trata de una raíz lábil.

Dentro del sistema de voz en huasteco, los morfemas de voz pasiva son los únicos que fusionan ambas categorías en un solo morfema ya que los morfemas de voz media y voz antipasiva marcan de manera independiente cada una de las categorías (*voz y aspecto*) dentro de la PV, i.e. en un morfema se codifica voz, y en otro, el aspecto (véase en la estructura de palabra verbal para verbos transitivos en el esquema 5).

Es cuanto a la tipología de las pasivas de Keenan y Dryer (2007) existen dos tipos de pasivas: las que aceptan a un argumento como oblicuo introducido por una preposición (en el caso del huasteco con la preposición *k'a:l*) y las que no. Kondic (2012) en el *tének* de San Francisco Chontla sí atestiguó este tipo de cláusulas en voz pasiva, donde el argumento tipo A de una cláusula transitiva activa es degradado a oblicuo e introducido por la preposición *k'a:l*. Este tipo de pasivas no aparecieron en las recetas de cocina, pero en los ejemplos (13a), (13b) y (13c) muestro cláusulas elicidadas de este tipo, donde la cláusula (13c) muestra que también ocurren en en huasteco de Tantoyuca.

(13)

a. Tám ti puhk'iját k'a:l ?an ?ifá:mal	
Tam ti pujk'iyat k'al an ichámál	
Tám ti ∅ =puh-k'-ij-at	k'a:l ?an ?ifá:mal
cuando R ABS3=empujar-DER-TR-PAS.CPL	PREP DEF venado
'Cuando fue empujado por el venado'	Kondic (2012:74)

b. tata:ʔ ʔit neʔθa:p k'a:l baba:ʔ

Tatá' it ne'dháp k'ál babá'

tata:ʔ ʔit=neʔ-θ-a:p

k'a:l baba:ʔ

2S ABS2=llevar-CAUS-PAS.INCPL

PREP 3P

'Tú fuiste llevado por ellos'

Kondic (2012:100-b)

c. ʔan pik'oʔ ʔuʔuwat k'al na mari:a

An pik'o' chu'uwat k'al na María

ʔan pik'oʔ Ø =ʔuʔ-uw-at

k'al na mari:a

DEF perro ABS3=ver-TR-PAS.CPL

PREP DEM María

'El perro fue visto por María'

En el ejemplo (13a) muestro una oración pasiva donde el argumento tipo S está correferenciado con el absolutivo de tercera persona del singular, también se observa que la preposición *k'a:l* introduce a la FN oblicua *ʔan ʔiʔfa:mal* 'el venado' y que dentro de la PV, se encuentra al morfema */-at/* que codifica tanto a la voz pasiva como al aspecto completivo en un morfema *pormanteau*.

En el ejemplo (13b) se aprecia que el argumento tipo S está expresado sintácticamente con el pronombre independiente de segunda persona del singular, y ya como parte de la PV, correferenciado al absolutivo de segunda persona del singular *ʔit*; seguido la raíz *neʔ* 'llevar'; un morfema causativo y un morfema *pormanteau* representando a la voz pasiva y al aspecto incompletivo de la oración. También se muestra la preposición *k'a:l* introduciendo al pronombre de tercera persona de singular como un oblicuo.

En el ejemplo (13c) presento una oración pasiva completiva en la que se observa el que el único argumento marcado dentro de la cláusula es *ʔan pik'oʔ*, correspondiente al argumento tipo S y correferenciado dentro de la PV con el absolutivo de tercera persona del singular, continuando con la raíz *ʔuʔ* 'ver', el morfema */-uw/* de transitividad y el morfema *pormanteau /-at/* que codifica tanto a la voz pasiva como al aspecto completivo.

Sintácticamente, el argumento tipo S como mencioné, corresponde a *ʔan pik'oʔ* 'el perro' que dentro de la PV se correferencia con el absolutivo de tercera persona, también se observa que a través de la preposición *k'al* es posible introducir como un oblicuo *a na mari:a* 'María'.

Este último tipo de cláusulas atestiguadas por Kondic en San Francisco, Chontla, no ocurrieron de manera espontánea en las recetas de cocina *tének* pero sí aparecieron en el ejercicio de la elicitación directa como se mostró en el ejemplo (13d)

Es importante notar que el paradigma que presenta Kondic (2012) (veáse en la tabla 5) es distinto al que propone Constable (1989), y que este último, hasta el momento coincide con mis datos obtenidos en contexto de habla natural, así como los obtenidos por medio de elicitación con el sufijo /-at/ y /a:b/, lo que se traduce como una simplificación en el sistema de la voz pasiva del *tének* de El Mamey San Gabriel, respecto al paradigma de morfemas que lo componen.

3.4.3 Oraciones en voz antipasiva

De acuerdo con Buenrostro (2013:222), en la voz antipasiva las funciones gramaticales de los argumentos del verbo cambian. El objeto tiene una relación marginal con el verbo²⁸, por lo que el agente, al ser el único argumento toma las características sintácticas de sujeto.

Dayley (*apud* Meléndez 2011: 25), define la voz antipasiva como aquella donde se indica que el paciente se ha omitido de la discusión en una actividad transitiva “normal”²⁹. Dado que el paciente se omite, el verbo transitivo debe convertirse en un intransitivo derivado, por lo que el agente se traslada a la posición de sujeto en la oración derivada del verbo intransitivo cambiando su estatus argumental de A a S (este sujeto, debe correferenciarse con una marca de absoluto).

Congruente con las expectativas tipológicas, Edmonson (1988:166) apunta que al antipasivizar una base verbal en *tének*, el objeto del verbo es degradado a oblicuo, mientras que el sujeto de la nueva base verbal intransitiva es marcado con un absoluto.

Tabla (6) Marcación de la voz antipasiva y sus respectivos sufijos de aspecto de acuerdo con Edmonson (1988)

Voz antipasiva	
Edmonson (1988)	
Sufijo	sufijos aspectuales
/-(V)ʃ/	/-ø/INCPL
/-(V)l/	/- a:ts/ CPL
/-(V)m/	/-a.maθ/PERF

28 La marginación del objeto puede ser total o parcial. “Total” en el caso de que el objeto sea elidido de la proposición y “parcial”, en el caso de que el objeto se incorpore al verbo o que se presente por medio de una preposición como una FN oblicua.

29 Una actividad transitiva normal hace referencia a la interacción de los argumentos tipo A y tipo O, en una oración transitiva.

En la tabla (6) muestro los sufijos para la marcación de la voz antipasiva propuestos por Edmonson (1988), así como los sufijos de aspecto con lo que se pueden combinar.

De acuerdo con Kondic (2012), en huasteco de San Francisco Chontla, Veracruz, los sufijos de voz antipasiva son tres /-Vj/, /-VI/ y /-Vm/, y en su análisis propone que estos tienen una distribución específica. El sufijo /-Vj/ ocurre con las raíces transitivas que su marca de transitividad corresponde a /-Vj/, el sufijo /-VI/ se combina con las raíces cuya marca de transitividad es /-Vw/, y finalmente el sufijo /-Vm/ se concatena a las raíces que poseen la marca de transitividad /-aʔ/.³⁰

En la tabla (7) muestro los sufijos de voz antipasiva propuestos por Kondic (2012), así como la distribución respecto a los sufijos aspectuales.

Tabla (7) Marcación de la voz antipasiva y sus respectivos sufijos de aspecto de acuerdo con Kondic (2012)

Kondic (2012)			
Sufijo	sufijos aspectuales		
	INCPL	CPL	PERF
/-Vj/	/-ϕ/	/-in/	/-ne:nek/
/-VI/	/-ϕ/	/-a:ʔ/	/-a:maθ/
/-Vm/	/-ϕ/	/-a:ʔ/	/-a:maθ/

Respecto al tema, Neri (2014a) plantea que en el *tének* de Tamaletom, Tancanhuitz, SLP hay dos tipos de construcciones antipasivas; la antipasiva absoluta y la antipasiva de incorporación³¹. La autora, apunta que existen dos grupos de morfemas para su marcación, el morfema (1) que corresponde a /-ʃ/ y el grupo de morfemas (2) que se compone de tres alomorfos con distribución específica: /-l/ y /-m/ para verbos transitivos básicos y /-om/ para bases transitivas derivadas de causativas.

³⁰Cabe mencionar que la autora advierte que la distribución de los sufijos para voz antipasiva, puede tener algunas restricciones. (véase en Kondic, 2012:179)

³¹De acuerdo con Neri (2014a), la voz antipasiva absoluta se refiere a la intransitivización de un verbo transitivo, en el cual es omitido al paciente aunque este puede realizarse como oblicuo. Por otra parte, la voz antipasiva de incorporación se realiza en una construcción en la que el verbo y su argumento tipo paciente se yuxtaponen formando una relación estrecha, aunque pertenezcan a palabras fonológicamente separadas.

Tabla (8) Marcación de la voz antipasiva del morfema (1) y sus respectivos sufijos de aspecto de acuerdo con Neri (2014a)³²

Neri (2014)	
Sufijo	sufijos aspectuales
/:-/	/- ϕ /INCPL
	/-in/ CPL
	/-(i)ne:nek/PERF

Tabla (9) Marcación de la voz antipasiva del morfema (2) y sus respectivos sufijos de aspecto de acuerdo con Neri (2014a)

Sufijo	sufijos aspectuales
/-l/	/- ϕ /INCPL
/-m/	/-a:ts/ CPL
/-om/	/-a:ma θ /PERF

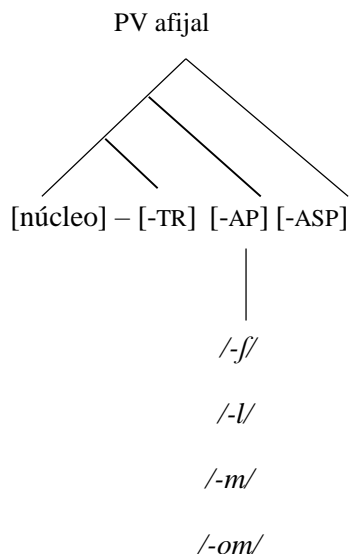
En las tablas (8) y (9), muestro los dos grupos de sufijos que propone Neri (2014a) para la marcación de la voz antipasiva en *tének*, así como sus alomorfos y sus respectivos sufijos de aspecto.

Basándome en los trabajos de Kondic (2012) y Neri (2014a), considero que la marcación para la voz antipasiva más apropiada es la que propone Neri, y que la vocal que contempla Kondic en su análisis, corresponde a una marca de transitividad en tanto que dicha vocal coincide con las vocales de los sufijos de transitividad que ya habían sido descritos.

De acuerdo con lo anterior, la estructura para la voz antipasiva del *tének* se muestra en el esquema (8).

³² Las tablas (5) y (6) fueron retomadas de Neri (2014a).

Esquema (8) Estructura de la palabra verbal de un verbo en voz antipasiva.



En el ejemplo (14a) muestro una oración transitiva activa completiva, mientras que en (14b) presento el cambio a una oración antipasiva.

(14)

a. na mari:a ?in nuhuj ?an ?iθiθ
 Na María in nujuy an idhidh
 na mari:a ?in=nuh-uj- Ø ?an ?iθiθ
 DEM María ERG3=vender-TR-CPL DEF maíz
 ‘María vendió el maíz’

b. na mari:a nuhula:tʃ
 Na María nujulách
 na mari:a Ø=nuh-u-l-a:tʃ
 DEM María ABS3=vender-TR-AP-CPL
 ‘María vendió’

En el ejemplo (14a) muestro una cláusula transitiva activa en la que se observa al argumento tipo A correferenciado dentro de la PV con el morfema ergativo de tercera persona del singular, mientras que el argumento tipo O corresponde a la FN *?an ?iθiθ* ‘el maíz’.

En cuanto a la morfología de la PV, se observa al argumento tipo A representado por el clítico *?in* correspondiente al ergativo de tercera persona del singular, seguido de la raíz *nuh* ‘vender’, la marca de transitividad */-uj/* y la marca cero de aspecto completivo. Así mismo, es importante notar que dentro de la PV no hay ninguna marca que especifique el tipo voz, lo cual indica que se trata de una cláusula en voz activa.

A diferencia del ejemplo (14a), en el ejemplo (14b) presento una cláusula antipasiva donde se contrasta el cambio de argumentos: el argumento tipo A *na mari:a* ‘María’ de (14a) pasó como argumento tipo S de la nueva cláusula intransitivizada de (14b); mientras que dentro de la PV se observa que el argumento tipo S se coreferencia con el absoluto de tercera persona del singular, continuando con la raíz *nuh* ‘vender’, la marca de transitividad */-u/*, el sufijo */-l/* de voz antipasiva y finalmente, el sufijo */-a:ʃ/* para el aspecto completivo.

En contraste con las oraciones anteriores en (14c) presento una oración transitiva activa pero con aspecto incompletivo, mientras que en (14d) se muestra el cambio a una oración antipasiva.

c. an miʃtuʔ ʔin kʼatʼuwal ʔan kʼu:θkʼum
 An mixtuʼ in kʼatʼuwal an kʼúdhkʼum
 ʔan miʃtuʔ ʔin=kʼatʼ-uw-al ʔan kʼu:θkʼum
 DEF gato ERG3=morder-TR-INCPL DEF tela
 ‘El gato muerde la tela’

d. an miʃtuʔ kʼatʼuʃ
 An mixtuʼ kʼatʼux
 ʔan miʃtuʔ u=kʼatʼ-ʼu-ʃ-Ø
 DEF gato ABS3=morder-TR-AP-INCPL
 ‘El gato muerde’

El ejemplo (14c) se trata de una cláusula transitiva activa en la que se observa al argumento tipo A *ʔan miʃtuʔ* coreferenciado dentro de la PV con el ergativo de tercera persona del singular, mientras que el argumento tipo O corresponde a la FN *ʔan kʼu:θkʼum* ‘la tela’. Por otra parte, dentro de la PV además de la marca de ergativo, se encuentra la raíz *kʼatʼ* ‘morder’, la marca de transitividad */-uw/* y el sufijo de aspecto incompletivo */-al/*. Como se puede apreciar, en esta cláusula no hay ninguna marca voz por tratarse de una voz activa.

Para contrastar el ejemplo (14c) presento una cláusula antipasiva incompletiva en (14d). Por una parte, en la oración (14d) es clara la elisión del argumento tipo O *ʔan kʼu:θkʼum* ‘el trazo’ de la cláusula (14c); por la otra, tras el decremento de voz, el argumento tipo A de (14c) *ʔan miʃtuʔ*, pasó como argumento tipo S de la nueva cláusula intransitiva, coreferenciado dentro de la PV con el absoluto de tercera persona del singular, continuando con la raíz *kʼatʼ* ‘morder’, la marca de transitividad */-u/*, el morfema */-ʃ/* de voz antipasiva y una marca cero para el aspecto incompletivo.

En cuanto a las recetas, obtuve únicamente dos contrastes para este tipo voz, los cuales presento en los ejemplo (15a), (15b) y (15c).

(15)

a. ?ɛfom ?u lehkijal ?i t'ak'tsil

Exom u lejkiyal i t'ak'tsil

?ɛfom ?u=leh-k-ij-al

?i t'ak'tsil

PROGR ERG1SG=preparar-DER-TR-INCPL

INDEF paskal

'Ahora estoy preparando paskal'

b. ?ɛfom tin lehkiʃ ?i t'ak'tsil

Exom tin lejkiʃ i t'ak'tsil

?ɛfom t=in leh-k-i-f-Ø

?i t'ak'tsil

PROGR SUB=ABS1SG preparar-DER-TR-AP-CPL

INDEF paskal

'Ahora estoy preparando paskal'

(paskal, 1)

En (15a) presento una construcción transitiva activa donde el argumento tipo A está correferenciado en la palabra verbal con un morfema ergativo de primera persona del singular, mientras que la frase nominal tipo O corresponde a *?i t'ak'tsil* 'el paskal'. Como se muestra en el ejemplo, no existe ninguna marca de voz dentro de la palabra verbal, únicamente se aprecia una marca de transitividad marcada por el sufijo */-ij/* y el sufijo */-al/* correspondiente al aspecto incompletivo de las oraciones transitivas.

Por el contrario, en (15b) tenemos la misma raíz verbal pero en una construcción antipasiva. Así mismo se puede contrastar que el argumento tipo A de (15a) tomó las características sintácticas de S en (15b), cambiando así su estatus sintáctico y ahora está siendo expresado en PV con el morfema de absolutivo de primera persona del singular, además del sufijo */-f/* que hace explícito que hubo un cambio tipo de voz. Lo que llama la atención es que la FN permanece idéntica en ambas cláusulas, y en caso de incorporación, es esperable que el determinante desaparezca. Posiblemente, el hecho de que el determinante sea indefinido incida para que no haya cambios en las estructura de la FN aún cuando su función sintáctica difiera en cada una de las oraciones. Este tema habrá de ser explorado con profundidad en trabajos posteriores.

c. ?ani ?in ?uluwmif
 ani in ulumich
 $\text{?ani ?in=?ul-uw-m-}\emptyset\text{-if}$
 CONJ ABS1SG=decir-TR-AP-CPL-ENF
 ‘y como dije’ (pulque, 15)

En el ejemplo (15c), muestro una construcción intransitivizada donde se observa al argumento tipo S correferenciado dentro de la PV por un absoluto de primera persona del singular, seguido de la raíz *?ul* ‘decir’, la marca de transitividad */-uw-/*, el sufijo */-m/*, marcando a la voz antipasiva de los verbos transitivos básicos, un morfema cero para el aspecto completivo y un enfático. Como se puede observar, se trata de una cláusula antipasiva y el único argumento que se encuentra dentro de la oración es el argumento tipo S correferenciado a través del absoluto. Así mismo es importante destacar, que a pesar de ser una construcción intransitivizada, dentro de la PV se mantuvo la marca de transitividad así que este resultado es coherente con la clasificación que propone Neri (2014a), para el huasteco de Tamaletom, SLP, en donde este sufijo */-m/* para voz antipasiva, se hace presente únicamente en raíces transitivas básicas, tal como está ocurriendo en el ejemplo (15c).

A continuación presento en (15d) y (15e) ejemplos que demuestran las demás ocurrencias de los morfemas que Neri (2014a) propone para la marcación sintáctica y morfológica de la voz antipasiva:

d. $\text{?a kwa:n pu:tsil k'al ?an tsanak'w}$
 A Juan pútsil k'al an tsanak'w
 $\text{?a kwa:n } \emptyset =\text{pu:ts-i-l- } \emptyset$ k'al ?an tsanak'w
 PERS Juan ABS3=cosechar-TR-AP-INCPL PREP DEF frijol
 ‘Juan está cosechando frijol.’ Neri (2014a:13b)

e. $\text{?an jets ?inik tsem\theta om k'al ?an ?olom}$
 An yets inik tsem\theta om k'al an olom
 $\text{?an jets ?inik } \emptyset =\text{tsem-}\theta\text{-om- } \emptyset$ k'al ?an ?olom
 DEF grande señor ABS3=morir-CAUS-AP-INCPL PREP DEF puerco
 ‘El señor mata puercos.’ Neri (2014a:10b)

En el ejemplo (15d), presento una cláusula intransitivizada. La FN *?a kwa:n* representa al argumento tipo S, el cual se encuentra correferenciado dentro de la PV con el absoluto de

tercera persona del singular, continuando con la raíz verbal *pu:ts*³³ ‘cosechar’, la marca de transitividad /-i/, el morfema de voz antipasiva /-l/, característico de verbos transitivos básicos y un morfema cero para el aspecto incompletivo. Fuera de la PV se muestra a la preposición *k'al* introduciendo a una FN oblicua, *ʔan tsanak'w* ‘el frijol’.

Al igual que en (15d), en (15e) muestro nuevamente una construcción intransitivizada, en la que el cambio a voz antipasiva se ve reflejado dentro de la PV con un absolutivo de tercera persona de singular como argumento tipo S, correferenciado con la FN *ʔan jets ʔinik*. Continuando con la PV, se aprecia la raíz verbal morir, un morfema causativo (por tratarse de una raíz transitiva derivada), el morfema /-om/ (específico de este tipo de raíces para la marcación de voz antipasiva), así como un morfema cero para el aspecto incompletivo. Terminando con la PV, se observa al final de cláusula, la preposición *k'al* introduciendo una FN oblicua *ʔan ʔolom* ‘el puerco’.

Quiero recordar al lector que este tipo de construcción no fue muy productiva en las recetas de cocina, a diferencia de las voces media y pasiva que tuvieron una producción más alta. En contraste con los datos de Neri (2014a), los sufijos de voz antipasiva que localicé dentro de las recetas de cocina, únicamente fueron dos: /-f/ y /-m/. Sin embargo, esto no quiere decir que dentro de la variante del *tének* de El Mamey San Gabriel sean los únicos sufijos para este tipo de voz, si no que fueron las únicas apariciones dentro de las recetas en contexto de habla natural.

3.4.4 El morfema -n ¿voz media?

En esta variante de huasteco no existen estudios concretos sobre la voz media, por lo que decidí etiquetarlo como morfema -n, sin usar por el momento, la glosa propuesta por Kondic (2011), quien lo analizó como una voz media. La idea de que yo haya decidido no glosarlo como voz media responde a que su valor semántico está siendo cuestionado en otros trabajos (véase en Neri en proceso) y, en este sentido, coincido con la idea de Neri sobre la necesidad de realizar más pruebas tanto semánticas como sintácticas para determinar su valor.

³³ De acuerdo con Neri (2014a), al realizarse el cambio sintáctico y morfológico de voz activa a voz pasiva existe un alargamiento en la vocal de la raíz, ya que en realidad la raíz para cosechar en el *tének* de S.L.P es –*puts*.

De acuerdo con la definición de Kemmer (*apud* Kondic 2011:124), la propiedad semántica de la voz media es la noción de sujeto afectado, por lo tanto la acción recae sobre el mismo sujeto. Por su parte, Klaiman (*apud* Buenrostro 2013:74) señala que la voz media se trata de una voz básica en la que no hay reasignación de roles semánticos en el cambio de una voz activa a una voz media. Sin embargo, en contraste con una construcción activa, la voz media es definida: “The middle, in contrast to the active, signals the subject’s coincidence with the locus of the action’s principal effects.” (Klaiman, 1991: 27)

Tabla (10) Marcación del morfema /-n/ en *tének*, de acuerdo con Kondic (2011) y Neri (2014b)

Morfema /-n/			
Kondic (2011)		Neri (2014)	
Sufijo	sufijos aspectuales	Sufijo	sufijos aspectuales
	/-a:l/INCPL /-ø/CPL /-(V)n/		/-al/INCPL /-ø/CPL /-n/
	/-e:nek/PERF		/-e:nek/PERF

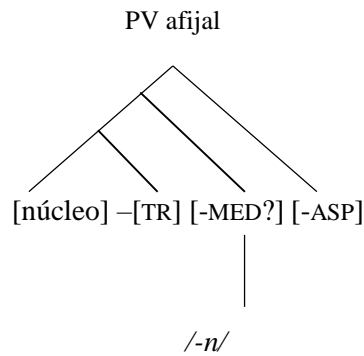
En la tabla (10) muestro los morfemas que propusieron Kondic (2011) y Neri (2014b) para el *tének* de San Francisco, Chontla y Tamaletom, Tancanhuitz, respectivamente.

Neri (2014b) considera que la marcación para la voz media en el *tének* de Tamaletom, se marca con el sufijo /-n/, sin embargo, la autora expone que se divide en dos tipos: uno de ellos es la voz media donde entran lecturas como anticausativa y media disposicional, donde el argumento externo es borrado totalmente de la estructura argumental del verbo. El segundo tipo, es la voz medio-pasiva (*middle-passive*) donde el evento es compatible con una interpretación en la que algo sucede espontáneamente o en la que algo sucede causado por el argumento tipo A.

Kondic (2011:123) por su parte, propone que la marcación para la voz media en el huasteco de la sierra de Otontepec corresponde al sufijo /-(V)n/. Sin embargo, considero que igual que en la voz antipasiva, esta vocal que presenta Kondic como parte del sufijo es segmentable y se asocia al sufijo de transitividad, mientras que solo el segmento consonántico /-n/ es el que podría codificar el significado de voz media.

En el esquema (9) muestro la estructura para el morfema /-n/ en *tének*.

Esquema (9) Estructura de la palabra verbal de un verbo con el morfema /-n/



Para ejemplificar el esquema anterior, presento en los ejemplos (16a), (16b), (16c) y (16d) la alternancia de voz transitiva activa con voz media.

(16)

a. na hwa:n ?in nuhuj ?an wiʃtsik
 Na Juan in nujuj an wichtsik
 na hwa:n **?in**=nuh-uj-Ø ?an wiʃ=tsik
 DEF Juan **ERG3**=vender-TR-CPL DEF flor=PL
 ‘Juan vendió las flores’

b. an wiʃtsik nuhun
 An wichtsik nujun
 ?an wiʃ=tsik Ø=nuh-u-**n**-Ø
 DEF flor=PL **ABS3**=vender-TR-**n**-CPL
 ‘Las flores se vendieron’

c. ?an ʃakam ?in k’ut’lijal ?an tala:b
 An chakam in k’ut’iyal an taláb
 ?an ʃakam **?in**=k’ut’l-ij-al ?an tala:b
 DEF niño **ERG3**=ensuciar-DER-TR-INCPL DEF plato
 ‘El niño ensucia el plato’

d. ?an tala:b k’ut’linal
 An taláb k’ut’lin
 ?an tala:b Ø=k’ut’l-i-**n**-al
 DEF plato **ABS3**=ensuciar-DER-TR-**n**-INCPL
 ‘El plato se ensucia’

En la oración (16a) se muestra una oración transitiva activa en la que se aprecia al argumento tipo A representado por la FN *na hwa:n* ‘Juan’ y correferenciado dentro de la PV

por el ergativo de tercera persona del singular. Por otra parte, la FN *ʔan wiʔʔsik* funge como argumento tipo O de la cláusula transitiva.

En cuanto a la PV se observa al ergativo de tercera persona del singular *ʔin*, seguido de la raíz *nuh* ‘vender’, la marca de transitividad */-ij/* y una marca cero para el aspecto completivo. Como es notorio, no aparece ningún morfema que especifique el tipo de voz de la cláusula por tratarse de una voz activa.

En contraste con la oración (16a), en (16b) presento una oración en la que el único argumento marcado dentro de la cláusula intransitivada es la FN *ʔan wiʔʔsik* ‘las flores’, correferenciado dentro de la PV con la marca cero de absoluto de tercera persona del singular. Dicho argumento corresponde al argumento tipo S de la cláusula intransitiva.

Continuando con la descripción de la PV, seguido del morfema de absoluto de tercera persona, que confirma el decremento de valencia, se encuentra la raíz *nuh* ‘vender’, la marca de transitividad */-u/*, el morfema */-n/* y la marca cero de aspecto completivo.

En el ejemplo (16c) se aprecia una construcción transitiva activa, donde la FN *ʔan ʔakam* ‘el niño’ corresponde al argumento tipo A, que a su vez se encuentra correferenciado dentro de la PV con el ergativo de tercera persona del singular, mientras que el argumento tipo O corresponde a la FN *ʔan tala:b* ‘el plato’.

Respecto a la PV, además del morfema ergativo se observa la raíz *kʔut* ‘ensuciar’, el derivativo */-l/*, la marca de transitividad */-ij/* y el sufijo */-al/* de aspecto incompletivo. Dentro de la PV no existe ningún sufijo que indique algún cambio de voz, lo que indica que se trata de una voz activa.

En cuanto al ejemplo (16d), se observa el cambio del argumento tipo A del ejemplo (16c) como argumento tipo S de la nueva cláusula intransitiva que a su vez se encuentra correferenciado en la PV con el morfema cero de absoluto de tercera persona, seguido de la raíz *kʔut* ‘ensuciar’, el derivativo */-l/*, la marca de transitividad */-i/*, el sufijo */-n/* y finalmente, el sufijo */-al/* para aspecto incompletivo.

En los ejemplos (17a), (17b) y (17c) presento oraciones propias de las recetas de cocina donde se aprecia la presencia del morfema *-n*.

(17)

a. ʔeʃomif ʔu ʃoʔka:l ʔan k'oje

Exomich u xo'kál an k'oye

ʔeʃom-if ʔu=ʃoʔ-k-aʔ-al ʔan k'oje
PROG-ENF **ERG1SG**=disolver-DER-TR-INCPL DEF masa

'Ahora ya estoy disolviendo la masa'

(tortillas, 15)

b. neʔeʃ ʔok'of ka k'ak'tsan ʔan aseite

Ne'ech ok'ox ka k'ak'tsan an aseite

neʔeʃ ʔok'of ka Ø=k'ak'-ts-a-n-Ø ʔan aseite
FUT primero SUB **ABS3**=calentar-DER-TR-n-CPL DEF aceite

'Primero se va a calentar el aceite'

(flor de izote, 31)

c. ʃoʔ ʔeʃatif ʔabal ka pa:ʃk'un

Xo' exatich abal ka páxkun

ʃoʔ ʔeʃat-if ʔabal ka Ø=pa:ʃ-k'-u-n-Ø
ahora sólo-ENF para SUB **ABS3**=hervir-DER-TR-n-CPL

'Ahora ya solo para que se hierva'

(frijoles, 22)

En (17a) se observa una construcción transitiva activa, donde el argumento tipo A está correferenciado con un morfema ergativo de primera persona del singular, aparece también un morfema de transitividad /-aʔ/ y un morfema /-al/ que indica el aspecto incompletivo de verbos transitivos de la oración. Como se puede observar, en el ejemplo (17a) no hay ninguna marca morfológica que indique algún cambio de voz en tanto que se trata de la voz básica, “normal” o “no marcada”.

En el ejemplo (17b) se muestra la raíz *k'ak'* ‘calentar’, seguido de un morfema derivativo, una marca de transitividad, el morfema /-n/, y una marca cero para el aspecto completivo. Dentro de la PV el morfema /-a/ que corresponde a la marca de transitividad no desapareció y que a pesar de ser una cláusula intransitivizada no dejó de marcar su origen transitivo. Además se observa que la PV tiene un morfema absoluto que muestra su estatus intransitivo, lo que confirma el decremento de valencia y, por lo tanto, el cambio de voz.

Al igual que en (17b), en el ejemplo (17c) presento una cláusula similar donde el argumento tipo A cambia su estatus gramatical hacia un argumento tipo S de la nueva oración intransitivizada.

Como se observa en el ejemplo (17c), la PV de la cláusula presenta un absoluto de tercera persona del singular correferenciado con el único argumento de la oración; i.e; el

argumento tipo S. Así mismo se encuentra la raíz verbal *pa:f* ‘hervir’, un morfema derivativo, una marca de transitividad, que al igual que en el ejemplo (17b), permaneció a pesar de ser ahora una cláusula intransitivizada; el morfema *-n/* y un morfema cero para el aspecto completivo.

Resumen

El ejercicio del estudio de la voz en las recetas de cocina *tének* consistió en observar la frecuencia de los tipos de voz más recurrentes dentro de las mismas. Así mismo, la frecuencia de aparición de los distintos morfemas que existen para cada tipo voz fue disímil, como se mostró en el caso de la voz antipasiva *versus* la voz activa.

A partir de la observación del corpus es posible apreciar que el tipo de voces que ocurren por número oraciones (véase en la gráfica [1]), es muy inequitativo según el tipo de narrador y según las condiciones de enunciación. Cuando el narrador es el que prepara y en ese momento se recolecta la receta, la frecuencia de oraciones en voz activa es altísima respecto a las otras. En contraste, cuando el narrador es un espectador pasivo y se trata solo de una descripción que no se está llevando a cabo en el momento de la narración parece ser más frecuente el uso de la voz pasiva.

Otro punto que quiero resaltar en este apartado, es que la mayoría de los contrastes de voz que ocurren dentro de las recetas de cocina, fueron en cláusulas transitivas, y aunque sí hay presencia de cláusulas intransitivas, su aparición no fue muy recurrente.

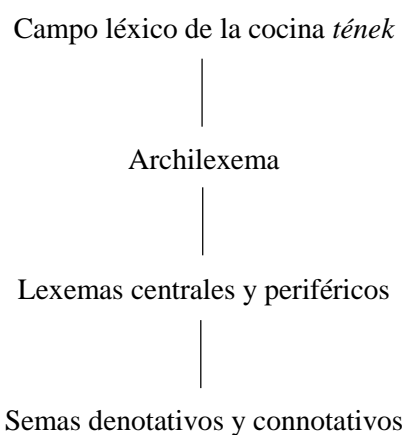
Basándome en el análisis morfosintáctico presentado en este capítulo, es posible afirmar que la categoría gramatical de voz en el *tének* posee características muy particulares con respecto a otras lenguas mayas. Las diferencias se reflejan además con respecto a los morfemas de transitividad que tienen una distribución específica dentro de la PV (véase en las EPV [5] y [6]) y que es muy disímil de la distribución y forma de estas marcas en otras lenguas mayas. Además de que en la voz pasiva, a diferencia de las demás voces es la única marca *portmanteau* que codifica tanto a la voz pasiva como al aspecto.

Capítulo IV. El campo léxico la de cocina *tének*

4.1 Jerarquía semántica del campo léxico de la cocina *tének*

El campo léxico de la cocina *tének* se organiza mediante una jerarquía establecida según los criterios de la semántica léxica, a través del modelo de los campos léxicos, según se definió en el apartado teórico-metolológico y como se resume en el esquema (10):

Esquema (10) Jerarquía semántica del campo léxico de la cocina *tének*



De acuerdo con el esquema (10), el campo léxico de la cocina *tének* se compone de un archilexema, que como mencioné en el apartado del marco teórico, se refiere al valor en común que comparten los lexemas de un campo léxico, en este caso, el archilexema corresponde a “cocina”.

Siguiendo con esta jerarquía, los lexemas que conforman el archilexema “cocina” se dividen en dos tipos con base al grado de acercamiento o alejamiento de la clase léxica respecto al archilexema del campo. En el campo léxico de la cocina *tének* se encuentran los lexemas centrales donde se ubican los verbos y los sustantivos relacionados con esta área, mientras que en los lexemas periféricos se encuentran los adjetivos y cuantificadores, dado que no son exclusivos de este campo léxico.

Por último, a final de la jerarquía se encuentran los semas connotativos en los que se encuentran los virtuemmas, y como parte de los semas denotativos se localizan los semantemas.

4.2 Lexemas del campo léxico de la cocina *tének*

Para determinar los lexemas que pertenecen al campo léxico de la cocina *tének*, me valí de la elicitación directa de verbos, sustantivos, adjetivos y cuantificadores relacionados al área de la cocina. La recolección de datos se enfocó en obtener a los lexemas que forman parte de la cocina *tének*, los cuales fueron clasificados por clases de palabras como se muestra en las tablas (11) a (14).

Tabla (11) Sustantivos relacionados con el campo léxico de la cocina *tének*

Tipo de lexema: sustantivo	
Ítem léxico <i>tének</i>	Traducción
balif̄tala:b	recipiente o canasta
bapore:ra	vaporera
ba:so	vaso
ha:ro	jarro
kuʃa:ra	cuchara
kuʃi:l	cuchillo
k ^w ʔif̄ab	tejolote (mano de molcajete)
k ^w entuʔ	guaje para tortillas
lukuk takab	comal de barro
maʃe:t	machete
mejkana	cazuela
mul	cántaro
pajla	tina grande para pilón
pat'a:l takab	comal de fierro
pats	olla
ʃalub	palita de madera para atoles
ʃomom	guaje para tomar agua
ʃʔahib	molcajete
tʔukub tuʔ	cucharon
takab	comal
ʃʔakam kuʃara	cucharita
tala:b	plato
ta:sa	taza
ʃʔaʔ	metate
tihera	tijeras
trinʃe	tenedor
tut	fogón
tuʔ	jícara

waʔuʃtala:b	aventador
θikab	colador

Los sustantivos son una clase abierta de palabras por lo que la lista que se presenta en la tabla (11) no es exhaustiva. Sin embargo, intenté abarcar lo que estaba en la esfera inmediata del hablante en el momento de la recolección de los datos, así como la lista con su imagen que mostré en el apartado metodológico. Es notoria la presencia de préstamos léxicos del español para algunos lexemas que aparecen en la lista, sin embargo, estos ítems están culturalmente y lingüísticamente adaptados por lo que forman parte de la cocina *tének*.

Tabla (12) Verbos relacionados con el campo léxico de la cocina *tének*

Tipo de lexema: verbo	
Ítem léxico tének	Traducción
biha:linal	evaporar
bolijal	envolver
hek'ijal	desmembrar
hi:ʃtsal tin t'iθiθ	destripar
hi:ʃtsal	sacar
hilbeθa:l	agriar
hunkuwal	recolectar
k'ak'θa:l	calentar
k'apul	comer
k'elmajal	pizcar
kalθantsal	extraer
k'afjuwal	limpiar en el agua
ko:tsal	cortar extremidades del animal previo a la cocción
Kotijal	cortar en general
k ^w 'afijal	hacer nixtamal
lehbajal	pesar
lek'al	saborear
lema:l	aplanar
ma:bijal	rostizar
muluwal	hacer bolitas

muʔuwal	cortar en dos o más partes o cortar en trozos
pa:k'al	tortear
pa:ʃk'unal	hervir
palmeθa:l	ablandar
panijal	sacar de la tierra
pawlijal	ahumar
peha:l	quebrar con manos y pies
pikijal	pelar, quitar la cascara o deshojar
pita:l	cortar o arrancar frutos de los arboles
pitintsal	quitarle la patita al chile o a las manzanas, o quitarle la carne al hueso
pitom huhlek	desplumar
pok'wal	romper en pedazos, puede ser con manos e instrumentos
ʃalwal	batir o darle vuelta
ʃek'a:l	rebanar
ʃek'a:l k ^w etsotsik	rebanar en rodajas
ʃek'a:l tin nakel	rebanar a lo largo
ʃila:l	deshebrar
ʃoʔkal	derretir
ʃuk'ijal	mezclar o disolver
t'aka:l	Lavar
ʃ ^ʔ apnijal	salar
ʃ ^ʔ eʔejal	moler o amasar
t'ilial	tostar
t'ilmajal	freir
t'ina:l	recalentar

t'ipa:l	cortar, despedazar o desmenuzar en trocitos pequeños
t'ulbijal	capear
t'uθijal	tamalear
fjabijal	remojar
tak'ijal	secar al sol
takuntsal	mensurar
fjambeθa:l	enfriar
tek'θa:l	cocer, hornear
f'emθa:l	matar
tibtsal	escurrir
timk'ontsal	espolvorear
tojuwal	machacar (pero sin llegar a hacer pure)
tsika:l	quemar
wat'ijal	exprimir
wafijal	rasurar o quitar la corteza de los frutos
wenk'a:l	voltear
we?k'ontsal	despellejar
xo?ka:l	ablandar o fundir
jut'ijal	masticar
?i:fjal	enchilar
?ila:lijal	curar los alimentos con cloro para desinfectarlos
?ifil	desgranar
?ojk'al	dorar o tostar
?uƒ'a:l	beber
θika:l	colar, filtrar o cernir

La clase léxica de los verbos también es una clase abierta. Sin embargo, para el diseño de la lista de elicitación busqué diferentes recetas del español, así como de otras lenguas mesoamericanas como el huave (Cuturi, 2009), de las cuales rescaté posibles procesos. El resultado muestra una lista no conclusiva pero sí significativa, pues con ayuda de la hablante con quien trabajé, construimos este corpus.

Tabla (13) Adjetivos relacionados con el campo léxico de la cocina *tének*

Tipo de lexema: adjetivo	
Ítem léxico tének	Traducción
haʔliθ	jugoso
jehnek	maduro
kʼakʼ	caliente
kʼanaθ	grasoso
ʃʷikoθ	ancho
tʼilil	delgado
ʃʷamaj	frío
tehtej	crudo
tekʼat	cocido
wajnek	seco
θalam	tierno

La tabla (13) de la clase léxica de los adjetivos fue retomada de los datos que salieron en contextos naturales. Como se aprecia, es una lista muy breve, pero llama la atención que este grupo reducido de ítems tiene una frecuencia alta en las ocho recetas de cocina que elicité.

Tabla (14) Cuantificadores relacionados con el campo de la cocina *tének*

Tipo de lexema: cuantificador	
Ítem léxico tének	Traducción
hu:n	uno
ʃʷa:b	dos
ʔo:ʃ	tres
ʃʷe:ʔ	cuatro
bo:ʔ	cinco
ʔakak	seis
bu:k	siete
wajʃik	ocho
bele:hu	nueve
la:hu	diez
hu:n ʔi wikeʔ	un puño (puede ser de frijol castilán)

hu:n ?i k'ubak	una mano (equivale a 4 rollos enrollados de hojas o 4 pilones)
hu:n ?i ki:lo	un kilo (puede ser de masa o carne)
hu:n ?i kital	una carga (esta medida equivale a 40 manos)
hu:n ?i kuarti:jo	un cuartillo (equivale a 5 litros)
hu:n ?i li:tro	un litro (medida para granos como maíz, frijol ajonjolí)
hu:n ?i pu:lek kital	una carga grande (equivale a 60 manos)
hu:n ?i t'im	una pizca
hu:n ?i t'ule	el equivalente a 5 manos (solo se utiliza medir para hojas)
ja:n	mucho
we:?	poquito

En la tabla (14), se observa una lista de algunos cuantificadores relacionados al área de la cocina *tének*. Como se aprecia, algunos cuantificadores son numerales, los cuales forman parte de una FN como *hu:n ?i k'ubak* 'una mano'. A pesar de no ser lexemas propiamente, estas FN funcionan como un constituyente sintáctico que ocupa la posición de los cuantificadores y modican al núcleo del FN principal y por ello, los incluí como unidad sintáctica en mi lista de cuantificadores.

En las tablas (11) a (14), mostré una clasificación de los lexemas pertenecientes al campo léxico de la cocina *tének* según la clase léxica a la que pertenecen, a saber, sustantivos, verbos, adjetivos y cuantificadores.

Ahora bien, una segunda clasificación de los ítems obtenidos en las recetas de cocina se hizo con base en si la relación que mantienen con el archilexema es central o periférica, como se muestra en la tabla (15).

Tabla (15) Clasificación de los lexemas del campo léxico de cocina *tének*

Lexemas en relación al archilexema del campo léxico de la cocina <i>tének</i> ³⁴	Lexemas centrales: verbos y sustantivos
	Lexemas periféricos: adjetivos y cuantificadores

De acuerdo con la tabla (15), dentro del campo léxico de la cocina *tének* los lexemas centrales están compuestos por el grupo de los sustantivos y de los verbos como clases léxicas, pues son aquellos cuyo significado se encuentran más cercano al archilexema “cocina” en tanto que contienen información exclusiva y muchas veces restringida a este campo léxico. Los adjetivos y los cuantificadores por su parte, aunque forman parte del campo, su uso en el discurso no es exclusivo, lo que provoca que sean clasificados como lexemas periféricos.

4.2.1 Oposición entre lexemas

Como mencioné anteriormente, los lexemas pertenecientes a un campo léxico deben oponerse entre sí, a través de rasgos de significado. Siguiendo a García Parejo (1997:18), existen tres tipos de oposición para los lexemas, los cuales fueron establecidos por Coseriu (*apud* García Parejo 1997:19) basándose en la Fonología de la Escuela de Praga, como se muestra en la tabla (16).

³⁴ Para la realización de la tabla (15) consulté a García Parejo (1997: 20). Sin embargo, la autora clasifica a los lexemas en relación a su núcleo semántico, y aunque no da una definición específica de núcleo, entiendo que este término hace referencia al archilexema del campo léxico.

Tabla (16) Tipos de oposición entre lexemas (basado en la propuesta de García Parejo 1997:19)

Equipolente	“La oposición en donde dos miembros son lógicamente equivalentes, es decir, que no pueden ser considerados ni como dos grados distintos, ni como negación y afirmación de una misma particularidad. En la estructura de un campo se pueden como considerar oposiciones antónimas.”
Gradual	“La oposición en donde los lexemas se caracterizan por presentar en distinto grado, una misma particularidad.”
Privativa	“La oposición donde uno de los miembros del campo léxico se caracteriza por la presencia de una marca y el otro por la ausencia de esa misma marca. De este tipo serían las oposiciones basadas en la presencia o ausencia de los rasgos distintivos que se establecen al configurar el campo.”

De acuerdo con la tabla (16), existen de tres tipos de oposiciones entre lexemas, y al menos un tipo de oposición debe estar presente en la estructuración de un campo léxico.

Unos párrafos antes, mencioné que dentro del campo léxico de la cocina *tének* tenemos al menos cuatro clases léxicas: sustantivos, adjetivos, verbos y cuantificadores. Estas clases a su vez, poseen lexemas que se oponen entre sí, a través de rasgos de significado.

En el caso de la clase léxica de los adjetivos, los lexemas poseen oposiciones equipolentes, ya que son miembros que, de acuerdo con García Parejo (1997: 19), pueden ser considerados antónimos. Véase en el ejemplo (18).

Ejemplo (18)

- a. *tehtej* ‘crudo’ vs *tek’at* ‘cocido’
- b. *famaj* ‘frío’ vs *k’ak* ‘caliente’
- c. *f’ikoθ* ‘ancho’ vs *t’ilil* ‘delgado’
- d. *wajnek* ‘seco’ vs *ha?liθ* ‘jugoso’

En el caso de los verbos y los sustantivos las oposiciones para ambas clases de palabras son de tipo privativa, pues se basan en la presencia o ausencia de los rasgos distintivos que se establecen para configurar el campo léxico de la cocina *tének*. Véase en el ejemplo (19).

Ejemplo (19)

- a. *kufi:l* ‘cuchillo’ [cortar] vs *ʃaʔ* ‘metate’ [moler]
- b. *takab* ‘comal’ [calentar] vs *fomom* ‘guaje para tomar agua’ [vasija]
- c. *pikijal* ‘pelar’ [quitar] vs *ʃalwal* ‘batir’ [mezclar]
- d. *ʔojk'al* ‘dorar’ [tostar] vs *ʃ'apnijal* ‘salar’ [condimentar]

En el ejemplo (19a) se muestra al lexema *kufi:l* ‘cuchillo’ oponiéndose al lexema *ʃaʔ* ‘metate’. Esta oposición recae claramente en el rasgo distintivo que corresponde en primer caso, al rasgo [cortar], contra el rasgo [moler]. En el ejemplo (19b) se observa al lexema *takab* ‘comal’ y al lexema *waʔuʃtala:b* ‘aventador’, que de igual forma se distinguen por medio de los rasgos distintivos [calentar] vs [vasija].

En el caso de los verbos sucede lo mismo, aunque los lexemas pertenecen a un mismo campo léxico, la oposición de estos se justifica a través de rasgos distintivos, como ocurre en el ejemplo (19c) con los lexemas *pikijal* ‘pelar, quitar la cascara o deshojar’ vs. *ʃalwal* ‘batir’ que se oponen en los rasgos [quitar] vs [mezclar], respectivamente. Por último, en el ejemplo (19d) se encuentra el lexema *ʔojk'al* ‘dorar o tostar’ vs el lexema *ʃ'apnijal* ‘salar’, mismos que se oponen a través de los rasgos distintivos [tostar] vs [condimentar].

Finalmente, dentro del campo léxico de la cocina *tének*, también encontramos oposiciones de tipo gradual, ya que existen lexemas dentro de la clase léxica de los sustantivos y de los verbos que se oponen en tanto que presentan un mismo rasgo en distinto grado, como en el caso de *kufara* ‘cuchara’ que se clasifica bajo el rasgo ‘mezclar’ y bajo el rasgo ‘cubierto’. Al igual que el lexema *t'uθijal* ‘tamaleal’ que se define bajo el rasgo ‘mezclar’, ‘amasar’ y ‘moler’.

Ejemplo (20)

- a. *kufara* [mezclar] y [cubierto]
- b. *t'uθijal* [mezclar], [amasar] y [moler]

4.2.2 Verbos relacionados al área de la cocina *tének*

De acuerdo con García Parejo (1997:31), la formación de un campo léxico requiere la presencia de archilexemas y lexemas bajo el establecimiento de rasgos distintivos, sin embargo, estos pueden traer consigo el fenómeno de la polisemia. Dicho fenómeno no se presentó en los verbos ni en los sustantivos relacionados al área de la cocina *tének*. Sin embargo, encontré un grupo de verbos que codifican diferentes significados, semánticamente asociados pero con matices concretos, como el caso de cortar. Véase en el ejemplo³⁵ (21)

(21)

- a. kotijal ‘cortar en general’
- b. muʔuwal ‘cortar en dos o más partes o cortar en trozos’
- c. t’ipal ‘cortar, despedazar o desmenuzar en trocitos pequeños’
- d. pital ‘cortar o arrancar frutos de los árboles’
- e. Ko:tsal ‘cortar extremidades del animal previo a la cocción’ (descuartizar)

En el ejemplo (21) es claro que hay más de una entrada léxica para cortar, pero esto se debe a que en el huasteco existen entradas léxicas que especifican el tipo de corte y llama la atención que se trata de raíces supletivas pues no comparten una forma base para codificar el rasgo [cortar]. Para contrastar este ejemplo, muestro un verbo que mantiene su significado y forma base pero para describir el evento, es necesario mencionar el contexto:

(22)

- a. fek’a:l ‘rebanar’
- b. fek’a:l tin nakel ‘rebanar a lo largo’
- c. fek’a:l k^wetsotsik ‘rebanar en rodajas’

Como se observa en el ejemplo (22), para el caso de rebanar es necesario especificar el contexto del verbo, pues no existe una entrada léxica que codifique la información de rebanar

³⁵ En el ejemplo (16), se observan verbos transitivos con aspecto incompletivo /-al/

a lo largo y rebanar en rodajas en un solo lexema, a diferencia del verbo cortar que tiene entradas específicas para cada tipo de corte.

4.3 Semas del campo léxico de la cocina *tének*

Recordando las definiciones del marco teórico sobre el tema, en la tabla (17) presento de manera esquemática los tipos de semas que existen en el campo léxico de la cocina *tének*.

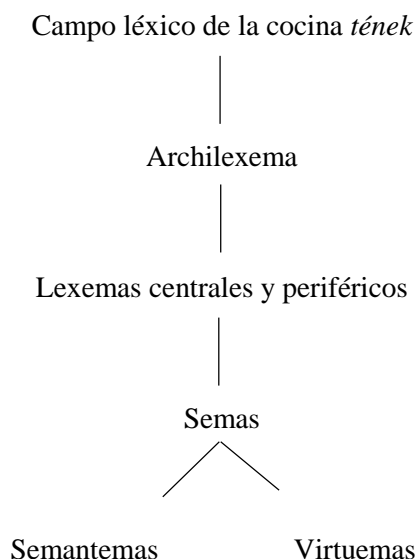
Tabla (17) Clasificación de semas de acuerdo con Pottier³⁶

Semas	Denotativos	Semantema
	Connotativos	Virtuema

Como mencioné anteriormente, en esta investigación tengo como objetivo presentar una propuesta del campo léxico de la cocina *tének*. Sin embargo, para este apartado decidí únicamente clasificar por semas a los lexemas centrales del campo (véase en la tabla 15), por lo tanto, solo incluyo la clasificación por semantemas y virtuemmas (véase en la tabla 17) de los sustantivos y los verbos relacionados al área de la cocina.

³⁶ Tabla modificada de García Parejo (1997:23)

Esquema (11) Ubicación de los semantemas y virtuemmas dentro del campo léxico de la cocina *tének*



De acuerdo con el esquema (11) los semas del campo léxico de la cocina *tének* se ubican al final de la jerarquía del campo. Como se observa, únicamente contemplé a los semantemas y a los virtuemmas de los sustantivos y los verbos relacionados al campo léxico de la cocina.

Para la determinación de los semantemas establecí los rasgos distintivos lexema por lexema, apoyándome con búsquedas en la DRAE³⁷. Cabe mencionar que el establecimiento de los semantemas lo hice con base en el español pues como se muestra en las distintas listas, no fue frecuente encontrar raíces de formas idénticas o básicas para codificar matices de significados asociados, y por ello, la clasificación no pudo hacerse con base en la forma de dichos morfemas sino la en la búsqueda de rasgos de significados asociados. En el caso de los instrumentos de cocina, los semas se basan en el uso, mientras que en el caso de los verbos, los semas se basan en el evento.

Una vez establecidos los semantemas de cada clase léxica, los lexemas fueron clasificados como se muestra en las tablas (18) y (19).

³⁷ Diccionario de la Real Academia Española: <http://dle.rae.es/?id=BIwW3tP>

Tabla (18) Clasificación de los instrumentos de cocina por semantemas

Semantema	Lexema
cortar	kuʃi:l ‘cuchillo’
	maʃe:t ‘machete’
	tihera ‘tijeras’
calentar/cocer	pats ‘olla’
	mejkana ‘cazuela’
	takab ‘comal’
	lukuk takab ‘comal de barro’
	patʰa:l takab ‘comal de fierro’
	tut ‘fogón’
	pajla ‘tina grande para pilón’
bapore:ra ‘vaporera’	
mezclar	tʰukub tuʔ ‘cucharon’
	ʃalub ‘palita de madera para atoles’
	kuʃa:ra ‘cuchara’
	ʃakam kuʃara ‘cucharita’
moler/triturar	ʃʰahib ‘molcajete’
	ʃaʔ ‘metate’
	kʷiʃab ‘tejolote’ (mano de molcajete)
recipiente	balɪʃtala:b ‘recipiente o canasta’
	kʷentuʔ ‘guaje para tortillas’
	tala:b ‘plato’
	ba:so ‘vaso’
vasija	tuʔ ‘jícara’
	mul ‘cántaro’
	ha:ro ‘jarro’
	ta:sa ‘taza’
	ʃomom ‘guaje para tomar agua’
cubierto ³⁸	trinʃe ‘tenedor’
	kuʃa:ra ‘cuchara’
colar	ʰikab ‘colador’
prender fuego	waʔuʃtala:b ‘aventador’

³⁸ De acuerdo con la DRAE, el sema ‘cubierto’ implica tenedor, cuchara y cuchillo. Sin embargo, dentro del campo léxico de la cocina *tének* no se considera al lexema cuchillo bajo el semantema ‘cubierto’, ya que el uso de este instrumento no forma parte de la degustación de los alimentos.

En la tabla (18), se muestra la clasificación de los lexemas correspondientes a los instrumentos de cocina *tének*.

Como mencioné anteriormente, esta clasificación se define por la función de cada lexema dentro de la cocina *tének*, como el caso del semantema ‘recipiente’ al que pertenecen los lexemas *balifala:b* ‘recipiente o canasta’, *kwentu?* ‘guaje para tortillas’, *tala:b* ‘plato’ y *ba:so* ‘vaso’ ;o al semantema cortar al que pertenecen los lexemas *kufi:l* ‘cuchillo’, *mafɛ:t* ‘machete’ y *tihera* ‘tijeras’.

Una de las observaciones de esta clasificación, es que el lexema *kufa:ra* ‘cuchara’ se encuentra clasificado bajo dos semantemas: ‘mezclar’ y ‘cubierto’, esto se debe a su uso, pues puede ser utilizada en la preparación de algún alimento para mezclar, o como cubierto en la parte de la degustación de los alimentos. Por otra parte, es importante notar que el lexema *kufi:l* cuchillo únicamente se encuentra clasificado bajo el semantema ‘cortar’, y no bajo el semantema ‘cubierto’, esto se debe a que dentro de la cocina *tének*, este instrumento no forma parte de la degustación de los alimentos sino que, su uso se restringe a la función de cortar pero al momento de la preparación de los alimentos.

Tabla (19) Clasificación de los verbos de cocina por semantemas

Semantema		Lexema
cortar	Subsemantema: cortar con las manos	pita:l ‘cortar o arrancar frutos de los arboles’
		peha:l ‘quebrar con manos y pies’
		pok’wal ‘romper en pedazos, puede ser con manos e instrumentos’
	Subsemantema: cortar con instrumento	kotijal ‘cortar en general’
		muɔuwal ‘cortar en dos o más partes o cortar en trozos’
		t’ipa:l ‘cortar, despedazar o desmenuzar en trocitos pequeños’
		pita:l ‘cortar o arrancar frutos de los arboles’
		ʃek’a:l ‘rebanar’
		ʃek’a:l tin nakel ‘rebanar a lo largo’
		ʃek’a:l k ^w etsotsik ‘rebanar en rodajas’
		pok’wal ‘romper en pedazos, puede ser con manos e instrumentos’
Movimiento	wenk’a:l ‘voltear’ (por ejemplo tortillas)	

Recoger	hunkuwal ‘recolectar’
Pesar	lehbajal ‘pesar’
Separar	hek’ijal ‘desmembrar’
	θika:l ‘colar, filtrar o cernir’
Quitar	pitintsal ‘quitarle la patita al chile o a las manzanas, o quitarle la carne al hueso’
	pikijal ‘pelar, quitar la cascara o deshojar’
	pitom huhlek ‘desplumar’
	weʔk’ontsal ‘depellejar’
	waʃʃijal ‘rasurar o quitar la corteza de los frutos’
	ʔijil ‘desgranar’
mezclar	takuntsal ‘mensurar’ (quitar basura)
	fuk’ijal ‘mezclar o disolver’ (puede ser con las manos o con algún instrumento)
	ʃalwal ‘batir o darle vuelta’
Cubrir	t’uθijal ‘tamalear’
	bolijal ‘envolver’
Calentar	t’ulbijal ‘capear o rebozar’
	k’ak’θa:l ‘calentar’
Degustar	t’ina:l ‘recalentar’
	k’apul ‘comer’
	ʔuʃʃa:l ‘beber’
	jut’ijal ‘masticar’
Limpiar	lek’al ‘saborear’
	k’aʃʃuwal ‘limpiar en el agua’ ‘remojar’
	t’aka:l ‘lavar’
	ʔila:ljal ‘curar los alimentos con cloro para desinfectarlos’
	ʃʃabijal ‘remojar’
Condimentar	tibtal ‘escurrir’
	k’elmajal ‘pizcar’ (por ejemplo sal)
	ʃʃapnijal ‘salar’
	ʔi:ʃʃjal ‘enchilar’
cambio de estado	timk’ontsal ‘espolvorear’
	biha:linal ‘evaporar’
	tek’θa:l ‘cocer, hornear’

	t'ilmajal 'freir'
	ma:bijal 'rostizar'
	foʔkal 'derretir'
	pa:ʃk'unal 'hervir'
	hilbeθa:l 'agriar' (fermentación)
	ʃʌmbeθa:l 'enfriar'
	tsika:l 'quemar'
	ʃʌmθa:l 'matar'
	xoʔka:l 'fundir'
Conservar	pawlijal 'ahumar'
	tak'ijal 'secar al sol'
Tostar	ʔojk'al 'dorar o tostar'
	t'ilijal 'tostar' (maíz o tortillas)
Amasar	lema:l 'aplanar'
	muluwal 'hacer bolitas'
	pa:k'al 'tortear'
	t'uθijal 'tamalear'
	palmeθa:l 'ablandar'
Deshacer	ʃila:l 'deshebrar'
Extraer	panijal 'sacar de la tierra'
	hi:ʃtsal 'sacar'
	hi:ʃtsal tin t'iθiθ 'destripar'
	wat'ijal 'exprimir'
	kalθantsal 'extraer'
moler/triturar	ʃ'eʔejal 'moler' (puede referirse a moler a mano o con algún instrumento)
	tojuwal 'machacar' (pero sin llegar a hacer pure)
	k ^w aʃʃijal 'hacer nixtamal'
	t'uθijal 'tamalear'

En la tabla (19), se muestra la clasificación de los lexemas correspondientes a los verbos relacionados al área de la cocina *tének*.

Como se observa, esta clasificación se encuentra regida bajo el momento en el que lexema se hace presente en una receta de cocina, como el caso del semantema 'conservar' al que pertenecen los lexemas *pawlijal* 'ahumar' y *tak'ijal* 'secar al sol'; o al semantema 'amasar'

al que pertenecen los lexemas *lema:l* ‘aplanar’, *muluwal* ‘hacer bolitas’, *pa:k'al* ‘tortear’, *t'uθijal* ‘tamalearse’ y *palmeθa:l* ‘ablandar’.

Otro punto que es importante destacar, es que al igual que en la clasificación de los instrumentos de cocina, en el caso de los verbos existen lexemas que pueden pertenecer a más de un semantema como *t'uθijal* ‘tamalearse’, que pertenece a ‘amasar’, mezclar y moler.

Por otra parte, quiero aclarar que dentro de esta clasificación fue necesario realizar una división para el semantema ‘cortar’: por un lado está el subsemantema ‘cortar con algún instrumento’ como en el caso de *fek'a:l* ‘rebanar’, y por el otro, el subsemantema ‘cortar con las manos’ como *pita:l* ‘cortar o arrancar frutos de los árboles’. Esta división fue necesaria para poder diferenciar con precisión los rasgos distintivos de cada lexema.

Finalmente, la clasificación de los ítems del campo léxico de la cocina *tének* de acuerdo con los virtúemas se realizó con base en la definición de los rasgos que se encuentran presentes dentro de una receta de cocina. Dado que los virtúemas competen al ámbito del contexto, regreso a la propuesta de Petrich³⁹ (1985; 1986) que retomé en un principio para el análisis morfosintáctico de las recetas de cocina *tének* respecto a los cuatro pasos para la realización de una cocina, a saber:

- 1 adquisición
- 2 preparación
- 3 cocción
- 4 degustación

En el ámbito de la teoría de los campos léxicos, dichos pasos pueden ser analizados como los virtúemas del campo léxico de la cocina *tének*, pues de acuerdo con García Parejo (1997), un virtúema representa a los semas connotativos de un campo léxico, por lo que constituyen aquellos rasgos de significado impuestos por los hablantes de una lengua, al asociarlos dentro del discurso. Véase en las tablas (20) y (21).

³⁹ Por razones metodológicas, en este apartado decidí tomar en cuenta los cuatro procesos que propone Petrich (1985-1986) para una receta de cocina.

Tabla (20) Clasificación de los instrumentos de cocina *tének* por virtuemmas

Clase léxica: instrumento	Virtuema
kuʃi:l ‘cuchillo’	adquisición/preparación
maʃe:t ‘machete’	adquisición
tihe:ra ‘tijeras’	adquisición
ʃʰahib ‘molcajete’	preparación
θikab ‘colador’	preparación
tʰukub tuʔ ‘cucharon’	preparación
pajla ‘tina grande para pilón’	preparación
ʃalub ‘palita de madera para atoles’	preparación
tuʔ ‘jícara’	preparación
waʔuʃtala:b ‘aventador’	preparación
baluʃtala:b ‘recipiente o canasta’	preparación
ʃʰaʔ ‘metate’	preparación
kʷiʃab ‘tejolote’ (mano de molcajete)	preparación
pats ‘olla’	cocción
mejkana ‘cazuela’	cocción
bapore:ra ‘vaporera’	cocción
takab ‘comal’	cocción
lukuk takab ‘comal de barro’	cocción
patʰa:l takab ‘comal de fierro’	cocción
tut ‘fogón’	cocción
kuʃa:ra ‘cuchara’	degustación/preparación
ʃʰakam kuʃʰara ‘cucharita’	degustación/preparación
trinʃe ‘tenedor’	degustación
ʃomom ‘guaje para tomar agua’	degustación
kʷentuʔ ‘guaje para tortillas’	degustación
tala:b ‘plato’	degustación
ha:ro ‘jarro’	degustación
ta:sa ‘taza’	degustación
ba:so ‘vaso’	degustación
mul ‘cántaro’	degustación

En la tabla (20), se encuentran clasificados los instrumentos de cocina por virtuemmas. Como mencioné, fue necesario clasificarlos en base a los cuatro pasos de una receta de cocina, pero basándome en su uso dentro de la misma receta. Es importante notar, que en la tabla (20) presento lexemas que posiblemente forman parte de dos o más procesos, como en

el caso de *kufa:ra* ‘cuchara’, que a pesar de formar parte de la degustación, puede ser utilizada en el proceso de la preparación de los alimentos, por lo tanto, igual que en otras de las clasificaciones que presenté, un lexema puede pertenecer a más de un virtuema.

Tabla (21) Clasificación de los verbos relacionados al área de la cocina *tének* por virtuemmas

Clase léxica: verbo	Virtuema
panijal ‘sacar de la tierra’	adquisición
ʃemθa:l ‘matar’	adquisición
lehbajal ‘pesar’	adquisición
hunkuwal ‘recolectar’	adquisición
kotijal ‘cortar en general’	preparación
muʔuwal ‘cortar en dos o más partes o cortar en trozos’	preparación
t’ipa:l ‘cortar, despedazar o desmenuzar en trocitos pequeños’	preparación
pita:l ‘cortar o arrancar frutos de los arboles’	preparación
ko:tsal ‘cortar extremidades del animal previo a la cocción’	preparación
hi:ʃtsal ‘sacar’	preparación
hi:ʃtsal tin t’iθiθ ‘destripar’	preparación
ʃek’a:l ‘rebanar’	preparación
ʃek’a:l tin nakel ‘rebanar a lo largo’	preparación
ʃek’a:l k ^w etsotsik ‘rebanar en rodajas’	preparación
pitintsal ‘quitarle la patita al chile o a las manzanas, o quitarle la carne al hueso’	preparación
péha:l ‘quebrar con manos y pies’	preparación
pok’wal ‘romper en pedazos, puede ser con manos e instrumentos’	preparación
wafʃijal ‘rasurar o quitar la corteza de los frutos’	preparación
pikijal ‘pelar, quitar la cascara o deshojar’	preparación
pitom huhlek ‘desplumar’	preparación
weʔk’ontsal ‘depellejar’	preparación
ʔiʃil ‘desgranar’	preparación
takuntsal ‘mensurar’	preparación
hek’ijal ‘desmembrar’	preparación
ʃila:l ‘deshebrar’	preparación
tak’ijal ‘secar al sol’	preparación
ʃeʔejal ‘moler o amasar’ (puede referirse a moler a mano o con algún instrumento)	preparación
tojuwal ‘machacar’ (pero sin llegar a hacer pure)	preparación
wat’ijal ‘exprimir’	preparación

kalθantsal ‘extraer’	preparación
ʃuk’ijal ‘mezclar o disolver’ (puede ser con las manos o con algún instrumento)	preparación
ʃalwal ‘batir o darle vuelta’	preparación
θika:l ‘colar, filtrar o cernir’	preparación
k’afjuwal ‘limpiar en el agua’ ‘remojar’	preparación
t’aka:l ‘lavar’	preparación
?ila:ljal ‘curar los alimentos con cloro para desinfectarlos’	preparación
ʃabijal ‘remojar’	preparación
tibtsal ‘escurrir’	preparación
palmeθa:l ‘ablandar’	preparación
xo?ka:l ‘ablandar o fundir’	preparación
lema:l ‘aplanar’	preparación
muluwal ‘hacer bolitas’	preparación
pa:k’al ‘tortear’	preparación
k ^w afʃjal ‘hacer nixtamal’	preparación
k’elmajal ‘pizcar’	preparación
timk’ontsal ‘espolvorear’	preparación
?i:ʃjal ‘enchilar’	preparación
ʃambeθa:l ‘enfriar’	preparación
bolijal ‘envolver’	preparación
t’ulbijal ‘capear’	preparación
hilbeθa:l ‘agriar’	preparación
ʃapnijal ‘salar’	cocción
pawlijal ‘ahumar’	cocción
t’uθijal ‘tamalear’	cocción
wenk’a:l ‘voltear’	cocción
tek’θa:l ‘cocer, hornear’	cocción
k’ak’θa:l ‘calentar’	cocción
t’ina:l ‘recalentar’	cocción
t’ilmajal ‘freir’	cocción
?ojk’al ‘dorar o tostar’	cocción
t’ilial ‘tostar’ (maíz o tortillas)	cocción
ma:bijal ‘rostizar’	cocción
biha:linal ‘evaporar’	cocción
pa:ʃk’unal ‘hervir’	cocción
ʃo?kal ‘derretir’	cocción
tsika:l ‘quemar’	cocción
k’apul ‘comer’	degustación
?uʃa:l ‘beber’	degustación

jut'ijal 'masticar'	degustación
lek'al 'saborear'	degustación

En la tabla (21), presento la clasificación de los lexemas pertenecientes a la clase léxica de los verbos relacionados al área de la cocina *tének* por virtuemmas. Por ejemplo, como parte de la adquisición de los alimentos el verbo *hunkuwal* 'recolectar', como parte de la preparación *ʔiʔil* 'desgranar', como parte de la cocción *t'ilmajal* 'freir', y finalmente como parte de la degustación de los alimentos *yut'ijal* 'masticar'.

Resumen

El campo léxico de la cocina *tének* se formó a partir de la distinción y clasificación de semas y lexemas relacionados al área de la cocina. Sin embargo, esta organización fue una propuesta basada en los rasgos distintivos de cuatro clases de palabras, a saber, sustantivos, verbos, adjetivos y cuantificadores, como se mostró en las tablas (11) a (14). En dichas tablas se observó una lista no exhaustiva de cada tipo de clase de palabra, por lo que en otro momento estas listas podrían servir como base para estudios posteriores en el área de la semántica léxica.

Por otro lado, la clasificación de los semantemas se estableció a partir de búsquedas de rasgos de significados en el DRAE, mientras que para el establecimiento de los virtuemmas me basé en la propuesta de Petrich.

Como he mencionado, el ejercicio de la clasificación de los sustantivos y los verbos solo es una propuesta del campo léxico de la cocina *tének* de esta tesis. Sin embargo, este campo puede ampliarse con más clases de palabras y la distinción de otros o más rasgos distintivos.

Conclusiones

El objetivo principal de esta tesis fue describir las estructuras sintácticas presentes de las recetas de cocina *tének*. Dado que se trata de una lengua de marcación en el núcleo, se concentró también en la morfología, dando como resultado un análisis descriptivo de tipo morfosintáctico. Este análisis se basó en la descripción de ocho recetas de cocina en las que encontré una presencia significativa de oraciones en voz activa y en segundo término, de oraciones en pasiva y media. Por otro lado, un segundo objetivo consistió en presentar una propuesta del campo léxico de la cocina *tének*, tomando como modelo el trabajo de García Parejo (1997) respecto a la construcción de campos léxicos.

Respecto al análisis morfosintáctico, se mostró que el fenómeno de la voz no solo se ve reflejado en el nivel morfológico, si no que los cambios y las alteraciones también se presentaron en el nivel sintáctico de las estructuras menos marcadas, como la voz activa, hacia las más marcadas y con disminución de argumentos como la voz pasiva, antipasiva y media.

Como se observó en la gráfica (1), la frecuencia en el número de oraciones por tipo de voz en las recetas de cocina *tének* fueron muy inequitativas. Por una parte, ocurrieron con frecuencia en cláusulas transitivas y, aunque aparecieron también cláusulas intransitivas, su aparición no fue tan frecuente. Por la otra, la voz que tuvo mayor frecuencia de aparición fue la voz activa, seguida de la voz pasiva y media, y aunque la voz antipasiva tuvo presencia en las estructuras morfosintácticas, esta no fue muy productiva.

En el caso de la voz pasiva incompletiva encontré al morfema */-a:b/* y para la voz pasiva completiva al morfema */-at/* al igual que Constable (1989). Sin embargo, los datos que presentan Kondic (2012) y Neri (en proceso) contrastan con lo que yo encontré, pues los sistemas de voz pasiva para San Francisco Chontla y San Luis Potosí, respectivamente, cuenta los sufijos */a:mej/* y */a:me/* para las pasivas con aspecto perfectivo. Así mismo es importante mencionar, que dentro de las recetas de cocina no encontré pasivas con FN demovidas como oblicuos e intruducidas por la preposición *k'a:l* como lo propone Kondic (2012), pero sí aparecieron dentro de la elicitación directa.

En el caso de la voz antipasiva, únicamente obtuve la presencia de dos morfemas, el morfema /-f/ y el morfema /-m/, lo cual no significa que este sistema de voz se reduce a estos dos morfemas, si no que fueron los únicos morfemas de voz antipasiva que obtuve en contextos de habla natural.

De acuerdo con Kondic (2012) y Neri (2014a) los morfemas para este tipo de voz tienen una distribución específica de acuerdo con el tipo de raíz y el aspecto, por lo que habría que realizar estudios en los que se observe si estos sufijos que proponen las autoras tienen la misma distribución en el *tének* de El Mamey San Gabriel.

Finalmente, respecto a la voz media, como expliqué en el apartado 2.2.4 decidí etiquetarla como morfema *-n*, tomando en consideración que se requieren realizar estudios posteriores más profundos en los que se realicen pruebas tanto semánticas como sintácticas y se pueda determinar su valor, pues el valor como ‘voz media’ está siendo discutido.

Una de las conclusiones de esta investigación es que a través del análisis morfosintáctico de una receta de cocina indígena, es posible obtener alternancias de voz en contexto de habla natural. Sin embargo, se debe acotar que para definir el tipo de oración que se quiere obtener hay que tomar en cuenta tanto el contexto de la elicitación como el tipo de narrador, ya que sí afecta que la receta haya sido narrada en el momento de su elaboración, si esta fue narrada por un ejecutante o bien, por un simple testigo.

Respecto al capítulo IV, el campo léxico de la cocina *tének* se formó a partir de cuatro clases de palabras, sin embargo por tratarse de clases abiertas estas listas no fueron exhaustivas, por lo que queda abierta la posibilidad de que en trabajos posteriores se puedan ampliar, además de poder añadir al análisis, otras clases de palabras, como la clase de los adverbios.

Por otra parte, la clasificación por semas que presenté para la clase de los sustantivos y los verbos relacionados al área de la cocina *tének*, se basó en el establecimiento de los semas connotativos, llamados virtuemmas, y el establecimiento de los semas denotativos en los que se encuentran los semantemas.

En el caso de los semantemas, estos rasgos distintivos fueron definidos a través de búsquedas en la DRAE, pero basándome en el español; mientras que en el caso de los virtuemmas, estos rasgos se establecieron de acuerdo con la propuesta de Petrich sobre los cuatro pasos de una receta de cocina, a saber, adquisición, preparación, cocción y degustación.

Cabe mencionar que estos rasgos distintivos son una propuesta para la clasificación de ambas clases léxicas, pero al igual que el establecimiento de los lexemas del campo léxico de la cocina *tének*, estos rasgos pueden ser ampliados en trabajos posteriores y no solo clasificar a la clase de los verbos y los sustantivos, si no todas las clases de palabras relacionadas al área de la cocina.

Quedan por realizarse estudios relacionados con el momento de la degustación, donde se abarquen aspectos de tipo más antropológico, pero mi interés en esta tesis consistió en rescatar a las recetas de cocina como hechos discursivamente analizables y como una buena fuente de datos, no solo para el sistema de voz, sino para conformar un campo léxico que aporte estudios al ámbito de la semántica léxica.

Bibliografía

Acuña Sandoval, René (ed.) 1985. *Paradigma apologético y noticia de la lengua huasteca, con vocabulario, catecismo y administración de sacramentos* de Carlos de Tapia Zenteno, México: Universidad Nacional Autónoma de México.

Ariel de Vidas, Anath. 2003. *El Trueno ya no vive aquí. Representación de la marginalidad y construcción de la identidad teenek (Huasteca veracruzana, México)*. México: CIESAS/ Colegio de San Luís/ CEMCA/ IRD.

Buenrostro, Cristina. 2010. “Estructura de la palabra verbal en Chuj de San Mateo Ixtatán”. *Lingüística Mexicana, Asociación Mexicana de Lingüística Aplicada* Vol. 5, Núm. 2. pp. 193-216.

Buenrostro, Cristina. 2013. “La voz en Chuj de San Mateo Ixtatán”. Tesis de doctorado en Lingüística. México: El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios.

Campbell, Lyle. 1981. “El pasado lingüístico del sureste de Chiapas” en XVII Mesa Redonda de la Sociedad Mexicana de Antropología *Investigaciones recientes en el área maya*. San Cristóbal de las casas. Tomo 1 pp. 165-184.

Constable, Peter G. 1989. “Basic clause structure in Veracruz Huastec”. M.A. Thesis, University of North Dakota.

Cruz, Juan de la. 1571. *Doctrina cristiana en la lengua Guasteca, con la lengua castellana*. México: imprenta en casa de Pedro Ocharte.

Cuturi, Flavia. G. 2009. *Comida ikoots de San Mateo del Mar Conocimientos y preparación*. México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.

Dayley, Jon P. 1990. "Voz y ergatividad en idiomas Mayas" en Nora England y Stephen R. Elliot (comps). *Lecturas sobre la Lingüística Maya*. Guatemala: Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica. pp. 335-398.

Diccionario de la Real Academia Española. <http://www.rae.es/>

Dixon, Robert M. W. 1994. *Ergativity*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.

Dryer, Matthew S. 2006a. "Descriptive theories, explanatory theories, and basic linguistic theory" en F. Ameka *etal.*(eds.), *Catching Language: Issues in Grammar Writing*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter. pp. 207-234.

Dryer, Matthew S. 2006b. Functionalism and theory-metalanguage confusion, en G. Wiebe *et al.* (eds.). *Phonology, morphology, and the empirical imperative: Papers in honor of Bruce Derwing*. Taipei: The Crane Publishing Company. pp. 27-59.

Dryer, Matthew S. 2007. "Clause types" en T. Shopen (ed.), *Language typology and syntactic description. Volume I: Clause structure*. Cambridge, UK: Cambridge University Press. pp. 224-275.

Edmonson, Barbara. 1988. "A descriptive grammar of Huastec (Potosin Dialect)". Tesis de doctorado. Tulane University, Nueva Orleans: University Microfilms Internacional.

Fernández- Acosta, Nefi. 1987. "Análisis morfológico del nombre del huasteco". Tesis de licenciatura. Programa de Formación Profesional de Etnolingüistas. México, San Pablo Apetatitlán: SEP, INI, CIESAS.

García Parejo, Isabel 1997. "El campo semántico 'placer' en español". Tesis de doctorado. Madrid, España: Universidad Complutense, Facultad de Filología.

Gironella De' Angeli, Alicia. 2006. "El registro de recetas de cocina como parte del trabajo etnográfico". *Cuadernos de nutrición*, vol. 29. Num. 2. pp.77-83.

Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática. 2011. *Censo General de Población y Vivienda 2010*. México.

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. 2005. *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*. http://www.inali.gob.mx/catalogo2007/html/1_huasteco.html

Jimenez Moreno, Wigberto. 1942. "El enigma de los olmecas". *Cuadernos Americanos*. Año 1, número 5. pp. 113-145.

Kaufman, Terrence. 1969. *Materials in Mayan Historical Linguistics*. Chicago: University of Chicago Libraries. Ed. Thomas Sebeok. The Hague: Mouton. pp. 459-483.

Kaufman, Terrence. 1976. "Archaeological and linguistic correlations in Mayaland and associated areas of Mesoamerica". *World Archaeology*, vol. 8. pp. 101-18.

Kemmer, Suzanne. 1993. *The Middle Voice*. Typological Studies in Language 23, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Keenan, Edward L. y Matthew S. Dryer. 2007, "Passives in the world's languages". Timothy Shopen (ed.). *Language Typology and Syntactic Description*. Segunda Edición. Vol. I: Clause Structure. Cambridge University Press. pp. 325-361.

Klaiman, M. H. 1991. *Grammatical Voice*. Cambridge: Cambridge University Press.

Kondic, Ana. 2011. "Middle Voice in South Eastern Huastec". *New Perspectives in Mayan Linguistics*, Avelino, H. (ed). Cambridge: Cambridge Scholars Publishing. pp. 114-143.

Kondic, Ana. 2012. "A Grammar of South Eastern Huastec, A Mayan Language from México". Tesis de doctorado en Filosofía. Sydney, Australia: Departamento de Lingüística, Universidad de Sydney, Australia.

Larsen, Raymond. 1955. *Vocabulario Huasteco del estado de San Luis Potosí*. México: ILV-SEP, DGEI.

Lehmann, Christian. 2005. "Interlinear morphemic glossing". En Geert Booij, Christian Lehmann, Joachim Mugdan y Stavros Skpeteas (eds.) *Morphology. An International Handbook on Inflection and Word Formation*, vol. 2 .Berlín: Mouton de Gruyter. pp. 1834-1857.

Lévi-Strauss, C. 1953. "Results of the Conference of Anthropologists and Linguists" Supplement to *International Journal of American Linguistics*. XIX, 2. Indiana University publications. pp 1-10.

Lyons, John. 1977. *Introducción a la Lingüística Teórica*. Barcelona: Teide.

Maldonado, Ricardo. 1996. *A Voz Media*, IIF UNAM México.

Manrique C., Leonardo. 1989. "La posición de la lengua huasteca" en Ochoa, Lorenzo (ed), *Huastecos y totonacos*. México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes. pp. 206-226.

Manrique C., Leonardo. 1994. "Lingüística histórica" en L. Manzanilla y L. López Luján(coords), *Historia antigua de México. Volumen I: El México antiguo, sus áreas culturales, los orígenes y el horizonte Preclásico*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia, Coordinación de Humanidades, Instituto de Investigaciones Antropológicas y Miguel Ángel Porrúa, Librero-Editor. pp.53-93.

Martinez Corripio, Israel. 2006. "Reflexiones sobre voz media en maya yukateko". Tesis de maestría. México: CIESAS.

McQuown, Norman. 1964. "Los orígenes y la diferenciación de los Mayas según se infiere del estudio comparativo de las lenguas mayanas" en *Desarrollo Cultural de los Mayas*. México: Universidad Nacional Autónoma de México. pp 49-80.

McQuown, Norman. 1984. "A sketch of S.L.P. Huastec" en Munro, S. Edmonson, ed., *Supplement Handbook of Middle American Indians*. Suplemento 2: Austin. University of Texas Press. pp. 83-142

Meléndez, Lucero. (en prensa). "Retenciones e innovaciones lingüísticas de la rama Huastecana (maya), sus implicaciones en el campo de la clasificación y de la interacción con otras lenguas mayas y no mayas".

Meléndez, Lucero. 2011. "El sistema de persona en protohuasteco". Tesis de Doctorado en Estudios Mesoamericanos. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas-Facultad de Filosofía y Letras.

Meléndez, Lucero. 2013. "El paskal: un platillo huasteco". *Tlalocan Revista de fuentes para el conocimiento de las culturas indígenas de México*, vol. 19. pp. 59-91.

Muñoz Ledo, Verónica. 2014. "Voice and Valency in San Luis Potosí Huasteco". Tesis de doctorado de Filosofía en Lingüística. California: University of California, Santa Barbara.

Neri, Marysa. 2011. "Clases verbales y realización de argumentos en teenek de SLP". Tesis de maestría en humanidades (Línea Lingüística). México: Universidad Autónoma Metropolitana.

Neri, Marysa. 2014a. *La voz antipasiva en el teenek de Tamaletom* ponencia presentada en el XV Coloquio de doctorados en Estudios Mesoamericanos IIFL-FFyL-UNAM. México. D.F.

Neri, Marysa. 2014b. *La voz media en teenek (huasteco) de Tamaletom, S.L.P.* ponencia presentada en Form and Analysis In Mayan Linguistics III en El Colegio de México. México. D.F.

Neri, Marysa. (en proceso). "Cambios de voz en teenek (huasteco) de San Luis Potosí". Tesis de doctorado en Estudios Mesoamericanos. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas-Facultad de Filosofía y Letras.

Norcliffe, Elizabeth. 2003. "An historical reconstruction of Proto-Huastecan". Masters Thesis, University of Canterbury.

Ochoa, Ángela. 1984. *El idioma huasteco de Xiloxúchil, Veracruz*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.

Ochoa, Ángela. 2007. "El huasteco veracruzano y el huasteco potosino. Dos variantes de un mismo idioma" en Ochoa, Lorenzo (coord.) *Cinco Miradas en torno a la Huasteca*. Xalapa: Gobierno del Estado de Veracruz, Consejo Veracruzano de arte popular. pp. 37-44.

Petrich, Perla. 1985. *La Alimentación Mochó: Acto y Palabra (Estudio etnolingüístico)*. San Cristóbal de las Casas: Centro de Estudios Indígenas, UNACH.

Petrich, Perla. 1986. *La Semántica del Maíz entre los Mochó*. París: Chantier d'Amerindia, Asociación de Etnolingüística Amerindia.

Palosaari, Naomi Elizabeth. 2011. "Topics in Mocho' Phonology and Morphology". Unpublished PhD thesis. Salt Lake City: University of Utah.

Robertson, John y Stephen Houston. 2003. "El problema del Wasteko: Una perspectiva lingüística y arqueológica" en *XVI Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala*, (editado por J.P. Laporte, B. Arroyo, H. Escobedo y H. Mejía). Guatemala: Museo Nacional de Arqueología y Etnología. pp. 714-724.

Robertson, John y Stephen Houston. 2015. "The Huastec problem. A Linguistic and Archaeological perspective" en *The Huasteca: culture, history, and interregional exchange*, Faust, Katherine y Kim Richter. Oklahoma: University of Oklahoma Press.

Robertson, John. 1977. "A proposed revision in Mayan subgrouping", *International Journal of Anthropological Linguistics* 43:2. Baltimore: Indiana University. pp.105-120.

Robertson, John. 1993. "The origins and development of Huastec pronouns." *International Journal of American Linguistics*, vol. 59, No. 3. pp. 294-314.

Robertson, John. 1992. *The History of Tense/Aspect/Mood/Voice in the Mayan Verbal complex*. Austin: University of Texas Press.

Saberino, Bernardo de Quiroz. 2013. *Arte y Vocabulario del idioma Huasteco (1711)*, ed. Bernhard Hurch, México: Bonilla Artiga Editores.

Saussure, Ferdinand de. 1998. *Curso de Lingüística General*. México: Fontamara.

Szatrowski, Polly .2014. *Language and Food Verbal and nonverbal experiences*. Amsterdam /Philadelphia: University of Minesota.

Tapia Zenteno, Carlos de (1985[1767]), *Paradigma apologético y noticia de la lengua huasteca, con vocabulario, catecismo y administración de sacramentos*, ed. René Acuña, México: Universidad Nacional Autónoma de México.

Valiñas Coalla, Leopoldo. 2010. "Historia lingüística: migraciones y asentamientos. Relaciones entre pueblos y lenguas", *Historia Sociolingüística de México*. Coords. Rebeca Barriga Villanueva y Pedro Martín Butragueño. México: El Colegio de México.

Zavala Maldonado, Roberto. 1994. "Inverse alignment in Huastec". *Función*. 15-16, pp.27-81.

Apéndice

juh fʃanak^w

foʔ he:ʔ ʔan k'i:tsa: neʔeʃ ku t'iltitsik, haʃi kin bahaw kin ʔaʃ^waʔ, hant'i ʔu lehkija:b ʔan juh haʃi wawa:ʔ ti te:nek ʔi ʔutsa:l ti juh fʃanak^w. ʔok'oʃ kul ki ʔalij, ʔi takuj hu:n litro o ʔa:b litro ʔan fʃanak^w haʃi ʔalwaʔtsik, haʃi hik'at ʔu tek'el haʃan ʔan fʃanak^w.

neʔeʃ ki kahpij we:ʔ k'al hu:n ʔi haʔ fuk'uθ k'al ʔi we:j ʔi holtej, ti ʔutsa:l wawa:ʔ ti lehija. neʔeʃ ka k^wahaj hu:n we:ʔ, ʔantʃan ban punat ban k'amal, ʔani tam ki ʃalpaj hajk'i ʔeʃomiʃ ti palme:l ʔin ʔot'o:l, neʔeʃ ki paʔbaʔ ʔabal taji:l we:ʔ ki t'ak'if tam k'al ʔan ʃamaj haʔ ʔabal ki wek'ontsiʃ ʔan tin ʔot'o:l ʔan fʃanak^w. tam kiθatiʃ. ʔi wek'ontsa:m ʔan tin ʔot'o:l neʔeʃ tam ki ʃa:b punuw hu:n ʔi k'al ʔan t'okat haʔ ʔabal ka tek'ʃiʃ tam haʃan ʔan fʃanak^w. tam k^wahtiʃ tek'enek ʔalwaʔ juhat neʔeʃ ki k^wahbantsij ʔan ti t'ino:m, hant'i ka ʃiʔman ʔalwaʔ, neʔeʃ ka k^wahaj ʔi ʃa:lwal k'al ʔan ʃalub asta ka paʃk'un, asta ka tek'eʃ ʔalwaʔ. tam k^wahtiʃ tek'enek neʔeʃ ki lekaʔ, maʃ ʔal ʔu ʔiʃ ti k^wahat, ʔani ʔantʃan ʔiʃ tam neʔeʃ ki ʔuʃ^waʔ.

Atole de frijol

Ahora en este día les platicaré, los que alcancen a escuchar, como es preparado el atole que nosotros los huastecos le decimos atole de frijol. Primero buscamos, escogemos uno o dos litros de frijol que esté bueno, que sea de esos frijoles que se cuecen rápido.

Ponemos un poco de agua mezclada con ceniza, que nosotros le decimos *lejiya*. Se tiene un poco, se pone sobre la lumbre, y cuando pensamos que ya se está ablandando su cáscara, lo bajamos (de la lumbre) para después lavarlo un poco con agua fría y quitarle su cáscara. Después de terminar de quitarle su cáscara, lo ponemos por segunda vez (a la lumbre) con el agua limpia para que se cueza el frijol. Cuando se haya cocido, bien cocido, le ponemos el pilón, como se endulza bien. Vamos a mezclarlo con un removedor hasta que hierva, hasta que se cueza bien. Cuando se haya cocido lo probamos, si ya está, así lo bebemos.

- foʔ he:ʔ ʔan k'i:tsa: neʔeʃ ku t'iltitsik
 Xo' jé' an k'ítsá ne'ech ku t'iltitsik
 foʔ he:ʔ ʔan k'i:tsa: neʔeʃ k=u t'il-tsi-Ø-tsik
 ahora DEM DEF día FUT SUB=ERG1SG contar-APLIC-CPL-PL
 'Ahora en este día les platicaré'
- haʃi kin bahaw kin ʔaʃ^waʔ
 jaxi kin bajaw kin ach'a'
 haʃi k=in bah-aw-Ø k=in ʔaʃ^w-aʔ-Ø
 PRON.REL SUB=ERG3 alcanzar-TR-CPL SUB=ERG3 escuchar-TR-CPL
 'los que alcancen a escuchar'
- hant'i ʔu lehkija:b ʔan juh
 jant'i u lejkiyáb an yuj
 hant'i ʔu=leh-k-ij-a:b ʔan juh
 como ABS3=preparar-DER-TR-PAS.INCPL DEF atole
 'como es preparado el atole'
- haʃi wawa:ʔ ti te:nek ʔi ʔutsa:l ti juh fʃanak^w
 jaxi wawá' ti tének i utsál ti yuj chanak'w
 haʃi wawa:ʔ t=i te:nek ʔi=ʔuts-aʔ-al
 PRON.REL 1PL SUB=ERG1PL huasteco ERG1PL=decir-TR-INCPL
 ti juh fʃanak^w
 ADP atole frijol
 'que nosotros los huastecos le decimos atole de frijol'

5. ?ok'of kul ki ?alij
 Ok'ox kul ki aliy
 ?ok'of kul k=i ?al-ij-ø
 primero ¿ SUB=ERG1PL buscar-TR-CPL
 'Primero buscamos'
6. ?i takuj hu:n litro o tʃa:b litro ?an tʃanak^{wi} haʃi ?alwaʔtsik
 i takuy jún litro o cháb litro an chanak'w jaxi alwa'tsik
 ?i=tak-uj-Ø hu:n litro o tʃa:b litro ?an tʃanak^{wi}
 ERG1PL=escoger-TR-CPL uno litro o dos litro DEF frijol
 haʃi ?alwaʔ-ʔsik
 PRON. REL bueno-PL
 'escogemos uno o dos litros de frijol que esté bueno'
7. haʃi hik'at ?u tek'el haʃan ?an tʃanak^{wi}
 jaxi jik'at u tek'el jachan an chanak'w
 haʃi hik'at ?u=tek'-e-l haʃan ?an tʃanak^{wi}
 PRON.REL rápido ABS3=cocer-INAC-INCPL DEM DEF frijol
 'que sea de esos frijoles que se cuecen rápido'
8. neʔeʃ ki kahpij we:ʔ k'al hu:n ?i haʔ fuk'uθ k'al ?i we:j ?i holtej
 Ne'ech ki kajpij we' k'al jún i ja' xuk'udh k'al i wey i joltej
 neʔeʃ k=i kah-p-ij-Ø we:ʔ k'al hu:n ?i haʔ
 FUT SUB=ERG1PL poner-DER-TR-CPL poco PREP uno INDEF agua
 fuk'-uθ k'al ?i we:j ?i holtej
 mezclar-PP PREP INDEF agave INDEF ceniza
 'Ponemos un poco de agua mezclada con ceniza'
9. ti ?utsa:l wawa:ʔ ti lehija
 ti utsál wawá' ti lejiya
 t=i ?uts-aʔ-al wawa:ʔ ti lehija
 SUB=ERG1PL decir-TR-INCPL 1PL ADP lejiya
 'que nosotros le decimos lejiya'
10. neʔeʃ ka k^{wi}ahaj hu:n we:ʔ
 Ne'ech ka k'wajay jun we'
 neʔeʃ ka ø=k^{wi}ah-aj-ø hu:n we:ʔ
 FUT SUB ABS3=tener-TR-CPL uno poco
 'se tiene un poco'
11. ?anʃan ban punat ban k'amal
 anchan ban punat ban k'amal
 ?anʃan ban Ø=pun-at ban k'amal
 DEF PREP ABS3=montar-PAS.CPL PREP lumbré
 'se pone sobre la lumbré'
12. ?ani tam ki tʃalpaj hajk'i
 ani tam ki chalpay jayk'i
 ?ani tam k=i tʃal-p-aj-ø hajk'i
 CONJ cuando SUB=ERG1 pensar-DER-TR-CPL como
 'y cuando pensamos que'

13. ?efomijf ti palme:l ?in ?ot'o:l
 exomich ti palmel in ot'ól
 ?efom-ijf ti Ø =pal-m-e:-l ?in=?ot'o:l
 PROGR-ENF SUB ABS3=ablandar-DER-INAC -INCPL POS3=cáscara
 'ya se está ablandando su cáscara'
14. ne?ejf ki pa?ba?
 ne'ech ki pa'ba'
 ne?ejf k=i pa?-b-a?-ø
 FUT SUB=ERG3 bajar-DER-TR-CPL
 'lo bajamos (de la lumbre)'
15. ?abal taji:l we:? ki t'ak'ijf tam k'al ?an ?famaj ha?
 abal tayl wé ki t'ak'ix tam k'al an chamay ja'
 ?abal taji:l we:? k=i t'ak'-Ø-ijf tam k'al
 para después poco SUB=ERG3 lavar-CPL-ENF después PREP
 ?an ?famaj ha?
 DEF frío agua
 'para después lavarlo un poco con agua fría'
16. ?abal ki wek'ontsiy ?an tin ?ot'o:l ?an ?fanak^w
 abal ki wek'ontsiy tin ot'ól an chanak'w
 ?abal k=i wek'-on-tsiy-ø an t=in ?ot'o:l
 para SUB=ERG1PL quitar-?-APLI-CPL DEF PREP=POS3 cáscara
 ?an ?fanak^w
 DEF frijol
 'y quitarle su cáscara al frijol'
17. tam kiθatijf
 Tam kidhatich
 tam Ø=kiθ-at-ijf
 después ABS3=completar-PAS.CPL-ENF
 'Después de terminar'
18. ?i wek'ontsa:m ?an tin ?ot'o:l
 i wek'ontsám an tin ot'ól
 ?i=wek'-on-ts-a:m ?an t=in ?ot'o:l
 ERG1PL=quitar-APLIC-?-PERF DEF PREP=POS3=cáscara
 'de quitarle su cáscara'
19. ne?ejf tam ki ?fa:b punuw hu:n ?i k'al ?an t'okat ha?
 ne'ech tam ki cháb punuw jún i k'al an t'okat ja'
 ne?ejf tam k=i ?fa:b pun-uw-ø hu:n ?i k'al
 FUT entonces SUB=ERG1PL dos poner-TR-CPL uno INDEF PREP
 ?an tok'at ha?
 DEF puro agua
 'los ponemos por segunda vez (a la lumbre) con el agua limpia'
20. ?abal ka tek'fijf tam hafjan ?an ?fanak^w
 abal ka tek'chich tam jachán an chanak'w
 ?abal ka ø=tek'-Ø-fijf tam hafjan ?an ?fanak^w
 para SUB ABS3=cocer-CPL-ENF cuando DEM DEF frijol
 'para que se cueza el frijol'

21. tam k^wahatijf tek'enek ?alwa? juhat
 Tam k'wajtich tek'enek alwa' yujat
 tam k^wahat-ijf Ø=tek'-e-nek ?alwa? juhat
 cuando AUX-ENF ABS3=cocer-INAC-PERF bueno cocido
 'Cuando se haya cocido, bien cocido'
22. ne?ejf ki k^wahbantsij ?an ti t'ino:m
 ne'ech ki k'wajbantsiy an ti t'inóm
 ne?ejf k=i k^wahb-an-tij-Ø ?an ti t'ino:m
 FUT SUB=ERG1PL poner-?-APLIC-CPL DEF ADP pilón
 'le ponemos el pilón'
23. hant'i ka fji?man ?alwa?
 jant'i ka chi'man alwa'
 hant'i ka Ø=fji?-m-a-n-Ø ?alwa?
 como SUB ABS3=dulce-?-TR-n-CPL bueno
 'como se endulza bien'
24. ne?ejf ka k^wahaj ?i fa:lwal k'al ?an jalub
 ne'ech ka k'wajay i xálwal k'al an xalub
 ne?ejf ka k^wahaj ?i=fa:l-uw-al k'al ?an
 FUT SUB AUX ERG1PL=mezclar-TR-INCPL PREP DEF
 jalub
 removedor
 'vamos a mezclarlo con un removedor'
25. asta ka pafk'un
 hasta ka paxk'un
 asta ka Ø=paf-k'-u-n-Ø
 hasta SUB ABS3=hervir-DER-TR-n-CPL
 'hasta que hierva'
26. asta ka tek'ejf ?alwa?
 hasta ka tek'ech alwa'
 asta ka Ø=tek'-e-Ø -jf ?alwa?
 hasta SUB ABS3=cocer-INAC-CPL-ENF bien
 'hasta que se cueza bien'
27. tam k^wahatijf tek'enek
 Tam k'wajtich tek'enek
 tam k^wahat-ijf Ø=tek'-e-nek
 cuando AUX-ENF ABS3=cocer-INAC-PERF
 'Cuando se haya cocido'
28. ne?ejf ki leka?
 ne'ech ki leka'
 ne?ejf k=i lek-a?-ø
 FUT SUB=ERG1PL probar-TR-CPL
 'lo probamos'
29. maf ?al ?u ?ijf ti k^wahat
 Max al u ix ti k'wajat
 maf ?al ?u ?ijf t=i k^wah-at
 COND PREP ABS3 ? SUB=ERG1PL? estar-PAS.CPL
 'si ya está'

31. ʔani ʔantʃan ʔiʃ tam neʔeʃ ki ʔuʃ'a?

ani anchan ix tam ne'ech ki uch'a'

ʔani ʔantʃan ʔiʃ tam neʔeʃ k=i ʔuʃ'-aʔ-ø
 CONJ así es ? cuando FUT SUB=ERG1PL beber-TR-CPL
 'así lo bebemos'

bok'oltsik

ʃoʔ neʔeʃ ku t'ahaʔ ʔi bok'o:l fuk'uθ k'al ʔi ʃanakw' ʃib. ʔan k'oje neʔeʃ ku lehkiʃ k'al we:ʔ ʔi aceite... ʃehel kilo ʔi k'oje, ʃehel kilo wat'ats. neʔeʃ ku ʃapnij ʔan k'oje, neʔeʃ ku kw'ahbantsij hej we:ʔk'i hu:n t'ah ʔi haʔ. ʃoʔ he:ʔ ʔan k'oje neʔeʃ ku wat'baʔ ban ʃaʔ. neʔeʃ ku jut'ij ʔan k'oje ban ʃaʔ, neʔeʃ ku ʃeʔetsij ti jaʃ ʔiʃ. he:ʔ ʔiʃ, ʃoʔ ʔu ko:ʔol jut'iθ ʔan ti k'oje. ʃoʔ neʔeʃ ku kw'ahbantsij ʔan ti ʃanakw' ʃib. wawa:ʔ ʔi ʔutsa:l ti ʃuhu:l ʃuhliθ bok'o:l ʔi ʔutsa:l ʔehék pinto. ʔan ʔehéksik ʔin ʔutsál ti bok'o:litos pintos.

lehkiθiʃ ʃoʔ he:ʔ ʔan k'oje fuk'uθiʃ k'al ʔan ʃanakw' kw'ahbantsij ti ʔiʃ jaʃni, ʔani neʔeʃ ku lekaʔ, ka maʃ ʃapuj ʔi ʔiʃ. ʔalwakiʃ ʔin ʃapuj. ʃoʔ neʔeʃ ʃoʔ ku t'ahaʔ ʔi helti ʔi bakan k'al ʔu k'ubak.

-¿Cómo es hacer eso? ¿Cómo darle la forma así, redondito?

pa:k'aʔ, neʔeʃ ku pa:k'aʔ ʔin ʃeʔeʔ k'al ʔu k'ubak. neʔeʃ ku kw'ahbaʔ he:ʔ ban takab k'ak'iʃ. neʔeʃ ku kw'ahbiʃ tam ka tek'eʃ. he:ʔ ʔan bok'o:l ʔeʃat tu tek'θa:b teʃe:ʔ ban takab lukuk takab, he:ʔ jab ʔu kalel ʔalwaʔ maʃ ka ʃeʔeʃat ban makina molino de lus ʔan k'oje. be:l ʔu k'ibel ka tek'eʃ.

tam ka ʃuʔuw ʔabal ʔeʃomiʃ ti ʔojk'anal neʔeʃ ki wenk'aʔ. neʔeʃ ki kwatʃbaʔ, tam neʔeʃ ki wenk'aʔ. neʔeʃ ki wenk'aʔ hu:n ʔi ʔin ʔo:ʃtal. neʔeʃ ki wenk'aʔ ʔin ʔo:ʃtal, tam neʔeʃ ki ʃuʔuw... ʔabal tek'atiʃ tam ʔeʃomiʃ ti ojk'anal. maʃ t'ahat ʔu kalel ʔalwaʔ k'al ʔi mante:ka k'al ʔin k'ana:l ʔan ʔolom. ʔeʃomiʃ ti tek'el he:ʔ. he:ʔ kw'ahitiʃ tek'at, ʔawiliʃ ki k'apuw.

Bokoles

Ahora voy a hacer bokoles con frijoles castilán. La masa la voy a preparar con un poco de aceite... Medio kilo de masa, pasado de medio kilo. Voy a salar la masa, voy a ponerle también un poquito más de agua. Ahora esta masa, la voy a pasar por el metate. Voy a moler la masa en el metate, voy a moler el chile verde. Este chile, ahora lo voy a poner ya molido en la masa. Ahora voy a ponerle los frijoles. Nosotros le decimos *xujúl xujlidh* 'manchadito', en español bokoles pintos. Los mestizos dicen bok'oles pintos.

Preparada la masa, es mezclada con los frijoles. Se le pone el chile verde, y lo voy a probar, que si haya quedado salado el chile. Bueno, se saló.

Ahora voy a hacer como una tortilla con mi mano.

-¿cómo es hacer eso? ¿cómo darle la forma así, redondito?

Tortear, voy a tortear moliendo con mi mano. Lo voy a poner en éste comal caliente. Voy a poner a que se cueza el bokol.

Éste bokol solo, se ha cocido aquí, en el comal de tierra.

Éste aún no sale bien, sí se ha molido con el molino de luz, la masa... todavía le falta que se cueza.

Cuando se ve que se está tostado lo volteamos, vamos a acostarlo, luego vamos a voltearlo.

Vamos a voltear uno, el tercero. Luego vamos a ver... para que se haya cocido bien tiene que dorarse.

Sí salen mejor con manteca, con la grasa del puerco.

Ya se está cociendo éste.

Éste ya está cocido, ya nos lo podemos comer.

1. ʃoʔ neʔeʃ ku t'ahaʔ ʔi bok'o:l fuk'uθ k'al ʔi ʃanakw' ʃib

Xo' ne'ech ku t'aja' i bok'ól xuk'udh k'al i chanak'w chib

ʃoʔ neʔeʃ k=u t'ah-aʔ-Ø ʔi bok'o:l Ø=fuk'-uθ
 ahora FUT SUB=ERG1SG hacer-TR-CPL INDEF bok'ól ABS3=mezclar-PP
 k'al ʔi ʃanakw' ʃib
 PREP INDEF frijol castilán

'Ahora voy hacer bokóles con frijoles castilán'

2. ?an k'oje ne?eʃ ku lehkiʃ k'al we:ʔ ?i aceite...
 An k'oye ne'ech ku lejkiʃ k'al wé' i aceite
 ?an k'oje ne?eʃ k=u leh-k-ij-Ø k'al
 DET masa FUT SUB=ERG1SG preparar-DER-TR-CPL PREP
 we:ʔ ?i aseite
 POCO INDEF aceite
 'La masa la voy a preparar con un poco de aceite'
- ...ʃ'ehel kilo ?i k'oje, ʃ'ehel kilo wat'ats
 Ch'ejel kilo i k'oye, ch'ejel kilo wat'ats
 ʃ'ehel kilo ?i k'oje, ʃ'ehel kilo wat'ats
 medio kilo INDEF masa medio kilo pasado
 'Medio kilo de masa, pasado de medio kilo'
3. ne?eʃ ku ʃ'apnij ?an k'oje
 Ne'ech ku ch'apnij an k'oye
 ne?eʃ k=u ʃ'ap-n-ij-Ø ?an k'oje
 FUT SUB=ERG1SG salar-DER-TR-CPL DEF masa
 'Voy a salar la masa'
4. ne?eʃ ku k^w'ahbantsij hej we:ʔk'i hu:n t'ah ?i ha?
 Ne'ech ku k'wajbantsiy jey wé'k'i jún t'aj i ja'
 ne?eʃ k=u kw'ahb-an-tsj-Ø hej we:ʔk'ih hu:n
 FUT SUB=ERG1SG poner-¿-APLIC-CPL también poquito uno
 t'ah ?i ha?
 nada más INDEF agua
 'Voy a ponerle también un poquito nada más de agua'
5. ʃoʔ he:ʔ ?an k'oje ne?eʃ ku wat'baʔ ban ʃa?
 Xo' jé' an k'oye ne'ech ku wat'ba' ban cha'
 ʃoʔ he:ʔ ?an k'oje ne?eʃ k=u wat'-b-aʔ-Ø ban ʃa?
 ahora DEM DEF masa FUT SUB=ERG1SG pasar-DER-TR-CPL PREP metate
 'Ahora esta masa, la voy a pasar por el metate'
6. ne?eʃ ku jut'ij ?an k'oje ban ʃa?
 Ne'ech ku yut'iy an k'oye ban cha'
 ne?eʃ k=u jut'-ij-Ø ?an k'oje ban ʃa?
 FUT SUB=ERG1SG moler-TR-CPL DEF masa PREP metate
 'Voy a moler (amasar) la masa en el metate'
7. ne?eʃ ku ʃeʔetsij ti jaʃ ?iʃ
 Ne'ech ku che'etsiy ti yax ich
 ne?eʃ k=u ʃeʔe-tsj-Ø ti jaʃ ?iʃ
 FUT SUB=ERG1SG moler-APLIC-CPL ADP verde chile
 'Voy a moler el chile verde'
8. he:ʔ ?iʃ ʃoʔ ?u ko:ʔol jut'iθ ?an ti k'oje
 jé' ich xo' u kó'ol yut'idh an ti k'oye
 he:ʔ ?iʃ ʃoʔ u=ko:ʔ-o-l jut'-iθ ?an ti k'oje
 DEM chile ahora ERG1SG=tener-TR-INCP moler-PP DEF ADP masa
 'este chile, ahora lo voy a poner ya molido en la masa'

9. foʔ neʔeʃʃ ku kw'ahbantsij ʔan ti ʃʃanakw' ʃʃib
 Xo' ne'ech ku k'wajbantsiy an ti chanak'w chib
 foʔ neʔeʃʃ k=u kw'ahb-an-tsj-Ø ʔan ti ʃʃanakw' ʃʃib
 ahora FUT SUB=ERG1SG poner-?-APLIC-CPL DEF ADP frijol castilán
 'Ahora voy a ponerle los frijoles'
10. wawa:ʔ ʔi ʔutsa:l ti ʃuhliθ bok'o:l ʔi ʔutsa:l ʔehek pinto
 Wawá' i utsál ti xujúl xujlidh bok'ól i utsál ejek pinto
 wawa:ʔ ʔi=ʔuts-a-al t=i ʃuh-u:-l
 1PL ERG1PL=decir- TR-INCPL SUB=ERG1PL manchar-inac-incpl
 ʃuhl-iθ bok'o:l ʔi=ʔuts-a-al ʔehek pinto
 manchar-PP bok'ól ERG1PL=decir-TR-INCPL mestizo pinto
 'Nosotros decimos "xujúl xujlidh" (manchadito), en español bokoles pintos'
11. ʔan ʔeheksik ʔin ʔutsál ti bok'o:litos pintos
 An ejektsik in utsál ti bok'olitos pintos
 ʔan ʔehek-tsik ʔin=ʔuts-a-al ti bok'o:litos pintos
 DET mestizo-PL ERG3=decir-TR-INCPL ADP bok'ólitos pintos
 'Los mestizos dicen bok'oles pintos'
12. lehkiθiʃʃ foʔ he:ʔ ʔan k'oje ʃuk'uθiʃʃ k'al ʔan ʃʃanakw'
 Lejkidhix xo' jé' an k'oye xuk'udhich k'al an chanak'w
 Ø=leh-k-iθ-iʃʃ foʔ he:ʔ ʔan k'oye ʃuk'-uθ-iʃʃ
 ABS3=preparar-DER-PP-ENF ahora DEM DEF masa mezclar-PP-ENF
 k'al ʔan ʃʃanakw'
 PREP DEF frijol
 'Preparada la masa, es mezclada con los frijoles'
13. kw'ahbantsij ti ʔiʃʃ jafni
 K'wajbantsiy ti ich yaxni
 Ø=kw'ahb-an-tsj-Ø ti ʔiʃʃ jafni
 ABS3=poner-¿-APLIC-CPL ADP chile verde
 'se le pone el chile verde'
14. ʔani neʔeʃʃ ku lekaʔ
 ani ne'ech ku leka'
 ʔani neʔeʃʃ k=u lek-aʔ-Ø
 CONJ FUT SUB=ERG1SG probar-TR-CPL
 'y lo voy a probar'
15. ka maf ʃʃapuj ʔi ʔiʃʃ
 ka max ch'apuy ich
 k=a maf Ø=ʃʃap-u-j ʔi ʔiʃʃ
 SUB COND ABS3=salar-INTRA-CPL INDEF chile
 'que sí haya quedado salado el chile'
16. ʔalwakiʃʃ ʔin ʃʃapuj
 Alwakich in ch'apuy
 ʔalwak-iʃʃ ʔin=ʃʃap-uw-Ø
 bueno-ENF ERG3=salar-TR-CPL
 'Bueno, se saló'

17. *fo? ne?ejf fo? ku t'aha? ?i helti ?i bakan k'al ?u k'ubak*
Xo' ne'ech xo' ku t'aja' i jelti i bakan k'al u k'ubak
fo? ne?ejf fo? k=u t'ah-a?-Ø ?i helti ?i
ahora FUT ahora SUB=ERG1SG hacer-TR-CPL INDEF parecido INDEF
bakan k'al ?u=k'ubak
tortilla PREP POS1=mano
 'Ahora voy a hacer como una tortilla con mi mano'
18. *¿cómo es hacer eso? ¿cómo darle la forma así, redondito?*
pa:k'a?, ne?ejf ku pa:k'a? ?in tʃe?e? k'al ?u k'ubak
pák'a', ne'ech ku pák'a' in che'e' k'al u k'ubak
Ø=pa:k'-a?-Ø ne?ejf k=u pa:k'-a?-Ø tʃe?-e?-Ø
ABS3=tortear-TR-CPL FUT SUB=ERG1SG tortear-TR-CPL moler-TR -CPL
k'al ?u=k'ubak
PREP POS1=mano
 'Tortear, voy a tortear moliendo con mi mano'
19. *ne?ejf ku kw'ahba? he:? ban takab k'ak'ijf*
Ne'ech ku k'wjba' jé' ban takab k'akich an takab
ne?ejf k=u kw'ahb-a?-Ø he:? ban takab k'a:k'-ijf
FUT SUB=ERG1SG poner-TR-CPL DEM PREP comal caliente-ENF
 'lo voy a poner en éste comal caliente'
20. *ne?ejf ku kw'ahbijf*
Ne'ech ku k'wajbich
ne?ejf k=u kw'ahb-Ø-ijf
FUT SUB=ERG1SG poner-CPL-ENF
 'Voy a poner'
21. *tam ka tek'ejf*
tam ka tek'ech
tam ka Ø=tek'-e-Ø-ijf
entonces SUB ABS3=cocer-INAC-CPL-ENF
 'a que se cueza (el bok'ól)'
22. *he:? ?an bok'o:l ?ejfat tu tek'θa:b teʃe:? ban takab lukuk takab*
Jé' an bok'ól exat tu tek'dháb teché' ban takab lukuk takab
he:? ?an bok'o:l ?ejfat t=u tek'-θa-a:b teʃe:?
DEM DEF bok'ól sólo SUB=ABS3 cocer-CAUS-PAS.INCPL aquí
ban takab lukuk takab
PREP comal tierra comal
 'éste bok'ól sólo, se ha cocido aquí, en el comal de tierra'
23. *he:? jab ?u kalel ?alwa?*
Jé' yab u kalel alwa'
he:? jab ?u=k'al-e-l ?alwa?
DEM NEG ABS3=salir-INTRA-INCPL bueno
 'éste aún no sale bien'
24. *maf ka tʃe?ejat ban makina molino de lus ?an k'oje*
Max ka che'eyat ban maquina molino de luz an k'oye
maf ka Ø=tʃe?-ej-at ban makina molino de lus ?an k'oje
COND SUB ABS3=moler-TR-PAS.CPL PREP maquina molino de luz DET masa
 'sí se ha molido con el molino de luz, la masa'

25. be:l ?u k'ibel
 Bél u k'ibel
 be:l ?u =k'ib-e-l
 todavía ABS3=faltar-INAC -INCPL
 'Todavía le falta'
26. ka tek'ejf
 ka tek'ech
 ka Ø=tek'-e-Ø-ʃf
 SUB ABS3=cocer-INAC-CPL-ENF
 'que se cueza'
27. tam ka ʃu?uw
 tam ka chu'uw
 tam ka Ø=ʃu?-uw-Ø
 cuando SUB ABS3=ver-TR-CPL
 'Cuando se ve'
28. ?abal ?ejfomif ti ?ojk'anal
 abal exomich ti oyk'anal
 ?abal ?ejfom-if ti Ø=?ojk'-a-n-al
 para PROGR-ENF SUB ABS3=tostar-TR-n-INCPL
 'que se está tostando'
29. ne?ejf ki wenk'a?
 ne'ech ki wenk'a'
 ne?ejf k=i wenk'-a?-Ø
 FUT SUB=ERG1PL voltear-TR-CPL
 'lo volteamos'
30. ne?ejf ki k^waʃba?
 Ne'ech ki kwachba'
 ne?ejf k=i k^waʃ-b-a?-Ø
 FUT SUB=ERG1PL acostar-DER-TR-CPL
 'Vamos a acostarlo'
31. tam ne?ejf ki wenk'a?
 tam ne'ech ki wenk'a'
 tam ne?ejf k=i wenk'-a?-Ø
 luego FUT SUB=ERG1PL voltear-TR-CPL
 'luego vamos a voltearlo'
32. ne?ejf ki wenk'a? hu:n ?i ?in ?o:ʃtal
 ne'ech ki wenk'a' jún i in óxtal
 ne?ejf ki wenk'-a?-Ø hu:n ?i ?in=?o:ʃtal
 FUT SUB=ERG1PL voltear-TR-CPL uno INDEF ERG3=tercero
 'vamos a voltear uno, el tercero.'
33. ne?ejf ki wenk'a? ?in ?o:ʃtal
 Ne'ech ki wenk'a' in óxtal
 ne?ejf k=i wenk'-a?-Ø ?in=?o:ʃtal
 FUT SUB=ERG1PL voltear-TR-CPL ERG3=tercero
 'Vamos a voltear el tercero'

34. tam neʔeʃ ki ʃuʔuw...
 Tam neʔech ki chuʔuw ...
 tam neʔeʃ k=i ʃuʔ-uw-Ø
 luego FUT SUB=ERG1PL ver-TR-CPL
 ‘Luego vamos a ver...’
35. ʔabal tekʔatijʃ
 abal tekʔatich
 ʔabal Ø=tekʔ-at-ijʃ
 para ABS3=cocer-PAS.CPL-ENF
 ‘para que se haya cocido’
36. tam ʔeʃomijʃ ti ojkʔanal
 Tam exomich ti oykʔanal
 tam ʔeʃom-ijʃ ti Ø=ʔojkʔ-a-n-al
 cuando Progr-ENF SUB ABS3=tostar-TR-n-INCPL
 ‘tiene que dorarse’
37. maʃ tʔahat ʔu kaleʔ ʔalwaʔ kʔal ʔi mante:ka kʔal ʔin kʔana:l ʔan ʔolom
 max tʔajat u kaleʔ alwaʔ kʔal i manteca kʔal in kʔaná an olom
 maʃ Ø=tʔah-at ʔu=kale-e-l ʔalwaʔ kʔal ʔi mante:ka
 COND ABS3=hacer-PAS.CPL ABS3PL=salir-INAC-INCPL bueno PREP INDEF manteca
 kʔal ʔin=kʔana:l ʔan ʔolom
 PREP POS3=grasa DEF puerco
 ‘Sí salen mejor con la manteca, con la grasa del puerco’
38. ʔeʃomijʃ ti tekʔel he:ʔ
 Exomich ti tekʔel jéʔ
 ʔeʃom-ijʃ ti Ø=tekʔ-e-l he:ʔ
 Progr-ENF SUB ABS3=cocer-INAC-INCPL DEM
 ‘Ya se está cociendo éste’
39. he:ʔ kwʔahitijʃ tekʔat
 Jéʔ kʔwajitich tʔekat
 he:ʔ kwʔahat-ijʃ Ø=tekʔ-at
 DEM AUX-ENF ABS3=cocer-PAS.CPL
 ‘Este ya está cocido’
40. ʔawilijʃ ki kʔapuw
 awilich ki kʔapuw
 ʔawil-ijʃ k=i kʔap-uw-Ø
 VOLUNTAD-ENF SUB=ERG1PL comer-TR-CPL
 ‘ya nos lo podemos comer’

ʃʌnakw' ʃib

ʃoʔ neʔeʃ ku lehkiy hu:n ʔi k'apne:l ʔan ʃʌnakw'ʔu haʃi in bih ti ʃib.

ʔok'of ʔu pitaʔ ʃib, tam ti pikoj. ʃi ʃa:lɑm ʔin bih ti pehʃul ʔi pehaʔ, ʔani tam tu kw'ahbaʔ ti tek'el ba hu:n ʔi pats. ʔani ʃoʔ ʔu koʔo:liʃ tek'at ʔan ti ʃib ʃoʔ neʔeʃ ku lehkiy k'al ʔi aseite.

neʔeʃ ku kw'ahbaʔ ʔok'of ʔan aseite ba hu:n ʔi ʃakam mejkan, tam neʔeʃ ku kw'ahbantsij ti seboja pehats ʔi seboja t'ipopol, ʔu kw'ahbantsal ti aho ʔi komino ʔani k'al ʔi jaʃ ʔiʃ. tam kw'ahatiʃ ʔeʃomiʃ ti pa:ʃk'unɑl, ʔu kw'ahbantsaliʃ tam ti silantro. ʔanʃen ti lehkiyal ʔan ʃib.

ʔu kw'ahbaʃ ka tek'eʃ hu:n we:ʔ seboja ban aceite. tam kin walk'iʃ nin niwih ʔan seboja tam neʔeʃ kin kw'ahbantsiʃ ʔan ti ʔilaltsik ʃeʔeθ k'al ʔehtaliʃ ʔan ti aho, komino ʔi ʔiʃ. ʃoʔ neʔeʃ ku kw'ahbantsiʃ ʔan ti ʃʌnakw' ʔin bih ʃib, neʔeʃ ki ʔebtsiʃ hej ʔi k'al ʔan ʔi kula:nto, ʔi ʔutsa:l ti silantro en ʔehək. ʃoʔ ʔeʃatiʃ ʔabal ka pa:ʃk'un.

ʃowe:j neʔeʃ ki lekaʔ maʃ ʔalwiʃ ʔin ʃ'apuj, tam ku punuj ʔan ʃib. t'ahbeliʃ ʔu kw'ahbantsal ti ʔat'em ʔabal ka tek'eʃ ʃ'apuw.

ʃoʔ neʔeʃ ku lekaʔ maʃ ʔalwiʃ ʔin ʃ'apuj

ʔalwaʔ k'ih ʔin ʃ'apuj . ti kw'ah.

Frijoles Castilán

Ahora les voy a preparar una comida de frijol, su nombre es frijol castilán.

Primero voy a cortar el frijol, después se despelleja. Ése que está tierno, su nombre es ejote, lo vamos a quebrar, luego lo pongo a cocer en una olla. Y ahora que se hayan cocido los frijoles, los voy a preparar con aceite.

Voy a poner primero el aceite en una olla pequeña, luego voy a ponerle pedazos pequeños de cebolla, le pongo ajo, comino y chile verde. Cuando ya esté hirviendo, pondré cilantro. Así se preparan los frijoles castilán.

Pongo a cocer un poco de cebolla en aceite. Cuando suelte su olor la cebolla voy a ponerle las especias cocidas como el ajo, el comino y el chile. Ahora voy a ponerle los frijoles, su nombre es frijol castilán, le agregamos también, encima el cilantro, nosotros le decimos cilantro en español. Ahora ya solo que hierva.

Ahora lo probamos si están salados, luego ponemos los frijoles. De una vez le ponemos sal para que se cuezan salados.

Voy a probar si están bien salados.

Bueno, se salaron. Ya están.

- ʃoʔ neʔeʃ ku lehkiy hu:n ʔi k'apne:l ʔan ʃʌnakw'ʔu haʃi in bih ti ʃib
 Xo' ne'ech ku lejkiy jún i k'apnéł an chanak'w u jaxi in bij ti chib
 ʃoʔ neʔeʃ k=u leh-k-ij-Ø hu:n ʔi k'apne:l ʔan
 ahora FUT SUB=ERGLSG preparar-DER-TR-CPL uno INDEF comida DEF
 ʃʌnakw' ʔu haʃi in=bih ti ʃib
 frijol ABS3 PRON.REL POS3=nombre ADP castilán
 'Ahora voy a preparar una comida de frijol, su nombre es frijol es castilán'
- ʔok'of ʔu pitaʔ ʃib
 Ok'ox u pita' chib
 ʔok'of ʔu=pit-aʔ-Ø ʃib
 primero ERGLSG=cortar-TR-CPL castilán
 'Primero voy a cortar el frijol'
- tam ti pikoj
 tam ti pikoy
 tam ti Ø=pik-øj-Ø
 después SUB ABS3=despellejar-TR?-CPL
 'después se despelleja'

4. Ji θa:lam ?in bih ti pehful ?i peha?
 Xi dhálam in bij ti pejchul i peja
 Ji θa:lam ?in=biH ti pehful ?i =peh-a?-Ø
 PRON.REL tierno POS3=nombre ADP ejote ERG1PL=quebrar-TR-CPL
 ‘ése que está tierno, su nombre es ejote, lo vamos a quebrar’
5. ?ani tam tu kw’ahba?
 ani tám tu k’wajba’
 ?ani tam t=u kw’ah-b-a?-Ø
 conj luego SUB=ERG1SG poner-DER- TR-CPL
 ‘y luego lo pongo’
6. ti tek’el ba hu:n ?i pats
 ti tek’el ba jún i pats
 ti Ø=tek’-e-l ba hu:n ?i pats
 SUB ABS3=cocer-INAC-INCPL PREP uno INDEF olla
 ‘a cocer en una olla’
7. ?ani fo? ?u ko?o:li:f tek’at ?an ti f?ib
 Ani xo’ u ko’ólix tek’at an ti chib
 ?ani fo? ?u=ko?-o-l-ijf Ø=tek’-at ?an ti f?ib
 CONJ ahora ERG1SG=tener-TR-INCPL-? ABS3=cocer-PAS.CPL? DEF ADP castilán
 ‘Y ahora que se hayan cocido los frijoles’
8. fo? ne?e:f ku lehkiy k’al ?i aseite
 xo’ ne’ech ku lejkiy k’al i aceite
 fo? ne?e:f k=u leh-k-ij-Ø k’al ?i aseite
 ahora FUT SUB=ERG1SG preparar-DER-TR-CPL PREP INDEF aceite
 ‘los voy a preparar con aceite’
9. ne?e:f ku kw’ahba? ?ok’of ?an aseite ba hu:n ?i f?akam mejkan
 Ne’ech ku k’wajba’ ok’ox an aceite ba jun i chakam meykan
 ne?e:f k=u kw’ah-b-a?-Ø ?ok’of ?an aseite ba hu:n
 FUT SUB=ERG1PL poner-DER-TR-CPL primero DEF aceite PREP uno
 ?i f?akam mejkan
 INDEF chico olla
 ‘Voy a poner primero el aceite en una olla pequeña’
10. tam ne?e:f ku kw’ahbantsij ti seboja pehats ?i seboja t’ipopol
 Tam ne’ech ku k’wajbantsiy ti cebolla pejats i cebolla t’ipopol
 tam ne?e:f k=u kw’ah-b-an-tsiy-Ø ti seboja pehats
 luego FUT SUB=ERG1SG poner-DER-?-APLIC-CPL ADP cebolla pedazo
 ?i seboja t’ipopol
 INDEF cebolla pequeñitos
 ‘Luego voy a ponerle pedazos pequeñitos de cebolla’
11. ?u kw’ahbantsal ti aho ?i komino ?ani k’al ?i ja:f ?if
 U k’wajbantsal ti ajo i comino ani k’al i yax ich
 ?u =kw’ah-b-an-ts-al ti aho ?i komino ?ani k’al ?i
 ERG1SG=poner-DER-?-APLIC-INCPL ADP ajo INDEF comino CONJ PREP INDEF
 ja:f ?if
 verde chile
 ‘Le pongo ajo, comino y chile verde’

12. tam kw'ahatif' ?eʃomif' ti pa:ʃk'unal
 Tam k'wajatich exomich ti páxkunal
 tam Ø=kw'ah-at-ijf' ?eʃom-ijf' ti Ø=pa:ʃ-k'-u-n-al
 cuando ABS3=estar-PAS.CPL-ENF PROGR-ENF SUB ABS3=hervir-DER-TR-n-INCPL
 'cuando ya esté hirviendo'
13. ?u kw'ahbantsalif' tam ti silantro
 u k'wajbantsalich tam ti cilantro
 ?u=kw'ahb-an-ts-al-ijf' tam ti silantro
 ERG1SG=poner-?-APLIC-INCPL-ENF cuando ADP cilantro
 'le pondré cilantro'
14. ?anfʃen ti lehkiyal ?an ʃib
 Anchen ti lehkiyal an chib
 ?anfʃen ti Ø=leh-k-ij-al ?an ʃib
 así SUB ABS3=preparar-DER-TR-INCPL DEF castilán
 'Así se preparan los frijoles castilán'
15. ?u kw'ahbal
 U k'wjbál
 ?u =kw'ah-b-al
 ERG1SG=poner-DER-INCPL
 'pongo'
16. ka tek'etʃ hu:n we:? seboja ban aseite
 ka tek'ech jun wé' cebolla ban aceite
 ka Ø=tek'-e-Ø-ijf' hu:n we:? seboja ban aseite
 SUB ABS3=cocer-INAC-CPL-ENF uno poco cebolla PREP aceite
 'a cocer un poco de cebolla en aceite'
17. tam kin walk'if' nin niwih ?an seboja
 Tam kin walk'ich nin niwij an cebolla
 tam k=in wal-k'-Ø-ijf' n=in niwih
 cuando SUB=ERG3 soltar-DER-CPL-ENF DET=POS3 olor
 ?an seboja
 DEF cebolla
 'Cuando suelte su olor la cebolla'
18. tam neʔetʃ kin kw'ahbantsif' ?an ti ?ilaltsik ʃeʔeθ k'al ?ehtalif' ?an ti aho, komino ?i ?if'
 Tam ne'ech kin k'wajbantsich an ti ilaltsik che'edh k'al ejtalich an ti ajo, comino i ich
 tam neʔetʃ k=in kw'ahb-an-ts-Ø-ijf' ?an ti
 luego FUT SUB=ERG3 poner-?-APLIC-CPL-ENF DEF ADP
 ?ilal-tsik ʃeʔ-eθ k'al ?ehtal-ijf' ?an ti aho komino
 especia-PL cocer-PP PREP parecido-ENF DEF ADP ajo comino
 ?i ?if'
 INDEF chile
 'voy a ponerle las especias cocidas como el ajo, el comino y el chile'
19. ʃoʔ neʔetʃ ku kw'ahbantsif' ?an ti ʃanakw' ?in bih ʃib
 Xo' ne'ech ku k'wajbantsich an ti chanak'w in bij chib
 ʃoʔ neʔetʃ k=u kw'ahb-an-ts-Ø-ijf' ?an ti ʃanakw'
 ahora FUT SUB=ERG1SG poner-?-APLIC-CPL-ENF DEF ADP frijol
 ?in=bih ʃib
 POS3=nombre castilán
 'Ahora voy a ponerle los frijoles, "su nombre es frijol castilán'

20. neʔeʃ ki ʔebtsiʃ hej ʔi k'al ʔan ʔi kula:nto
 Ne'ech ki ebtsich jey i k'al an i kulánto
 neʔeʃ k=i ʔeb-ts-Ø-ijʃ hej ʔi k'al ʔan ʔi
 FUT SUB=ERG1PL agregar-APLI-CPL-ENF también INDEF PREP DEF INDEF
 kula:nto
 cilantro
 'Le agregamos también encima el cilantro'
21. ʔi ʔutsa:l ti silantro en ʔehék
 i utsál ti cilantro en ejék
 i=ʔuts-aʔ-a:l ti silantro en ʔehék
 ERG1PL=decir-TR-INCPL ADP cilantro en mestizo
 'nosotros decimos cilantro en español'
22. ʃoʔ ʔeʃatiʃ ʔabal ka pa:ʃk'un
 Xo' exatich abal ka páxkun
 ʃoʔ ʔeʃat-ijʃ ʔabal ka Ø=pa:ʃ-k'-u-n-Ø
 ahora solo-ENF para SUB ABS3=hervir-DER-TR-n-CPL
 'Ahora ya solo que se hierva'
23. ʃowe:j neʔeʃ ki leka?
 Xow'ey ne'ech ki leka'
 ʃowe:j neʔeʃ k=i lek-aʔ-Ø
 ahora FUT SUB=ERG1PL probar-TR-CPL
 'Ahora voy a probamos'
24. maʃ ʔalwiʃ ʔin ʃ'apuj
 max alwich in ch'apuy
 maʃ ʔalwaʔ-ijʃ ʔin=ʃ'ap-uj-Ø
 COND bueno-ENF ERG3=salar-TR-CPL
 'si están salados'
25. tam ku punuj ʔan ʃ'ib
 tam ku punuy an chib
 tam k=u pun-uj-Ø ʔan ʃ'ib
 luego SUB=ERG1SG poner-TR-CPL DEF castilán
 'Luego ponemos los frijoles...'
26. t'ahbeliʃ ʔu kw'ahbantsal ti ʔat'em
 t'ajbelich u k'wajbantsal ti at'em
 t'ahbel-ijʃ ʔu=kw'ahb-an-ts-al ti ʔat'em
 de una vez-enf ERG1PL=poner-?-APLIC-INCPL ADP sal
 'De una vez le ponemos sal'
27. ʔabal ka tek'eʃ ʃ'apuw
 abal ka tek'ech ch'apuw
 ʔabal ka Ø=tek'-e-Ø-ijʃ ʃ'apuw
 para SUB ABS3=cocer-INAC-CPL-ENF salado
 'para que se cuezan salados'
28. ʃoʔ neʔeʃ ku leka?
 Xo' ne'ech ku leka'
 ʃoʔ neʔeʃ k=u lek-aʔ-Ø
 ahora FUT SUB=ERG1SG probar-TR-CPL
 'Voy a probar'

29. majʔalwifʔinʔapuj
 max alwich in chʔapuy
 majʔalwaʔ-ijʔin=ʔap-uj-Ø
 COND bueno-ENF ERG3=salar-TR-CPL
 ‘si están bien salados’
30. ʔalwaʔkʔihʔinʔapuj
 Alwaʔkʔij in chʔapuy
 ʔalwaʔkʔihʔin=ʔap-uj-Ø
 bueno tiempo ERG3=salar-TR-CPL
 ‘Bueno, se salaron’
31. ti kwʔah
 Ti kʔwaj
 ti kwʔah-at
 SUB estar-PAS.CPL
 ‘ya están’

pulke sarsa

ʃoʔ neʔeʃʔ tu tʔiltsitsik hu:n ʔin ʔuʃla:b, hu:n ʔi pu:lke ʔi ʔutsʔa:l wawa:ʔ ʔan te:neksik haʃi ʔu lehkija:b kʔal ʔin ʔibi:l hu:n ʔi ʔa:h. haʃan ʔan ʔa:h ʔu label teʃe:ʔ ban ʔalteʔlomtsik. ne ki ʔalij. tam kʔwʔahʔij, ʔi ʔela:mal haʃan ʔan ʔa:h, ne ki pa:ntsij ʔan tin ʔibi:l, ne ki kalθantsij hu:n boje ʔani ne ki takaʔ. ne ki kʔwʔahbaʔ ti waje:l ʔal kʔakʔal. tam kʔwʔahʔij wajnek, ʔani ʔin ʔulumitʃ, ʔabal neʔeʃʔ ki pulkemeθaʔ, neʔeʃʔ be:l ki ʔojkʔaʔ we:ʔ ban takab, ʔani haʃan ʔan ʔibla:b ʔojkʔaθ neʔeʃʔ ki ʔabaj ba hu:n ʔi kʔal ʔi haʔ ba hu:n ʔi mul ʔani neʔeʃʔ ʔelaʔ ki kʔwʔahbantsij ʔehel puntsij ti tʔino:m. majʔaʃan ʔan tʔohla:b ne ki tʔahaʔ hu:n ʔi wa:kal, tam ka tsuθe:j haʃan ʔan ʔiʔmaθ haʔ, ne ki lekaʔ ʔabal hajkʔiʔ kʔwʔahat hililij. lehkij ne kiʔ ʔan ti pulke, haʃi wawa:ʔ ʔi ʔutsa:l ti pulke sarsa.

Pulque de sarsa

Ahora les platicaré sobre una bebida; un pulque que nosotros los *tének* tomamos, que es preparado con la raíz de un bejuco, su nombre es sarsa. Esta sarsa se produce aquí en los montes. La vamos a buscar. Ya que está, y hemos encontrado el bejuco, le sacamos su raíz, sacamos un rollo y lo escogemos. Lo ponemos que se seque al sol. Ya que se ha secado, y como dije, para que se fermente, lo tostamos todavía un poco en el comal. Y esa raíz tostada la vamos a remojar en un cántaro con agua y le ponemos la mitad de un pedazo de pilón. Si ese trabajo lo podemos hacer en una tarde, cuando amanece, esa agua dulce la probamos que haya quedado agria. Preparado el pulque, nosotros le decimos pulque de sarsa.

1. ʃoʔ neʔeʃʔ tu tʔiltsitsik hu:n ʔin ʔuʃla:b
 Xoʔ neʔeʃʔ tu tʔiltsitsik jun in uxla:b
 ʃoʔ neʔeʃʔ t=u tʔil-tsi-Ø=tsik hu:n ʔin=ʔuʃ-la:b
 ahora FUT SUB=ERG1SG contar-APLIC-CPL=PL uno ERG3=beber-NMLZ
 ‘Ahora les platicaré sobre una bebida’
2. hu:n ʔi pu:lke ʔi ʔutsʔa:l wawa:ʔ ʔan te:neksik
 jún i pulke i utsʔál wawáʔ an téneksik
 hu:n ʔi pu:lke ʔi=ʔutsʔ-aʔ-al wawa:ʔ ʔan te:nek=tsik
 uno INDEF pulque ERG1PL=tomar-TR-INCPL 1PL DEF huasteco-PL
 ‘Un pulque que nosotros los *tének* tomamos’

3. haʃi ʔu lehkiya:b k'al ʔin ʔibi:l hu:n ʔi ʃ'a:h
 Jaxi u lejkiyáb k'al in ibíl jun i ch'áj
 haʃi ʔu=leh-k-ij-a:b k'al ʔin=ʔibi:l hu:n ʔi ʃ'a:h
 PRON.REL ABS3=preparar-DER-TR-PAS.INCPL PREP POS3=raíz uno INDEF bejuco
 'que es preparado con la raíz de un bejuco'
4. haʃi in bih ti sarsa
 Haxi in bij ti sarsa
 haʃi in=bih ti sarsa
 PRON.REL POS3=nombre ADP sarsa
 'Su nombre es sarsa'
5. haʃan ʔan ʃ'a:h ʔu label teʃe:ʔ ban ʔalteʔlomtsik
 jachan an ch'áj u label teché' ban alte'lomtsik
 haʃan ʔan ʃ'a:h ʔu=lab-e-l teʃe:ʔ ban ʔalteʔlom=tsik
 DEM DEF bejuco ABS3=producir-INAC-INCPL aquí PREP monte=PL
 'Esta sarsa se produce aquí en los montes'
6. ne ki ʔalij
 ne ki aliy tam k'wajtich
 neʔeʃ k=i ʔal-ij-ø
 FUT SUB=ERG1PL buscar-TR-CPL
 'La vamos a buscar'
7. tam k^wah^tiʃ
 Tam k'wajtich
 tam Ø=k^wah-at-iʃ
 después ABS3=estar-PAS.CPL-ENF
 'ya que está'
8. ʔi ʔela:mal haʃan ʔan ʃ'a:h
 i elámal jachan an ch'áj
 ʔi=ʔel-a:mal haʃan ʔan ʃ'a:h
 ERG1PL=encontrar-PERF DEM DEF bejuco
 'y hemos encontrado el bejuco'
9. ne ki pa:ntsij ʔan tin ʔibi:l
 Ne ki pántsiy an tin ibíl
 neʔeʃ k=i pa:n-tsiy-ø ʔan t=in ʔibi:l
 FUT SUB=ERG1PL sacar-APLIC-CPL DEF PREP=POS3 raíz
 'le sacamos su raíz'
10. ne ki kalθantsij hu:n boje
 Ne ki kaldhantsiy jún boye
 neʔeʃ k=i kal-θ-an-tsiy-ø hu:n boje
 FUT SUB=ERG1PL sacar-CAUS-?-APLI-CPL uno rollo
 'sacamos un rollo'
11. ʔani ne ki taka?
 ani ne ki taka?
 ʔani neʔeʃ k=i tak-aʔ-ø
 CONJ FUT SUB=ERG1PL escoger-TR-CPL
 'y lo escogemos'

12. ne ki k^wahba?
 Ne ki k'wajba
 neʔeʃ k=i k^wahb-aʔ-ø
 FUT SUB=ABS1PL poner-TR-CPL
 'Lo ponemos'
13. ti waje:l ʔal k'ak'al
 ti wayél al k'ak'al
 ti Ø=waj-e-l ʔal k'ak'al
 SUB ABS3=secar-INAC-INCPL PREP sol
 'que se seque al sol'
14. tam kw'ahtif wajnek
 Tam k'wajtich waynek
 tam ø=kw'ah-at-ift wajnek
 cuando ABS3=estar-PAS.CPL-ENF seco
 'Ya que se ha secado,'
15. ʔani ʔin ʔulumitʃ
 ani in ulumich
 ʔani ʔin=ʔul-u-m-ø-ift
 CONJ ABS1SG=decir-TR-AP-CPL-ENF
 'y como dije'
16. ʔabal neʔeʃ ki pulkemeθa?
 abal ne'ech ki pulkemedha?
 ʔabal neʔeʃ k=i pulke-meθ-aʔ-ø
 para FUT SUB=ERG1PL pulque-fermentar-TR-CPL
 'para que se fermente'
17. neʔeʃ be:l ki ʔojk'a? we:ʔ ban takab
 ne'ech be:l ki oyk'a' wé' ban takab
 neʔeʃ be:l k=i ʔoj-k'-aʔ-ø we:ʔ ban takab
 FUT todavía SUB=ERG1PL tostar-DER-TR-CPL poco PREP comal
 'lo tostamos todavía, un poco en el comal'
18. ʔani haʃan ʔan ʔibla:b ʔojk'aθ
 ani jachan an ibláb oyk'adh
 ʔani haʃan ʔan ʔibla:b ʔoj-k'-aθ
 CONJ DEM DEF raíz tostar-DER-PP
 'y esa raíz tostada'
19. neʔeʃ ki ʃabaj ba hu:n ʔi k'al ʔi ha? ba hu:n ʔi mul
 ne'ech ki chabay ba jún i k'al i ja' ba jún i mul
 neʔeʃ k=i ʃab-aj-ø ba hu:n ʔi k'al ʔi ha?
 FUT SUB=ERG1PL remojar-TR-CPL PREP uno INDEF PREP INDEF agua
 ba hu:n ʔi mul
 PREP uno INDEF cántaro
 'la vamos a remojar en un cántaro con agua'

20. ?ani ne?eʃ?ela? ki k^wahbantsij ʃ'ehel puntsij ti t'ino:m
 ani ne'eç el-a' ki k'wajbantsiy ch'ejel puntsiy ti t'inóm
 ?ani ne?eʃ? ø=?el-a?-ø k=i k^wahb-an-tsj-ø ʃ'ehel
 CONJ FUT abs3=encontrar-TR-CPL SUB=ERG1PL poner-¿-APLIC-CPL mitad
 Ø=pun-tsj-ø ti t'ino:m
 ABS3=poner-APLIC-CPL ADP pilón
 'y le ponemos la mitad de un pedazo de pilón'
21. maʃ ?aʃʃan ?an t'ohla:b ne ki t'aha? hu:n ?i wa:kal
 Max achan an t'ojláb ne ki t'aja' jún i wákal
 maʃ ?aʃʃan ?an t'ohla:b ne?eʃ? k=i t'ah-a?-ø
 COND DEM DEF trabajo FUT SUB=ERG1PL hacer-TR-CPL
 hu:n ?i wa:kal
 UNO INDEF tarde
 'Si ese trabajo lo podemos hacer en una tarde'
22. tam ka tsuθe:j haʃʃan ?an ʃi?maθ ha?
 tam ka tsudhéy, jachan an chi'madh ja'
 tam ka ø=tsuθ-e-j haʃʃan ?an ʃi?m-aθ ha?
 cuando SUB ABS3=amanecer-INAC-CPL DEM DEF dulce-PP agua
 'cuando amanece, esa agua dulce'
23. ne ki leka?
 ne ki leka'
 ne?eʃ? k=i lek-a?-ø
 FUT SUB=ERG1PL probar-TR-CPL
 'la probamos'
24. ?abal hajk'iʃ k^wahat hililij
 abal jayk'ich k'wajat jililiy
 abal hajk'i-ʃ ø=k^wah-at hililij
 para como-ENF ABS3=estar-PAS.CPL agrio
 'que haya quedado agría'
25. lehkiy ne kiʃ ?an ti pulke
 Lejkiy ne kich an ti pulke
 ø=leh-k-ij-ø ne?eʃ? k=iʃ ?an ti pulke
 ABS3=preparar-DER-TR-CPL FUT SUB=ERG1PL DEF ADP pulque
 'Preparado el pulque'
26. haʃi wawa:? ?i ?utsa:l ti pulke sarsa
 jaxi wawá' i utsál ti pulke sarsa
 haʃi wawa:? ?i=?uts-a?-al ti pulke sarsa
 PRON.REL 1PL ERG1PL=decir-TR-INCL ADP pulque sarsa
 'nosotros le decimos pulque de sarsa'

t'ak'tsil

ʔeʃom tin lehkiʃ ʔi t'ak'tsil. ʔan t'ak'tsil ʔin hu:n a:l ʔi ʃakpe:n.

ʔok'of ʔin weʔk'ontsal ti ʔamul ʔan ʃakpe:n ba hu:n ʔi kolador. he:ʔ ha:ʔiʃʃu weʔk'ontsa:miʃ ti ʔamul. ʔani ʔin huna:l heje ʔi ʔiʃʃ, ʔi ʔuts'a:l ti ʃʃikw'ʃaʔ ʔiʃʃ, ʔani ʔu wiʃk'antsa:b ʃi ʔin ko:ʔol nin ʔitsiʃʃ, ʔe:htal nin ʔiʃʃiʃ wiʃk'antsa:b. ha:ʔiʃʃʃi neʔeʃ ka ʔejan k'al ʔan paskal
ba hu:n ʔi luluk takab ʔeʃomiʃʃ ʔu t'ilijal ʔan ʃakpe:n ʃi neʔeʃʃ ku t'ahaʔ ti t'ak'tsil hunaʃiʃʃ k'al ʔan ʔiʃʃ ʃi ʔiʃʃiʃ. ʔeʃomiʃʃ ʔin bahwal ʔan punto, neʔeʃʃ ku ʃatsuf. ʔeʃom ʔu t'ilijal hej ʔan ʔiʃʃʃi ʃiʃk'ʃaʔ, ʔi ʔuts'a:l ti ʃʃile ʃʃino.

he:ʔ ʔan ʃakpe:n ʃoʔ ʔeʃomiʃʃ ʔu wat'bal ban ʃʃaʔ. ʔok'of neʔeʃʃ ku ʃeʔeʃ ʔe:htal ʔan ʃakpe:n ʃi t'iliʃiʃʃ, tam neʔeʃʃ ku ʃeʔeʃ ʔan ʔiʃʃʃ ʔan ʔiʃʃʃ, piko pa:haro, ʃʃi:le piko:so.ʔan ʔiʃʃ u ko:ʔol ʃʃabaʃ.

tam tu ʃeʔeʃ ʔan ʔiʃʃʃ, tam tu ʃeʔeʃ ʔe:htaliʃʃ k'al ʔan ʃakpe:n k'al ʔan ʔiʃʃʃ, tam tu holtʃiʃʃ ʔan ti kaldi:to de po:jo. tam ti ʔu tuhuw ku juʃʃiʃ ʔabal ka kale ʔan grasita. k'anal he:ʔ ʔu ʃʃuʔtal he:ʔ ʔin ko:ʔol ʔin k'anal ʔan ʃakpe:n.

ʃoʔ ʔeʃom ʔu wat'ijal ʔabal ka kale ʔin ʃiʃʃ'al ʔan ʃakpe:n. neʔeʃʃʃ ʃoʔ ki kw'ahbantsiʃ ti haʔ ʔabal kin ʃoʔkaʔ he:ʔ ʔan ʃeʔeʃʃ ʃakpe:n.

ʔeʃomiʃʃʃ ʃoʔ ʃoʔka:l ʔan ti ʃakpe:n ʃi ʃeʔeʃʃ.

ʔi ʔajpintal ka ʃʃahuj we:ʔ ʔan kaldito porke ʃiʃb neʔeʃʃ ka mulkan he:ʔ ʔan ti ʃakpe:n.

ʃoʔ neʔeʃʃ ku holtʃiʃʃʃ ʔan ti ʃakpe:n ti ʃoʔkaʃiʃʃ, ʃoʔ neʔeʃʃʃ ku ʃa:luw asta ka tek'eʃʃ; jab neʔeʃʃʃ ku kw'ahbantsiʃ wat'ats ʔi k'amal porke ne'eʃʃ ka mulkan ʃakpe:n ʔan kaldito. ʃoʔ ʔeʃtiʃʃʃ ʔi ʔajtsal ka paʃkun

Paskal

Ahora ya estoy preparando paskal. El paskal es acompañado de ajonjolí.

Primero le quito la basura al ajonjolí en un colador. (la basura se deposita en un colador). -A éste ya le quité la basura-. Y también se acompaña de chile, nosotros decimos ch'ik'wdha' ich 'chile ancho', y se le quita estas semillas que tiene, todos su semillas se quitan. Eso es lo que se sirve con el paskal... En un comal de tierra estoy dorando el ajonjolí para que haga el paskal junto con el chile picoso. Ya está alcanzado el punto, voy a sacarlo. Estoy tostando también, el chile ancho, le decimos chile chino. Éste ajonjolí ya lo estoy moliendo en el metate. Primero voy a moler todo el ajonjolí tostado, luego voy a moler el chile pico pájaro, el chile picoso. El chile lo tengo remojado. Después muelo el chile, muelo todo con el ajonjolí y con el chile, después le agrego el caldito de pollo. Luego voy a comenzar a amasar para que se salga su grasita. Ésta grasa que veo, es la grasa que tiene el ajonjolí.

Ahora ya estoy exprimiendo (el ajonjolí) para que se salga su sangre (la grasa). Vamos a ponerle agua para que se disuelva el ajonjolí molido.

Ya se está disolviendo el ajonjolí que se coció.

Esperamos que se enfríe un poco el caldito porque se junta el ajonjolí (se apelmaza).

Voy a agregarle el ajonjolí disuelto, lo voy a mezclar hasta que se cueza. No le pongo demasiada lumbre porque se junta el caldito del ajonjolí.

Ahora solo esperamos que hierva.

1. ʔeʃom tin lehkiʃ ʔi t'ak'tsil

Exom tin lejkiʃ i t'ak'tsil

ʔeʃom	t=in	leh-k-i-ʃ-Ø	ʔi	t'ak'tsil
PROGR	SUB=ABS1SG	preparar-DER-TR-AP-CPL	INDEF	paskal

'Ahora ya estoy preparando paskal'

2. ʔan t'ak'tsil ʔin hu:n a:l ʔi ʃakpe:n

An t'ak'tsil in junál i dhakpén

ʔan	t'ak'tsil	ʔin=hu:n -aʔ-al	ʔi	ʃakpe:n
DEF	paskal	ERG3=acompañar-TR-INCPL	INDEF	ajonjolí

'El paskal es acompañado de ajonjolí'

3. ʔok'of ʔin weʔk'ontsal ti ʔamul ʔan θakpe:n ba hu:n ʔi kolador
 Ok'ox in weʔk'ontsal ti amul an dhakpén ba jún i colador
 ʔok'of ʔin=weʔ-k'-on-ts-al ti ʔamul ʔan θakpe:n
 primero ABS1SG=despellejar-DER-?APLIC-INCPL ADP basura DEF ajonjolí
 ba hu:n ʔi kolador
 PREP uno INDEF colador
 'Primero le quito la basura al ajonjolí en un colador. (La basura se deposita en un colador)'
4. he:ʔ ha:ʔiʔ ʃu weʔk'ontsa:miʔ ti ʔamul
 Jé' há'ich xu weʔk'ontsámich ti amul
 he:ʔ ha:ʔiʔ ʃu=weʔ-k'-on-ts-a:m-iʔ ti ʔamul
 DEM eso es ?ABS1SG=despellejar-der-?APLIC-PAS.PERF-ENF ADP basura
 'A éste ya le quité la basura'
5. ʔani ʔin huna:l heje ʔi ʔiʔ
 Ani in junál jeye i ich
 ʔani ʔin=hun -aʔ-al heje ʔi ʔiʔ
 CONJ ERG3=acompañar-TR-INCPL también INDEF chile
 'y también se acompaña de chile'
6. ʔi ʔuts'a:l ti ʃ'ikw'θaʔ ʔiʔ
 i uts'ál ti ch'ik'wdha' ich
 ʔi=ʔuts'-aʔ-al ti ʃ'ikw'θaʔ ʔiʔ
 ERG1PL= decir-TR-INCPL PREP ancho chile
 'nosotros decimos *'ch'ik'wdha' ich'* (chile ancho)'
7. ʔani ʔu wiʃk'antsa:b
 Ani u wixk'antsáb
 ʔani ʔu=wiʃ-k'-an-ts-a:b
 CONJ ABS3=quitar-DER-?-APLIC-PAS-INCPL
 'Y se le quita'
8. ʃi ʔin ko:ʔol nin ʔitsiʔ
 xi in kó'ol nin itsich
 ʃi ʔin=ko:ʔ-o-l n=in ʔitsiʔ
 PRON.REL ERG3=tener-TR-INCPL DEM=POS3 semillas
 'estas semillas que tiene'
9. ʔe:htal nin ʔiʃiʔ wiʃk'antsa:b
 Éjtal nin itsich wixk'antsáb
 ʔe:htal n=in ʔiʃiʔ Ø=wiʃ-k'-an-ts-a:b
 todos DEM=POS3 semilla ABS3=quitar-der-?-APLIC-PAS-INCPL
 'todas sus semillas se quitan'
10. ha:ʔiʔ ʃi neʔech ka ʔejan k'al ʔan paskal
 Já'ich xi ne'eck ja eyan k'al an paskal
 ha:ʔiʔ ʃi neʔech ka Ø=ʔej-a-n-Ø k'al ʔan paskal
 eso es PRON.REL FUT SUB ABS3=servir-TR-n-CPL PREP DEF paskal
 'Eso es lo que se sirve con el paskal'

11. ba hu:n ʔi luluk takab ʔefomif ʔu t'ilijal ʔan ʔakpe:n
 Ba jún i lukuk takab exomich u t'iliyal an dhakpén
 ba hu:n ʔi luluk takab ʔefom-if ʔu=t'il-ij-al ʔan
 PREP uno INDEF tierra comal PROGR-ENF ERG1SG=tostar-TR-INCPL DEF
 ʔakpe:n
 ajonjolí
 'En un comal de tierra estoy dorando el ajonjolí'
12. ʃi neʔef ku t'ahaʔ ti t'ak'tsil hunaʃif k'al ʔan ʔif ʃi ʔif-iθ
 Xi ne'ech ku t'aja' ti t'ak'tsil junaxich k'al an ich xi ichidh
 ʃi neʔef k=u t'ah-aʔ-Ø ti t'ak'tsil
 PRON.REL FUT SUB=ERG1SG hacer-TR-CPL ADP paskal
 hun af-if k'al ʔan ʔif ʃi ʔif-iθ
 junto-ENF PREP DEF chile PRON.REL chile-PP
 'para que haga el paskal junto con el chile picoso'
13. ʔefomif ʔin bahwal ʔan punto
 Exomich in bajwal an punto
 ʔefom-if ʔin=bah-uw-al ʔan punto
 PROGR-ENF ERG3=alcanzar-TR-INCPL DEF punto
 'Ya está alcanzando el punto'
14. neʔef ku ʔatsuf
 ne'ech ku dhatsuch
 neʔef k=u ʔats-uw-Ø-ʃ
 FUT SUB=ERG1SG sacar-TR-CPL-ENF
 'voy a sacarlo'
15. ʔefom ʔu t'ilijal hej ʔan ʔif ʃi ʃik'ʔaʔ
 Exom u t'iliyal jey an ich xi chik'dha'
 ʔefom ʔu=t'il-ij-al hej ʔan ʔif ʃi ʃikw'ʔaʔ
 PROGR ERG1SG=tostar-TR-INCPL también DEF chile PRON.REL ancho
 'Estoy tostando también el chile ancho'
16. ʔi ʔutsa:l ti ʃile ʃino
 I utsál ti chile chino
 ʔi=ʔuts-aʔ-al ti ʃile ʃino
 ERG1PL=decir-TR-INCPL ADP chile chino
 'Le decimos chile chino'
17. he:ʔ ʔan ʔakpe:n ʃoʔ ʔefomif ʔu wat'bal ban ʃaʔ
 Jé' an dhakpén xo' exomich u wat'bal ban cha'
 he:ʔ ʔan ʔakpe:n ʃoʔ ʔefom-if ʔu=wat'-b-a-l ban ʃaʔ
 DET DEF ajonjolí ahora PROGR-ENF ERG1SG=pasar-DER-TR-INCPL PREP metate
 'Éste ajonjolí ya lo estoy moliendo en el metate'
18. ʔok'of neʔef ku ʃeʔej ʔe:htal ʔan ʔakpe:n ʃi t'iliθif
 Ok'ox ne'ech ku che'ey éjtal an dhakpén xi t'ilidhich
 ʔok'of neʔef k=u ʃeʔej-Ø ʔe:htal ʔan ʔakpe:n ʃi
 primero FUT SUB=ERG1SG moler-TR-CPL todo DEF ajonjolí PRON.REL
 t'il-iθ-if
 tostado-PP-ENF
 'Primero voy a moler todo el ajonjolí tostado'

19. tam neʔeʃʃ ku ʃeʔej ʔan ʔiʃʃ ʔan ʔiʃʃ, piko pa:haro, ʃi:le piko:so
 Tam ne'ech ku che'ey an ich an ich, pico pájaro, chile picoso
 tam neʔeʃʃ k=u ʃeʔ-ej-Ø ʔan ʔiʃʃ
 luego FUT SUB=ERG1SG moler-TR-CPL DEF chile
 ʔan ʔiʃʃ piko pa:haro ʃi:le piko:so
 DEF chile pico pájaro chile picoso
 'Luego voy a moler el chile, chile pico pájaro, chile picoso'
20. ʔan ʔiʃʃ u ko:ʔol ʃʔabaθ
 An ich u kó'ol chabadh
 ʔan ʔiʃʃ u=ko:ʔ-o-l ʃʔab-aθ
 DEF chile ERG1SG= tener-TR-INCPL remojar-PP
 'El chile lo tengo remojado'
21. tam tu ʃeʔej ʔan ʔiʃʃ
 Tam tu che'ey an ich
 tam t=u ʃeʔ-ej-Ø ʔan ʔiʃʃ
 después SUB=ERG1SG moler-TR-CPL DEF chile
 'Después muelo el chile'
22. tam tu ʃeʔej ʔe:htaliʃʃ k'al ʔan θakpe:n k'al ʔan ʔiʃʃ
 Tam tu che'ey éjtalich k'al an dhakpén k'al an ich
 tam t=u ʃeʔ-ej-Ø ʔe:htal-iʃʃ k'al ʔan θakpe:n
 entonces SUB=ERG1SG moler-TR-CPL todos-ENF PREP DEF ajonjolí
 k'al ʔan ʔiʃʃ
 PREP DEF chile
 'muelo todo con el ajonjolí y con el chile'
23. tam tu holsij ʔan ti kaldi:to de po:jo
 Tam tu joltsiy an ti caldito de pollo
 tam t=u hol-tsj-Ø ʔan ti kaldi:to de po:jo
 después SUB=ERG1SG agregar-APLIC-CPL DEF ADP caldito de pollo
 'Después le agrego el caldito de pollo'
24. tam ti ʔu tuhuw
 Tam ti u tujuw
 tam ti ʔu=tuh-uw-Ø
 luego SUB ERG1SG=comenzar-TR-CPL
 'Luego voy a comenzar'
25. ku juʃʃij
 ku yuchiy
 k=u juʃʃ-ij-Ø
 SUB=ERG1SG amasar-TR-CPL
 'a amasar'
26. ʔabal ka kale ʔan grasita
 abal ka kale an grasita
 ʔabal ka Ø=kale-Ø ʔan grasita
 para SUB ABS3=salir-INAC-CPL DEF grasita
 'para que se salga la grasita'

27. k'anal he:ʔ ʔu ʔuʔtal
 K'anal jé' u chu'tal
 k'anal he:ʔ ʔu=ʔuʔ-t-al
 grasa DET ERG1SG=ver-DER-INCPL
 'Ésta grasa que veo'
28. he:ʔ ʔin ko:ʔol ʔin k'anal ʔan θakpe:n
 jé' in kó'ol in k'anal an dhakpén
 he:ʔ ʔin=ko:ʔ-o-l ʔin=k'anal ʔan θakpe:n
 DET ERG3=tener-TR-INCPL POS3=grasa DET ajonjolí
 'es la grasa que tiene el ajonjolí'
29. ʔoʔ ʔefom ʔu wat'ijal
 Xo exom u wat'iyal
 ʔoʔ ʔefom ʔu=wat'-ij-al
 ahora PROGR ERG1SG=exprimir-TR-INCPL
 'Ahora ya estoy exprimiendo (el ajonjolí)'
30. ʔabal ka kale ʔin ʔiʔʔ'al ʔan θakpe:n
 abal ka kale in xich'al an dhakpén
 ʔabal ka Ø=kale-Ø ʔin=ʔiʔʔ'a:l ʔan θakpe:n
 para SUB ABS3=salir-INAC-CPL POS3=sangre DEF ajonjolí
 'para que se salga su sangre. (la grasa)'
31. neʔeʔʔ ʔoʔ ki kw'ahbantsij ti haʔ
 Ne'ech xo' ki k'wajbantsiy ti ja'
 neʔeʔʔ ʔoʔ k=i kw'ah-b-an-tsj-Ø ti haʔ
 FUT ahora SUB=ERG1PL poner-der-?-APLIC-CPL ADP agua
 'Vamos a ponerle agua'
32. ʔabal kin ʔoʔkaʔ he:ʔ ʔan ʔeʔeθ θakpe:n
 abal kin xo'ka' jé' an che'edh dhakpén
 ʔabal k=in ʔoʔ-k-aʔ-Ø he:ʔ ʔan ʔeʔ-eθ θakpe:n
 para SUB=ERG3 disolver-DER-TR-CPL DET DEF moler-PP ajonjolí
 'para que se disuelva el ajonjolí molido'
33. ʔefomifʔ ʔoʔ ʔoʔka:l ʔan ti θakpe:n
 Exomich xo' xo'kál an ti dhakpén
 ʔefom-ifʔ ʔoʔ Ø=ʔoʔ-k-aʔ-al ʔan ti θakpe:n
 PROGR-ENF ahora ABS3=disolver-DER-TR-INCPL DEF ADP ajonjolí
 'ya se está disolviendo el ajonjolí'
34. ʔi ʔeʔej
 xi che'ey
 ʔi Ø=ʔeʔ-ej-Ø
 PRON.REL. ABS3=moler-TR-CPL
 'que se coció'
35. ʔi ʔajpintsal
 I aypintsal
 ʔi=ʔajp-in-tsal
 ERG1PL=esperar-?-APLIC-INCPL
 'Esperamos'

36. ka ʃahuj we:ʔ ʔan kaldito
 ka chajuy wé' an kaldito
 ka Ø=ʃah-uj-Ø we:ʔ ʔan kaldito
 SUB ABS3=enfriar-TR-CPL poco DEF caldito
 'que se enfríe un poco el caldito'
37. porke ʃib neʔeʃ ka mulkan he:ʔ ʔan ti θakpe:n
 porque xib ne'ech ka mulkan jé' an ti dhakpén
 porke ʃib neʔeʃ ka Ø=mul-k-a-n-Ø he:ʔ ʔan
 porque ? FUT SUB ABS3=juntar-TR- DER-n-CPL DET DEF
 ti θakpe:n
 ADP ajonjolí
 'porque se junta el ajonjolí (se apelmaza el ajonjolí)'
38. ʃoʔ neʔeʃ ku holsitʃ ʔan ti θakpe:n ti ʃoʔkaθiʃ
 Xo' ne'ech ku joltsich an ti dhakpén ti xo'kadich
 ʃoʔ neʔeʃ k=u hol-ts-Ø-ityʃ ʔan ti θakpe:n
 ahora FUT SUB=ERG1SG agregar-APLIC-CPL-ENF DEF ADP ajonjolí
 ti ʃoʔ-k-aθ-ityʃ
 PREP disolver-DER-PP-ENF
 'Voy a agregarle el ajonjolí disuelto'
39. ʃoʔ neʔeʃ ku ʃa:luw
 Xo' ne'ech ku xáluw
 ʃoʔ neʔeʃ k=u ʃa:l-uw-Ø
 ahora FUT SUB=ERG1SG mezclar-TR-CPL
 'Lo voy a mezclar'
40. asta ka tek'eʃ
 hasta ka tek'ech
 asta ka Ø=tek'-e-Ø-tyʃ
 hasta SUB ABS3=cocer-INAC-CPL-ENF
 'hasta que se cueza'
41. jab neʔeʃ ku kw'ahbantsij wat'ats ʔi k'amal
 Yab ne'ech ku k'wajbantsiy wat'ats i k'amal
 jab neʔeʃ k=u kw'ah-b-an-tsiy-Ø wat'ats ʔi k'amal
 NEG FUT SUB=ERG1SG poner-DER-?-APLIC-CPL demasiado INDEF lumbre
 'No le pongo demasiada lumbre'
42. porke ne'eʃ ka mulkan θakpe:n ʔan kaldito
 porque ne'ech ka mulkan dhakpén an kaldito
 porke ne'eʃ ka Ø=mul-k-a-n-Ø θakpe:n ʔan kaldito
 porque FUT SUB ABS3=juntar-TR-TR-n-CPL ajonjolí DEF caldito
 'porque se junta el caldito del ajonjolí'
43. ʃoʔ ʔeʃtiʃ ʔi ʔajtsal
 Xo' extich i aytsal
 ʃoʔ ʔeʃat-ityʃ ʔi=ʔaj-ts-al
 ahora solo-ENF ERG1PL=esperar-APLIC-INCPL
 'Ahora solo esperamos'

44. ka paʃkun
 ka paxkun
 ka Ø=paf-k-u-n-Ø
 SUB ABS3=hervir-DER-TR-n-CPL
 ‘que hierva’

t'uʔuθ

nana:ʔ foʔ neʔeʃ ku t'ahaʔ ʔi t'uʔuθ k'al ʔin t'uʔul ʔi ʔolom.
 he:ʔiʃ ʔu ko:ʔol t'ohat ʔan k'oje foʔkaθiʃ palu ʔabal jab ka kale ʃapik ʔan t'uʔuθ, neʔeʃ ku kw'ahbantsij heje ti ʃanakw' ʃib he:ʔ ʔiʃ hej ʔu ko:ʔol tek'θatiʃ. ʔan k'oje ʔu foʔka:l komo ʃe:ʔ ʔi kilo, ʔan t'u:ʔullek komo ʔo:ʃ kilo, ʔiʃiθ k'al ʔi ʃile ʃino ʃ'ikw'θa:tsik ʔani ʔu kw'ahbantsij hej ti ʔiʃiθ wajnek ʔiʃ, ʃi ʔiʃiθ ʔin bih ti piko pa:haro.
 hant'i ʔalwaʔ k'ih ʔin ʔiʃiθ ʔu ʃ'apnij, hant'i jab ka kale wat'ats ʃ'apuw ʔan k'oje hej ʔani k'ih heje. ʔan ʔiʃ ʔu ʃeʔej ba hu:n ʔi likuadora, tam ti maf ʔowenekiʃ ʔi ʃeʔejal bi ʃaʔ.
 foʔ jab ʔiʃ ʔu ʃeʔej t'ahaʔ ʔabal maf hik'atiʃ ku t'ahaʔ haf ta:m ti haʔiʃ neʔ ʔu ʔejnaʔ ʔan likuadora. foʔ neʔeʃ ku bolij k'al ʔan feklek, ʃi he:ʔiʃ ʔu ko:ʔol listo t'akaθiʃ, ku ʔuluw t'ohatiʃ.
 he:ʔ ʔu ko:ʔol ʔenʃe ts'itsik peheʔ k'ih.
 neʔeʃ kin tuhej ku bolij. neʔeʃ ku kw'ahbantsij we:ʔtsik ti k'oje, hu:n peheʔ ʔan ti t'u:ʔlek ʔani neʔeʃ ku kw'ahbantsij we:ʔtsik ʔan ti ʃanakw'. neʔeʃ ʔu bolijal.
 neʔeʃ ʔu kw'ahbantiʃ ban pat'a:l pats. ʔanʃen neʔeʃ ku t'ahaʔ asta ku ts'utsuj.
 he:ʔ ʔan pats wawa:ʔ ʔi bihijal ti baporera, tam ka ts'utsits he:ʔ ʔan pats neʔeʃ tam ku putsutsuj k'al hajej ʔan feklek ʃi he:ʔ ka t'ok'ban. neʔeʃ ku paʃk'ik'i ʔani neʔeʃ ku punuw ka tek'eʃ ʔani neʔeʃ ku ho:ʔtsij ti haʔ ʔabal jab ka t'aʔaj ʔani neʔeʃ ku bolij.
 -y en la olla, ¿cómo los acomoda? ¿tienen un cierto orden?-
 t'iʔoʔol.
 ti neʔeʃ ku kw'ahbaʔ ban pats ko:ʔol hej, kin ko:ʔoj ʔin pamtsi:l ʔan pats komo ʔan baporeraʔ. ʔin ko:ʔoliʃ hu:n ʔi pamtsi:l, wawa:ʔ ʔi bihijal ti parija.
 ʔanʃeniʃ ti kw'ahbal ban ka tek'eʃ. ʔi ho:ʔtsal ʔan ti haʔ abal jab ka t'aʔaj ʔan haʔ ʔi ho:ʔtsal, hant'i jab le:ʔ waʔpiθ ti ja:n ʔabal ʃi ne'eʃ ka wak'lan ʔan haʔ tam putsuθ.
 neʔeʃ kin t'ohontsij ti tek'el hu:n ora como jab le:ʔ wiʃ'ij ʔan t'u:ʔlek.
 foʔ ʔok'nekiʃ ki bolij ʔan ti t'uʔuθ, ts'utsatiʃ foʔ ʔan pats. foʔ neʔeʃ ku putsuj k'al ʔan feklek, ʃi t'ok'ban. neʔeʃ ku putsutsuj ʔalwaʔ ʔabal ka tek'eʃ jab ka kale ʔan ti bi:hal. neʔeʃ ku tajʔtsij wat'ats hu:n ora. ʔenʃeʔ ti neʔeʃ ku hilaʔ ʔan pats.
 -¿y siempre es una hora?-
 tam wat'ats ti wiʃ'ij ʔan t'u:ʔlek ʔi kw'ahbantsal asta ʃa:b ora k'al ʃ'ehele
 neʔeʃ foʔ ku putsutsuj ʔabal ka tek'eʃ
 -¿aparte de poner las hojas, hay que taparlo?... ¿hay que ponerle la tapadera?-
 neʔeʃ ku kw'ahbantsal, tin paʃk'ij ʔan ti pat'a:l pats ʃi wawa:ʔ ʔi ʔutsa:l ti baporera. ʔanʃen neʔeʃ ku kw'ahaj, ki t'ajtsij, t'ajtsij asta wat'ats hu:n ora komo jab le:ʔ wiʃ'ij ʔan t'u:ʔlek.

Tamales

Ahora yo haré tamales con carne de puerco.
 Ésta masa que tengo, es ablandada para que no salgan duros los tamales.
 Les voy a poner frijol castilán y este chile que también tengo cocido.
 De la masa que ablandé son como cuatro kilos, de carne como tres kilos, de picante con el chile chino y también le pongo chile seco, el nombre del chile es pico pájaro. Como a veces es picoso, lo salamos. Como no sale demasiada salada la masa, también (le pongo sal).
 El chile se muele en una licuadora, luego se pasa (todo lo demás), lo molemos en el metate. Ahora no se muele así, para que lo haga más rápido uso ésta licuadora.
 Ahora envolveré (los tamales) con la hoja, éstas (hojas) ya las tengo listas, ya están limpias. Digo que ya están listas. Las tengo que hacer así, en pequeños pedacitos.
 Voy a empezar a envolver, le pondré un poquito de masa, un pedazo de carne y le pongo un poquito de frijoles.

Voy a envolver, voy a ponerlos en la olla de fierro, así debo hacer hasta que se llene. A ésta olla nosotros le decimos vaporera. Cuando se llene, ésta olla voy a cubrirla también con las hojas que se quedaron. Voy a taparla y la pongo a que se cueza, y le voy a vaciar agua para que no se quemem (los tamales) y la envuelvo.

–y en la olla, ¿cómo los acomoda? ¿tienen un cierto orden?–

Sobrepuestos. Los voy a poner en la olla que también tiene su parrilla como la vaporera, nosotros la nombramos parrilla. Así se ponen (los tamales) para que se cuezan. Le vaciamos agua para que no se quemem.

El agua la vaciamos, no demasiada para que no se tire el agua, luego se tapa (la olla).

Los voy a poner a cocer una hora porque no quiero la carne dura.

Ya se terminó de envolver los tamales, ha quedado llena la olla. Voy a cubrirla con hojas, así queda.

Voy a cubrirla bien para que se cuezan (los tamales) y no salga el vapor.

Voy a tizarlo pasado de una hora, así voy a dejar la olla.

–¿y siempre es una hora?–

Cuando está demasiada dura la carne los ponemos hasta dos horas y media.

Los voy a cubrir bien para que se cuezan bien.

Voy a ponerle... Tapo la olla de fierro, nosotros le decimos vaporera.

Así los tengo tizándose, tizándose hasta pasado de una hora para que no quede dura la carne.

1. nana:ʔ foʔ neʔeʃ ku t'ahaʔ ʔi t'uʔuθ k'al ʔin t'uʔul ʔi ʔolom
 Naná' xo' ne'ech ku t'aja' i t'u'udh k'al in t'u'ul i olom
 nana:ʔ foʔ neʔeʃ k=u t'ah-aʔ-Ø ʔi t'uʔuθ k'al
 1SG ahora FUT SUB=ERG1SG hacer-TR-CPL INDEF tamal PREP
 ʔin=t'uʔul ʔi ʔolom
 POS3=carne INDEF puerco
 'Ahora, yo haré tamales con carne de puerco'

2. he:ʔiʃ ʔu ko:ʔol t'ohat ʔan k'oje foʔkaθiʃ palu
 Jé'ich u kó'ol t'ojat an k'oye xo'kadich palu
 he:ʔiʃ ʔu=ko:ʔ-o-l Ø =t'oh-at ʔan k'oje
 DEM-ENF ERG1SG=tener-TR-INCPL ABS3=trabajar-PAS.CPL DEF masa
 foʔ-k-aθ-iʃ palu
 ablandar-DER-PP-ENF suave
 'esta masa que tengo, es ablandada'

3. ʔabal jab ka kale ʃʔapik ʔan t'uʔuθ
 abal yab ka kale chapik an t'u'udh
 ʔabal jab ka Ø=kale-Ø ʃʔapik ʔan t'uʔuθ
 para NEG SUB ABS3=salir-INAC-CPL duro DEF tamal
 'para que no salgan duros los tamales'

4. neʔeʃ ku kw'ahbantsij heje ti ʃʔanakw' ʃʔib
 Ne'ech ku k'wajbantsiy jeye ti chanak'w chib
 neʔeʃ k=u kw'ah-b-an-tsj-Ø heje ti ʃʔanakw' ʃʔib
 FUT SUB=ERG1SG poner-DER-?-APLIC-CPL también ADP frijol castilán
 'les voy a poner frijol castilán'

5. he:ʔ ʔiʃ hej ʔu ko:ʔol tek'θatiʃ
 jé' ich jey u kó'ol tek'adhich
 he:ʔ ʔiʃ hej ʔu=ko:ʔ-o-l Ø =tek'-θ-at-iʃ
 DEM chile también ERG1SG=tener-TR-CPL ABS3=cocer-CAUS-PAS.CPL-ENF
 'y este chile que también tengo cocido'

6. ?an k'oje ?u fo?ka:l komo ffe:? ?i kilo
 An k'oye u xo'k'al como ché' i kilo
 ?an k'oje ?u=fo?-k-a?-al komo ffe:? ?i kilo
 DEF masa ERG1SG=ablandar-DER-TR-INCP como cuatro INDEF kilo
- ?an t'u: ?ullek komo ?o: f kilo
 An t'ú'ulek como óx kilo
 ?an t'u: ?ul-lek komo ?o: f kilo
 DEF carne-ABSVR como tres kilo
 'De la masa que ablandé son como cuatro kilos, de carne como tres kilos'
- ?if?iθ k'al ?i ??ile ??ino ??ikw'θa:tsik
 Ichidh k'al i chile chino ch'ik'wdhátisik
 ?if-iθ k'al ?i ??ile ??ino ??ikw'θa:=tsik
 chile-PP PREP INDEF chile chino ancho-PL
 'de picante, con chile chino 'chile ancho''
7. ?ani ?u kw'ahbantsij hej ti ?if?iθ wajnek ?if?
 Ani u k'wajbantsiy jey ti ichidh waynek ich
 ?ani ?u=kw'ah-b-an-tsj-Ø hej ti ?if-iθ wajnek ?if?
 CONJ ERG1SG=poner-DER-?-APLIC-CPL también PREP chile-PP seco chile
 'Y también le pongo chile seco'
- ?i ?if?iθ ?in bih ti piko pa:haro
 xi ichidh in bij ti pico pájaro
 ?i ?if-iθ ?in=bih ti piko pa:haro
 PRON.REL chile-PP POS3=nombre ADP pico pájaro
 'el nombre del chile es pico pájaro'
8. hant'i ?alwa? k'ih ?in ?if?iθ ?u ?'apnij
 Hant'i alwa' k'ij in ichidh u ch'apniy
 hant'i ?alwa? k'ih ?in=?if-iθ ?u=?'ap-n-ij-Ø
 como bueno tiempo ERG3=chile-PP ERG1PL=salar-DER-TR-CPL
 'Como a veces es picoso, lo salamos'
9. hant'i jab ka kale wat'ats ?'apuw ?an k'oje hej ?ani k'ih heje
 Hant'i yab ka kale wat'ats ch'apuw an k'oye jey ani k'ij heye
 hant'i jab ka Ø=kale-Ø wat'ats Ø=?'ap-uw-Ø
 como NEG SUB ABS3=salir-INAC-CPL demasiado ABS3=salar-TR-CPL
 ?an k'oje hej ?ani k'ih heje
 DEF masa también CONJ tiempo también
 'como no sale demasiada salada la masa, también (le pongo sal)'
10. ?an ?if? ?u ffe?ej ba hu:n ?i likuadora
 An ich u che'ey ba jún i licuadora
 ?an ?if? ?u=ffe?-e-j ba hu:n ?i likuadora
 DEF chile ABS3=moler-INAC-CPL PREP uno INDEF licuadora
 'El chile se muele en una licuadora'
11. tam ti maj ?owenekif?
 Tam ti max owenekich
 tam ti maj Ø=?ow-e-nek-if?
 luego SUB COND ABS3=pasar-INAC-PERF-ENF
 'Luego se pasa... (el chile)'

12. ʔi ʔeʔejal bi ʔaʔ
i che'eyal bi cha'
 ʔi=ʔeʔ-ej-al ti ʔaʔ
 ERG1PL=moler-TR-INCPL PREP metate
 'lo molemos en el metate'
13. $\text{ʃoʔ jab ʔiʔʃ ʔu ʔeʔej t'ahaʔ}$
Xo' yab ich u che'ey t'aja'
 ʃoʔ jab ʔiʔʃ ʔu=ʔeʔ-e-j t'ah-aʔ-∅
 ahora NEG chile ABS3=moler-INAC-CPL hacer-TR-CPL
 'Ahora no se muele así' (lo muele en la licuadora)'
14. $\text{ʔabal maʃ hik'atiʃ ku t'ahaʔ}$
Abal max jik'atich ku t'aja'
 ʔabal maʃ hik'at-ʔiʃ k=u t'ah-aʔ-∅
 para COND rápido-ENF SUB=ERG1SG hacer-TR-CPL
 'Para que lo haga más rápido'
15. $\text{haʃ ta:m ti haʔiʃ nej ʔu ʔejnaʔ ʔan likuadora}$
jax tám ti jaich ney u eyna' an licuadora
 haʃ ta:m ti haʔiʃ nej ʔu=ʔej-n-aʔ-∅ ʔan likuadora
 PRON.REL cuando SUB eso es AFIR ERG1SG=usar-?-TR-CPL DEF licuadora
 'uso ésta licuadora'
16. $\text{ʃoʔ neʔeʃ ku bolij k'al ʔan ʃeklek}$
Xo ne'ech ku bolij k'al an xeklek
 ʃoʔ neʔeʃ k=u bol-ij-∅ k'al ʔan ʃeklek
 ahora FUT SUB=ERG1SL envolver-TR-CPL PREP DEF hoja
 'Ahora envolveré (los tamales) con la hoja'
17. $\text{ʃi he:ʔiʃ ʔu ko:ʔol listo t'akaθiʃ}$
Xi jé'ich u kó'ol listo t'akadhich
 ʃi he:ʔ-iʃ ʔu=ko:ʔ-o-l listo t'ak-aθ-iʃ
 PRON.REL DEM-ENF ERG1SG=tener-TR-INCPL listo lavar-PP-ENF
 'éstas ya las tengo listas, ya están limpias'
18. ku ʔuluw t'ohatiʃ
Ku uluw t'ojatich
 k=u ʔul-uw-∅ ∅=t'oh-at-iʃ
 SUB=ERG1PL decir-TR-CPL ABS3=trabajar-PAS.CPL
 'Digo que ya están listas'
19. $\text{he:ʔ ʔu ko:ʔol ʔentʃe ts'itsik peheʔ k'ih}$
jé' u kó'ol enche ts'itsik peje' k'ij
 he:ʔ ʔu=ko:ʔ-o-l ʔentʃe ts'i=tsik peheʔ k'ih
 DEM ERG1SG=tener-TR-CPL así pequeño=PL pedazo tiempo
 'las tengo hacer así, en pequeños pedacitos'
20. neʔeʃ kin tuhej
Ne'ech kin tujej
 neʔeʃ k=in tuh-ej-∅
 FUT SUB=ABS1SG empezar-TR-CPL
 'voy a empezar'

21. ku bolij
ku boliy
k=u bol-ij-Ø
SUB=ERG1SG envolver-TR-CPL
‘a envolver’
22. neʔeʃ ku k^wahbantsij we:ʔtsik ti k'oje
Ne'ech ku k'wajbantsiy wé'tsik ti k'oye
neʔeʃ k=u k^wah-b-an-tsj-Ø we:ʔtsik ti k'oje
FUT SUB=ERG1SG poner-DER-?-APLIC-CPL poco ADP masa
‘Le pondré un poquito de masa’
- hu:n pehe? ʔan ti t'u:ʔlek
jún peje' an ti t'ú'lek
hu:n pehe? ʔan ti t'uʔul-lek
uno pedazo DEF ADP carne-ABSVZ
‘un pedazo de carne’
23. ʔani neʔeʃ ku k^wahbantsij we:ʔtsik ʔan ti ʃanak^w
ani ne'ech ku k'wajbantsiy wé'tsik an ti chanak'w
ʔani neʔeʃ k=u k^wah-b-an-tsj-Ø we:ʔtsik ʔan ti ʃanak^w
CONJ FUT SUB=ERG1SG poner-DER-?-APLIC-CPL poco DEF ADP frijol
‘y le pongo un poquito de frijoles’
24. neʔeʃʔu bolijal
Ne'ech u boliyal
neʔeʃ ʔu=bol-ij-al
FUT ERG1SG=envolver-TR-INCPL
‘Voy a envolver’
25. neʔeʃ ʔu k^wahbaliʃ ban pat'a:l pats
ne'ech u k'wajbalich ban pat'ál pats
neʔeʃ ʔu=k^wah-b-al-ijʃ ban pat'a:l pats
FUT ERG1SG=poner-DER-INCPL- ENF PREP fierro olla
‘voy a ponerlos en la olla de fierro’
26. ʔanfʃen neʔeʃ ku t'aha?
Anchen ne'ech ku t'aja'
ʔanfʃen neʔeʃ k=u t'ah-aʔ-Ø
así FUT SUB=ERG1SG hacer-TR-CPL
‘Así debo hacer’
27. asta ku ts'utsuj
hasta ku ts'tsuy
asta k=u ts'uts-u-j
hasta SUB=ABS3 llenar-INAC-CPL
‘hasta que se llene’
28. he:ʔ ʔan pats wawa:ʔ ʔi bihijal ti baporera
Jé' an pats wawá' i bijiyal ti vaporera
he:ʔ ʔan pats wawa:ʔ ʔi=bih-ij-al ti baporera
DEM DEF olla 1PL ERG1PL=nombrar-TR-INCPL ADP vaporera
‘A ésta olla nosotros le decimos vaporera’

29. tam ka ts'utsits he:ʔ ʔan pats
 Tam ka ts'utsits jé' an pats
 tam ka ø=ts'uts- i-ts-ø he:ʔ ʔan pats
 cuando SUB ABS3=llenar-?-APLIC-CPL DEM DEF olla
 'Cuando se llene esta olla'
30. neʔeʃ tam ku putsutsuj k'al hajetʃ ʔan ʃeklek
 ne'ech tam ku putstusuj k'al jayeč an xeklek
 neʔeʃ tam k=u puts-uts-uj-ø k'al hajetʃ
 FUT cuando SUB=ERG1SG cubrir-RED-TR-CPL PREP también
 ʔan ʃeklek
 def hoja
 'voy a cubrirla también con las hojas'
31. ʃi he:ʔ ka t'ok'ban
 xi jé' ka t'ok'ban
 ʃi he:ʔ ka ø=t'ok'-b-a-n-ø
 PRON.REL DEM SUB ABS3=quedar-DER-TR-n-CPL
 'que se quedaron'
32. neʔeʃ ku paʃk'ik'i
 neʔeʃ k=u paʃ-k'-ij-ø-k'i
 FUT SUB=ERG1SG tapar con tapa-DER-TR-CPL-RED
 'Voy a taparla'
33. ʔani neʔeʃ ku punuw
 ani ne'ech ku punuw
 ʔani neʔeʃ k=u pun-uw-ø
 CONJ FUT SUB=ERG1SG poner-TR-CPL
 'y la pongo'
34. ka tek'eʃ
 ka tek'eč
 ka ø=tek'-e-Ø-ʃ
 SUB ABS3=cocer-INAC-CPL-ENF
 'a que se cueza'
35. ʔani neʔeʃ ku ho:ltsij ti haʔ
 Ani ne'ech ku jóltsiy ti ja'
 ʔani neʔeʃ k=u ho:l-tsj-ø ti haʔ
 CONJ FUT SUB=ERG1SG vaciar-APLI-CPL ADP agua
 'Y le voy a vaciar agua'
36. ʔabal jab ka t'aʔaj
 abal yab ka t'a'ay
 ʔabal jab ka ø=t'aʔ-aj-ø
 para NEG SUB ABS3=quemar-TR-CPL
 'para que no se quemem (los tamales)'
37. ʔani neʔeʃ ku bolij
 ani ne'ech ku boliy
 ʔani neʔeʃ k=u bol-ij-ø
 CONJ FUT SUB=ERG1SG envolver-TR-CPL
 'y la envuelvo'

38. *–y en la olla, ¿cómo los acomoda? ¿tienen un cierto orden?*
 t'i?o?ol
 T'i'o'ol
 ø=t'i?-o?-ol
 ABS3=sobreponer-TR-INCPL
 'Sobrepuestos'
39. ti ne?eʃ ku k^w'ahba? ban pats
 ti ne'ech ku k'wajba' ban pats
 ti ne?eʃ k=u k^w'ah-b-a?-ø ban pats
 SUB FUT SUB=ERG1PL poner-DER-TR-CPL PREP olla
 'los voy a poner en la olla'
40. ko:ʔol hej,
 Kó'ol jey
 ø=ko:ʔ-o-l hej
 ABS3=tener-TR-CPL también
 'que también tiene'
41. kin ko:ʔoj ʔin pamtsi:l ʔan pats komo ʔan baporera?
 kin k'ó'oy in pamtsíl an pats como an vaporera
 k=in ko:ʔ-oj-ø ʔin=pamtsi:l ʔan pats komo ʔan baporera
 SUB=ERG3 tener-TR-CPL POS3=parrilla DEF olla como DEF vaporera
 'tiene su parrilla como la vaporera'
42. ʔin ko:ʔoliʃ hu:n ʔi pamtsi:l
 in kó'olich jún i pamtsíl
 ʔin=ko:ʔ-o-l-iʃ hu:n ʔi pamtsi:l
 ERG3=tener-TR-CPL uno INDEF parrilla
 'tiene una parrilla'
43. wawa:ʔ ʔi bihijal ti pariya
 wawá' i bijiyal ti parrilla
 wawa:ʔ ʔi=bihi-ij-al ti pariya
 1PL ERG1PL=nombrar-TR-CPL ADP parrilla
 'nosotros la nombramos parrilla'
44. ʔanʃeniʃ ti kw'ahbal
 Anchenich ti k'wajbal
 ʔanʃen-iʃ ti Ø=kw'ah-b-al
 así-ENF SUB ABS3=poner-DER-INCPL
 'Así se ponen (los tamales)'
45. ban ka tek'eʃ
 ban tek'ech
 ban ka ø=tek'-e-Ø-ʃ
 PREP SUB ABS3=cocer-INAC-CPL-ENF
 'para que se cuezan'
46. ʔi ho:ltsal ʔan ti ha?
 I jóltsal an ti ja'
 ʔi=ho:l-ts-al ʔan ti ha?
 ERG1PL=vaciar-APLIC-INCPL DEF ADP agua
 'Le vaciamos agua'

47. abal jab ka t'aʔaj
 abal yab ka t'a'ay
 abal jab ka ø=t'aʔ-aj-ø
 para NEG SUB ABS3=quemar-TR?-CPL
 'para que no se quemem'
48. ʔan haʔ ʔi ho:ltsal
 An ja' i jóltsal
 ʔan haʔ ʔi=ho:l-t-s-al
 DEF agua ERG1PL=vaciar-APLIC-INCPL
 'El agua la vaciamos'
49. hant'i jab le:ʔ waʔpiθ ti ja:n
 jant'i yab lé' wa'pidh ti yán
 hant'i jab ø=le:ʔ waʔpiθ ti ja:n
 como NEG ABS3=querer demasiado PREP mucho
 'no demasiada'
50. ʔabal ʃi ne'eʃ ka wak'lan ʔan haʔ tam putsuθ
 abal xi Ne'ech ka wak'lan an ja' tam putsudh
 ʔabal ʃi ne'eʃ ka ø=wak'-l-a-n-ø ʔan haʔ
 para PRON.REL FUT SUB ABS3=tirar líquido-DER-TR-n-CPL DEF agua
 tam ø=puts-uθ
 luego ABS3=tapar-PP
 'para que no se tire el agua, luego se tapa'
51. neʔeʃ kin t'ohontsi
 Ne'ech kin t'ohontsiy
 neʔeʃ k=in t'oh-on-tsi-ø
 FUT SUB=ABS1SG trabajar-?-APLIC-CPL
 'Los voy a poner'
52. ti tek'el hu:n ora
 ti t'ekel jún hora
 ti Ø=tek'-e-l hu:n ora
 SUB ABS3=cocer-INAC-INCPL uno hora
 'a cocer una hora'
53. como jab le:ʔ wiʃ'ij ʔan t'u:ʔlek
 como yab lé' wich'iy an t'úlek
 como jab ø=le:ʔ wiʃ'ij ʔan t'uʔu-lek
 como NEG ABS3=querer duro DEF carne-ABSvz
 'porque no quiero la carne dura'
54. ʃoʔ ʔok'nekiʃ
 Xo'ok'nekich
 ʃoʔ Ø=ʔok'-nek-ijʃ
 ahora ABS3=terminar-PERF-ENF
 'Ya se terminó'
55. ki bolij ʔan ti t'uʔuθ
 ki bolij an ti t'u'udh
 ki Ø=bol-i-j ʔan ti t'uʔuθ
 SUB ABS3=envolver-INAC-CPL DEF ADP tamal
 'de envolver los tamales'

56. ts'utsatijf ʃoʔ ʔan pats
 Ts'tsatich xo' an pats
 ø=ts'u-tš-at-ijf ʃoʔ ʔan pats
 ABS3=llenar-APLIC-PAS.CPL-ENF ahora DEF olla
 'ha quedado llena la olla (de tamales)'
57. ʃoʔ neʔeʃf ku putsuj k'al ʔan ʃeklek
 Xo' ne'ech ku putsuy k'al an xeklek
 ʃoʔ neʔeʃf k=u puts-uj-ø k'al ʔan ʃeklek
 ahora FUT SUB=ERG1SG cubrir-TR-CPL PREP DEF hoja
 'voy a cubrirla con hojas'
58. ʃi t'ok'ban
 xi t'ok'ban
 ʃi Ø=t'ok'-b-a-n-ø
 PRON.REL. ABS3=quedar-DER-TR-n-CPL
 'así se queda'
59. neʔeʃf ku putsutsuj ʔalwaʔ
 Ne'ech ku putsutsuy alwa'
 neʔeʃf k=u puts-uts-uj-Ø ʔalwaʔ
 FUT SUB=ERG1SG cubrir-RED-TR-CPL bueno
 'Voy a cubrirla bien' (la olla)
60. ʔabal ka tek'eʃf
 abal ka tek'ech
 ʔabal ka ø=tek'-e-Ø-ʃf
 para SUB ABS3=cocer-INAC-CPL-ENF
 'para que se cuezan' (los tamales)
61. jab ka kale ʔan ti bi:hal
 yab ka kale an ti bi:jal
 jab ka ø=kale-ø ʔan ti bi:hal
 NEG SUB ABS3=salir-INAC-CPL DEF ADP vapor
 'y no se salga el vapor'
62. neʔeʃf ku tajʔtsij wat'ats hu:n ora
 Ne'ech ku tajʔtsij wat'ats jún ora
 neʔeʃf k=u tajʔ-tšij-ø wat'ats hu:n ora
 FUT SUB=ERG1SG tizar-APLIC-CPL pasado uno hora
 'Voy a tizarlo pasado de una hora'
63. ʔenʃeʔ ti neʔeʃf ku hilaʔ ʔan pats
 Enche' ti ne'ech ku jila' an pats
 ʔenʃeʔ ti neʔeʃf k=u hil-aʔ-ø ʔan pats
 Así PREP FUT SUB=ERG1SG dejar-TR-CPL DEF olla
 'Así voy a dejar la olla'
64. ¿y siempre es una hora?
 tam wat'ats ti wiʃ'ij ʔan t'u:ʔlek ʔi kw'ahbantsal asta ʃa:b ora k'al ʃ'ehele
 Tam wat'ats ti wich'iy an t'ú'leki k'wjbantsal hasta cháb ora k'al ch'ejele
 tam wat'ats ti wiʃ'ij ʔan t'u:ʔu-lek
 cuando demasiado PREP duro DEF carne-ABSVZ
 ʔi=kw'ah-b-an-tš-al asta ʃa:b ora k'al ʃ'ehele
 ERG1PL=poner-DER-?-APLIC-INCPL hasta dos hora PREP medio
 'Cuando está demasiado dura la carne los ponemos hasta dos horas y media'

65. neʔeʃʃ ʃoʔ ku putsutsuj
 Neʔech xoʔ ku putsutsuy
 neʔeʃʃ ʃoʔ k=u puts-uts-uj-ø
 FUT ahora SUB=ERG1SG cubrir-RED-TR-CPL
 ‘Los voy a cubrir bien’
66. ʔabal ka tek'eʃʃ
 abal ka tek'ech
 ʔabal ka Ø=tek'-e-Ø-ʃʃ
 para SUB ABS3=cocer-INAC-CPL-ENF
 ‘para que se cuezan (los tamales)’
67. ¿aparte de poner las hojas, hay que taparlo?... ¿hay que ponerle la tapadera?
 neʔeʃʃ ku kw'ahbantsal
 Neʔech ku k'wajbantsal
 neʔeʃʃ k=u kw'ah-b-an-ts-al
 FUT SUB=ERG1SG poner-DER-?-APLIC-INCPL
 ‘Voy a ponerle...’
68. tin paʃk'ij ʔan ti pat'a:l pats
 tin paxk'iy an ti pat'ál pats
 t=in paʃ-k'-i-j ʔan ti pat'a:l pats
 SUB=ABS1SG tapar-DER-INAC-CPL DEF PREP fierro olla
 ‘Tapo la olla de fierro’
69. ʃi wawa:ʔ ʔi ʔutsa:l ti baporera
 Xi wawá' i utsál ti vaporera
 ʃi wawa:ʔ ʔi=ʔuts-aʔ-al ti baporera
 PRON. REL 1PL ERG1PL=decir-TR-INCPL ADP vaporera
 ‘nosotros le decimos vaporera’
70. ʔanʃen neʔeʃʃ ku kw'ahaj
 Anchen neʔech ku k'wajay
 ʔanʃen neʔeʃʃ k=u kw'ah-aj-ø
 así FUT SUB=ERG1SG tener-TR-CPL
 ‘Así los tengo’
71. ki t'ajtsij, t'ajtsij asta wat'ats hu:n ora
 ki t'aytsiy, t'aytsiy hasta wat'ats jún hora
 ki Ø=t'aj-tsj-ø Ø=t'aj-tsj-ø asta wat'ats hu:n ora
 SUB ABS3=tizar-APLIC-CPL ABS3=tizar-APLIC-CPL hasta pasado uno hora
 ‘tizándose, tizándose hasta pasado de una hora’
72. komo jab le:ʔ wiʃ'ij ʔan t'u:ʔlek
 como yab lé' wich'iy an t'ú'lek
 komo jab ø=le:ʔ wiʃ'ij ʔan t'u:ʔu-lek
 como NEG ABS3=querer duro DEF carne-ABSvz
 ‘para que no quede dura la carne’

bakan

fo? ʔefomifʔ u t'aka:l ʔan ʔabal. neʔefʔ ku t'aha? ʔan ti k'oje ʔabal ʔan bakan.
 neʔefʔ ku wak'la? ʔan ha?. ʔefom fo? ʔu k'afuwal ʔan ʔabal ʔabal ka t'okej, ʔabal ka pikʔon abal ʔin
 ko:ʔol ʔin ʔot'ol we:tsik ʔan ʔiθiθ.

he:ʔ ʔu t'akitʔ ʔan ʔabal, fo? neʔefʔ ku wat'ba? ban pat'a:l, ʔi ʔi bihjal ti molino.
 ʔefomifʔ fo? ʔu ʔ'aʔujal ʔan ʔabal. fo? t'aka? tale:l he:ʔ ban pat'a:l ʔin bih ti molino. he:ʔ k^wat ʔi kalel
 ʔan k'oje.

ʔefomifʔ ʔu foʔka:l ʔan k'oje ʔabal ka t'ahan ʔan ti bakan. jab ʔu le:ʔ wat'ats palu, ʔefom ʔu k^wahbantsij
 we:ʔtsik haʔ.

palmeθa:mifʔ ʔan k'oje neʔefʔ ku wat'ba? ban ʔaʔ, neʔefʔ ku wat'ba? ʔani neʔefʔ ku jut'ij ʔi ban ʔaʔ.
 ʔefom ʔu jut'ijal ʔan k'oje ʔabal ʔu t'aha? ʔan ti bakan.

ʔefom ʔu t'aha:l ʔin ʔeʔej ts'itsik 'bolitas'. ʔefom ʔu muluwal ʔan k'oje ts'itsik ʔabal ku t'aha? ti bakan.
 he:ʔ fo? neʔefʔ ku wenk'a? ʔan bakan ʔabal ka tek'efʔ hej ʔi hu:n wal. he:ʔ tek'atijʔ ʔabal le:ʔ ʔin hu:n
 wal ʔani hu:n wal hajkiʔ tek'at.

ʔefom neʔefʔ ku wenk'a? ʔabal ka tek'efʔ ʔabal ka tek'efʔ. ʔan bakan ʔefomifʔ ti hutsel ʔi sepal ke ʔefomifʔ
 ti tek'el.

ʔan bakan tek'atijʔ, he:ʔ be:l ʔu k'ibel.

Tortillas

Ahora ya estoy lavando el nixcón. Voy a hacer la masa para las tortillas.

Voy a tirar el agua. Ya estoy lavando el nixtamal para que se limpie, para que se pele la poquita cáscara
 que tiene el maíz.

Este nixtamal ya lo lavé, ahora lo voy a pasar por el fierro, lo nombramos molino.

Ahora ya estoy moliendo el nixtamal. Ya lavado se pasa por el fierro, su nombre es molino, de eso sale
 la masa.

Ahora ya estoy revolviendo la masa para que se hagan las tortillas. No quiero que esté demasiado
 suave, ya le estoy poniendo poquita agua.

Ablandada la masa la voy a pasar por el metate.

Voy a pasarla y la voy a moler en el metate.

Estoy moliendo la masa para hacer las tortillas.

Estoy haciendo... muelo en pequeñas bolitas (la masa).

Estoy juntando la masa en bolitas para hacer las tortillas.

Ya voy a voltear la tortilla para que se cueza también una de las caras. Ésta ya se ha cocido, (se ve)
 por las ulceras en una de sus caras y la otra ya se coció.

Voy a voltear la tortilla para que se cueza. La tortilla se está inflando, es la señal de que ya está cocida.
 La tortilla ya se ha cocido, a éstas todavía les falta.

1. fo? ʔefomifʔ u t'aka:l ʔan ʔabal

Xo' exomich u t'akál an chabal

fo?	ʔefom-ifʔ	ʔu=t'ak-aʔ-al	ʔan	ʔabal
ahora	PROGR-ENF	ERG1SG=lavar-TR-INCPL	DEF	nixcón

'Ahora ya estoy lavando el nixcón'

2. neʔefʔ ku t'aha? ʔan ti k'oje ʔabal ʔan bakan

Ne'ech ku t'aja' an ti k'oye abal an bakan

neʔefʔ	k=u	t'ah-aʔ-Ø	ʔan	ti	k'oje	ʔabal	ʔan	bakan
FUT	SUB=ERG1SG	hacer-TR-CPL	DEF	ADP	masa	para	DEF	tortilla

'Voy a hacer la masa para las tortillas'

3. neʔeʃ ku wak'laʔ ʔan haʔ
 Ne'ech ku wak'la' an ja'
 neʔeʃ k=u wak'-l-aʔ-Ø ʔan haʔ
 FUT SUB=ERG1SG tirar-DER-TR-CPL DET agua
 'Voy a tirar el agua'
4. ʔeʃom ʃoʔ ʔu k'afuwal ʔan ʃabal
 Exom xo' u k'achwal an chabal
 ʔeʃom ʃoʔ ʔu=k'af-uw-al ʔan ʃabal
 PROGR ahora ERG1SG=limpiar en el agua-TR-INCPL DET nixtamal
 'ya estoy lavando el nixtamal'
5. ʔabal ka t'okey
 abal ka t'okey
 ʔabal ka Ø=t'ok-e-j
 para SUB ABS3=limpiar-INAC-CPL
 'para que se limpie'
6. ʔabal ka pikʃon
 Abal ka pikchon
 ʔabal ka Ø=pik-ʃ-o-n-Ø
 para SUB ABS3=pelar-DER-TR-n-CPL
 'para que se pele'
7. abal ʔin ko:ʔol ʔin ʔot'ol we:tsik ʔan ʔiθiθ
 abal in kó'ol in ot'ol wétsik an idhidh
 abal ʔin=ko:ʔ-o-l ʔin =ʔot'ol we:tsik an ʔiθiθ
 para ERG3= tener-TR-INCPL POS3= cáscara poquito DEF maíz
 'la poquita cáscara que tiene el maíz'
8. he:ʔ ʔu t'akitʃ ʔan ʃabal
 Jé' u t'akich an chabal
 he:ʔ ʔu=t'ak'-Ø-itʃ ʔan ʃabal
 DEM ERG1SG=lavar-CPL-ENF DEF nixtamal
 'Este nixtamal ya lo lavé'
9. ʃoʔ neʔeʃ ku wat'baʔ ban pat'a:l
 Xo' ne'ech ku wat'ba' ban pat'ál
 ʃoʔ neʔeʃ k=u wat'-b-aʔ-Ø ban pat'a:l
 ahora FUT SUB=ERG1SG pasar-DER-TR-CPL PREP fierro
 'Ahora lo voy pasar por el fierro (el nixtamal)'
10. ʃi ʔi bihjal ti molino
 xi i bijyal ti molino
 ʃi ʔi =bih-ij-al ti molino
 PRON.REL ERG1PL=nombrar-TR-INCPL ADP molino
 'lo nombramos molino'
11. ʔeʃomitʃ ʃoʔ ʔu ʃ'aʔujal ʔan ʃabal
 Exomich xo' u ch'a'uyal an chabal
 ʔeʃom-itʃ ʃoʔ ʔu=ʃ'aʔ-uj-al ʔan ʃabal
 PROG-ENF ahora ERG1SG= masticar-TR-INCPL DEF nixtamal
 'Ahora ya estoy mordiéndolo el nixtamal'

12. foʔ t'aka?
 xo' t'aka'
 foʔ Ø=t'ak-aʔ-Ø
 ahora ABS3=lavar-TR-CPL
 'Ya lavado'
13. tale:l he:ʔ ban pat'a:l ʔin bih ti molino
 talél jé' ban pat'ál in bij ti molino
 Ø=tal-e:-l he:ʔ ban pat'a:l ʔin=bih ti molino
 ABS3=acabar-INAC-INCPL DEM PREP fierro POS3=nombre ADP molino
 'se pasa por el fierro, su nombre es molino'
14. he:ʔ k^wat ʔi kalel ʔan k'oje
 jé' k'wat i kalel an k'oye
 he:ʔ k^wahat ti Ø=kalel-e-l ʔan k'oje
 DEM AUX SUB ABS3=salir-TR-INCPL DEF masa
 'de eso (lo que está lavando) sale la masa'
15. ʔefomiʔ ʔu foʔka:l ʔan k'oje
 Exomich u xo'kál an k'oye
 ʔefom-ijʔ ʔu=foʔ-k-aʔ-al ʔan k'oje
 PROG-ENF ERG1SG=disolver-DER-TR-INCPL DEF masa
 'Ahora ya estoy revolviendo la masa'
16. ʔabal ka t'ahan ʔan ti bakan
 abal ka t'ajan an ti bakan
 ʔabal ka Ø=t'ah-a-n-Ø ʔan ti bakan
 para SUB ABS3SG=hacer-TR-n-CPL DEF ADP tortilla
 'para que se hagan las tortillas'
17. jab ʔu le:ʔ wat'ats palu
 Yab u lé' wat'ats palu
 jab ʔu=le:ʔ wat'ats palu
 NEG ERG1SG=querer demasiado suave
 'No quiero que esté demasiado suave'
18. ʔefom ʔu k^wahbantsij we:ʔsik haʔ
 exom u k'wajbantsiy wé'tsik ja'
 ʔefom ʔu=k^wah-b-an-tij-Ø we:ʔ=sik haʔ
 PROGR ERG1SG=poner-DER-?-APLIC-CPL poco=PL agua
 'ya le estoy poniendo poquita agua'
19. palmeθa:miʔ ʔan k'oje
 Palmedhámich an k'oye
 Ø=pal-m-e-θ-a:m-ijʔ ʔan k'oje
 ABS3=ablandar-DER-INAC-CAUS-PERF-ENF DEM masa
 'Ablandada la masa'
20. neʔeʃ ku wat'baʔ ban ʃaʔ
 ne'eč ku wat'ba' ban cha'
 neʔeʃ k=u wat'-b-aʔ-Ø ban ʃaʔ
 FUT SUB=ERG1SG pasar-DER-TR-CPL PREP metate
 'la voy a pasar por el metate'

21. neʔeʃʃ ku wat'ba?
 Ne'ech ku wat'ba'
 neʔeʃʃ k=u wat'-b-aʔ-Ø
 FUT SUB=ERG1SG pasar-TR-CPL
 'Voy a pasarla (la masa)'
22. ʔani neʔeʃʃ ku jut'ij ʔi ban ʃfa?
 ani ne'ech ku yut'iy i ban cha'
 ʔani neʔeʃʃ k=u jut'-ij-Ø ʔi ban ʃfa?
 CONJ FUT SUB=ERG1SG moler-TR-CPL INDEF PREP metate
 'y la voy a moler en el metate'
23. ʔeʃom ʔu jut'ijal ʔan k'oje
 Exom u yut'iyal an k'oye
 ʔeʃom ʔu=jut'-ij-al ʔan k'oje
 PROGR ERG1SG=moler-TR-INCPL DEF masa
 'Estoy moliendo la masa'
24. ʔabal ʔu t'ahaʔ ʔan ti bakan
 abal u t'aja' an ti bakan
 ʔabal ʔu=t'ah-aʔ-Ø ʔan ti bakan
 para ERG1SG=hacer-TR-CPL DEF ADP tortilla
 'para hacer las tortillas'
25. ʔeʃom ʔu t'aha:l
 Exom u t'ajál
 ʔeʃom ʔu=t'ah-aʔ-a:l
 PROGR ERG1SG=hacer-TR-INCPL
 'Estoy haciendo...'
26. ʔin ʃeʔej ts'itsik 'bolitas'
 in che'ej ts'itsik 'bolitas'
 ʔin=ʃeʔ-e-j ts'i=tsik 'bolitas'
 ABS1SG=moler-INAC-CPL pequeño=PL 'bolitas'
 'muelo en pequeñas bolitas' (la masa)
27. ʔeʃom ʔu muluwal ʔan k'oje ts'itsik
 Exom u muluwal an k'oye ts'itsik
 ʔeʃom ʔu=mul-uw-al ʔan k'oje ts'i=tsik
 PROGR ERG1SG=juntar-TR-CPL DEF masa pequeño=PL
 'Estoy juntando la masa en bolitas'
28. ʔabal ku t'ahaʔ ti bakan
 abal ku t'aja' ti bakan
 ʔabal k=u t'ah-aʔ-Ø ti bakan
 para SUB=ERG1SG hacer-TR-CPL ADP tortilla
 'para hacer las tortillas'
29. he:ʔ ʃoʔ neʔeʃʃ ku wenk'aʔ ʔan bakan
 Jé' xo' ne'ech ku wenk'a' an bakan
 he:ʔ ʃoʔ neʔeʃʃ k=u wenk'-aʔ-Ø ʔan bakan
 DEM ahora FUT SUB=ERG1SG voltear-TR-CPL DEF tortilla
 'Ya voy a voltear la tortilla'

30. ?abal ka tek'ejf hej fi hu:n wal
 abal ka tek'ech jey xi jún wal
 ?abal ka Ø=tek'-e-Ø-f' hej fi hu:n wal
 para SUB ABS3=cocer-INAC-CPL-ENF también PRON.REL uno cara
 'para que se cueza también una de las caras'
31. he:ʔ tek'atijf ?abal le:ʃʷ ?in hu:n wal
 Jé' tek'atich abal léch' in jún wal
 he:ʔ Ø=tek'-at-ijf ?abal le:ʃʷ ?in =hu:n wal
 DEM ABS3=cocer-PAS.CPL-ENF para úlcera POS3 =uno cara
 'Ésta ya se ha cocido, (se ve) por las úlceras en una sus caras'
32. ?ani hu:n wal hajkiʃ tek'at
 ani jún wal haykix tek'at
 ?ani hu:n wal hajkiʃ Ø=tek'-at
 CONJ uno lado ya ABS3=cocer-PAS.CP
 'y la otra cara ya se coció'
33. ?ejfom neʔejf ku wenk'aʔ ?abal ka tek'ejf
 Exom ne'ech ku wenk'aʔ
 ?ejfom neʔejf k=u wen-k'-aʔ-Ø
 PROGR FUT SUB=ERG1SG voltrear-DER-TR-CPL
 'Voy a voltrear la tortilla'
34. ?abal ka tek'ejf
 abal ka tek'ech
 ?abal ka Ø= tek'-e-Ø-f'
 para SUB ABS3=cocer-INAC-CPL-ENF
 'para que se cueza'
35. ?an bakan ?ejfomif ti hutsel ?i sejal
 An bakan exomich ti jutsel i sejal
 ?an bakan ?ejfom-if ti Ø=huts-e-l ?i sejal
 DEF tortilla PROGR-NMLZ SUB ABS3=inflar-INAC-INCPL INDEF sejal
 'La tortilla se está inflando, es la sejal'
36. ke ?ejfomif ti tek'el
 ke exomich ti tek'el
 ke ?ejfom-if ti Ø=tek'-e-l
 que PROGR-NMLZ SUB ABS3=cocer-INAC-CPL
 'de que ya está cocida'
37. ?an bakan tek'atijf
 An bakan tek'atich
 ?an bakan Ø=tek'-at-ijf
 DEF tortilla ABS3=cocer-PAS.CPL-ENF
 'La tortilla ya se ha cocido'
38. he:ʔ be:l ?u k'ibel
 Jé' bél u k'ibel
 he:ʔ be:l ?u=k'ib-e-l
 DEM todavía ABS3PL= faltar-INAC-INCPL
 'A éstas todavía les falta'

Flor de izote / k'ojol wiŋ

1. *Carmen*: nana:ʔ neʔeŋ tu t'iltsij
 Naná' ne'ech tu t'iltsiy
 nana:ʔ neʔeŋ t=u t'il-tsiŋ-ø
 1SG FUT SUB=ERG1SG platicar-APLIC-CPL
 'Yo voy a platicar'
2. hant'u lehkiya:b ʔin wiŋil ʔan k'ojol
 jant'u lejkiyab in wichíl an k'oyol
 hant'u Ø=leh-k-ij-a:b ʔin=wiŋ-il ʔan k'ojol
 como ABS3=preparar-DER-TR-PAS.INCPL POS3=FLOR-REL DEF izote
 'como es preparada la flor de izote'
3. ʃoʔ ʔeʃom ʔu wat'ijal ʔan k'ojol
 Xo' exom u wat'iyal an k'oyol
 ʃoʔ ʔeʃom ʔu=wat'-ij-al ʔan k'ojol
 ahora PROGR ERG1SG=exprimir-TR-INCPL DEF izote
 'Ahora ya estoy exprimiendo el izote'
4. ʔeʃom ʔu hiʃtsal ʔehtal ʔan tin ts'itsik ʔakan ʔan ti wiŋ
 Exom u jixtsal ejtal an tin ts'itsik akan an ti wich
 ʔeʃom ʔu=hiʃ-ts-al ʔehtal ʔan t=in ts'i=tsik ʔakan
 PROGR ERG1SG=sacar-APLIC-INCPL todos DEF PREP=POS3 pequeño=PL pie
 ʔan ti wiŋ
 DEF ADP FLOR
 'Ya estoy sacando todos los pequeños picitos de la flor'
5. ʔani neʔeŋ ku lehkiŋ
 ani ne'ech ku lejkiŋ
 ʔani neʔeŋ k=u leh-k-ij-ø
 CONJ FUT SUB=ERG1SG preparar-DER-TR-CPL
 'y prepararé...'
6. ʔok'of neʔeŋ ku kw'ahbaʔ
 Ok'ox ne'ech ku k'wajba'
 ʔok'of neʔeŋ k=u kw'ah-b-aʔ-ø
 primero FUT SUB=ERG1SG poner-DER-TR-CPL
 'primero pondré'
7. ʔan ti pats ʔan ti k'ak'el
 an ti pats an ti k'ak'el
 ʔan ti pats ʔan ti Ø=k'ak'-e-l
 DEF ADP olla DEF SUB ABS3=calentar-INAC-INCPL
 'la olla a calentar'
8. tam neʔeŋ ku kw'ahbantsij ti aseite
 Tam ne'ech ku k'wajbantsiy ti aseite
 tam neʔeŋ k=u kw'ah-b-an-tsiŋ-ø ti aseite
 luego FUT SUB=ERG1SG poner-DER-?-APLIC-CPL ADP aseite
 'Luego le voy a poner aceite'

9. tam neʔeʃf ku kw'ahbaʔ ʔan ti seboja
 Tam ne'ech ku k'wajba' an ti cebolla
 tam neʔeʃf k=u kw'ah-b-aʔ-ø ʔan ti seboja
 después FUT SUB=ERG1PL poner-DER-TR-CPL DEF ADP cebolla
 'Después voy a poner cebolla'
10. tam neʔeʃf ku kw'ahbaʔ ʔan ti k'ojol wat'iθiʃ ʔan k'ojol
 tam ne'ech ku k'wajba an ti k'oyol, wat'idhich an k'oyol
 tam neʔeʃf k=u kw'ah-b-aʔ-ø ʔan ti k'ojol wat'-iθ-iʃ
 luego FUT SUB=ERG1PL poner-DER-TR-CPL DEF ADP izote exprimir-PP-ENF
 ʔan k'ojol
 DEF izote
 'luego pongo el izote, el izote exprimido'
11. ʔan k'ojol ʔok'of ʔin ko:ʔol
 An k'oyol ok'ox in kó'ol
 ʔan k'ojol ʔok'of ʔin=ko:ʔ-o-l
 DEF izote primero ABS1SG=tener-TR-INCPL
 'El izote, primero lo tengo'
12. ka kw'aʔaj kahaθ
 ka kwa'ay kajadh an che'edh kajadh
 ka ø=kw'aʔ-aj-ø kah-aθ
 SUB ABS3=tener-CPL hervir-PP
 'que tener hervido'
13. tam wa:t'ib ʔani kw'ahbaʔ ʔal ʔan sarten aseite seboja
 Tam wát'ib ani k'wajba' al an sartén aceite cebolla
 tam wa:t'ib ʔani kw'ah-b-aʔ-ø ʔal ʔan sarten aseite seboja
 cuando exprimidor CONJ poner-DER-TR-CPL PREP DEF sartén aceite cebolla
 'Ya exprimido pongo en el sartén el aceite y la cebolla'
14. *Lucero:* ¿tata:ʔ jab ʔa k'apa:l ʔin ʔakan ʔan wiʃ porke jab weθaʔ?
 ¿Tatá' yab a k'apál in akan an wich porque yab wedha'?
 ¿tata:ʔ jab ʔa=k'ap-aʔ-al ʔin=ʔakan ʔan wiʃ porke jab weθaʔ?
 2SG NEG ERG2=comer-TR-INCPL POS3=pie DEF flor porque NEG sabor
 ¿Usted no se come los pies de la flor porque no tiene sabor?
15. *Carmen:* este weθaʔ hej, pero mas ʔin k'apa:l ʔantʃan hiʃtiθ ʔan tin ts'itsik ʔakan
 Este wedha' jey, pero mas in k'apál anchan, jixtidh an tin ts'itsik akan
 este weθaʔ hej pero mas ʔin=k'ap-aʔ-al ʔantʃan hiʃ-t-iθ
 este sabor también pero mas ERG3=comer-TR-INCPL así sacar-DER-PP
 ʔan t=in ts'i=tsik ʔakan
 DEF PREP=POS3 pequeño=PL pie
 'Este sabor también, pero más se come así, sacando sus picitos'
16. ʔani wawa:ʔ ʔi lehkiyal
 ani wawá' i lejkiyal
 ʔani wawa:ʔ ʔi=leh-k-ij-al
 CONJ 1PL ERG1PL=preparar-DER-TR-INCPL
 'y nosotros lo preparamos así'

17. *Lucero*: pero ?ok'of tata:ʔ ?a paʃk'un ?i wich
 ¿Pero ok'ox tatá' a paxk'un an i wich?
 pero ?ok'of tata:ʔ ?a=paʃ-k'-u-n-Ø ?i wich
 pero primero 2SG ERG2=hervir-DER-TR-n-CPL INDEF flor
 ¿Pero primero, se hierve la flor?
18. *Carmen*: ?ok'of ?u kaha?
 Ok'ox u kaja'
 ?ok'of ?u=kah-aʔ-ø
 primero ERG1SG=sancochar-TR-CPL
 'Primero lo sancocho'
19. *Lucero*: ?ani tata:ʔ neʔeʃ ka t'ahaʔ tortitas
 ¿Ani tatá', ne'ech ka t'aja' tortitas?
 ?ani tata:ʔ neʔeʃ k=a t'ah-aʔ-ø tortitas
 CONJ 2SG FUT SUB=ERG2 hacer-TR-CPL tortitas
 ¿Y usted, va a hacer tortitas?
20. *Carmen*: neʔeʃ ku wat'itʃ
 Ne'ech ku wat'ich
 neʔeʃ k=u wat'-Ø-itʃ
 FUT SUB=ERG1SG exprimir-CPL-ENF
 'Voy a exprimir' (las flores)
21. ?eʃom ?u wat'ijal ?an k'ojol
 Exom u wat'iyal an k'oyol
 ?eʃom ?u=wat'-ij-al ?an k'ojol
 PROGR ERG1SG=exprimir-TR-INCPL DEF izote
 'Ya estoy exprimiendo el izote'
22. *Proceso*: ¿hant'in ja:ni:l ?i seboja neʔeʃ ka kw'ahbantsij?
 ¿Jant'in yánil i cebolla ne'ech ka k'wajbantsiy?
 hant'in ja:ni:l ?i seboja neʔeʃ k=a kw'ah-b-an-tsj-ø
 qué muchos INDEF cebolla FUT SUB=ERG2 poner-DER-?-APLIC-CPL
 ¿Cuánta cebolla le vas a poner?
23. *Carmen*: we:ʔ jab le:ʔ ja:n pehaʔ ti seboja
 Wé', yab lé' yán, peja' ti cebolla
 we:ʔ jab ø=le:ʔ ja:n pehaʔ ti seboja
 poco NEG ABS3=querer mucho pedazo ADP cebolla
 'Poca, no se necesita mucha, sólo un pedazo de cebolla'
24. *Proceso*: ?ani hanej maʃ neʔeʃ ka k^w'ahbantsij ?an ʃi k^w'ah lehkiyal
 ¿Ani janey max ne'ech ka k'wajbantsiy an xi k'waj lejkiyal?
 ?ani hanej maʃ neʔeʃ k=a k^w'ah-b-an-tsj-ø ?an ʃi
 conj qué COND FUT SUB=ERG2 poner-DER-?-APLIC-CPL DEF PRON.REL
 ø=k^w'ah-at leh-k-ij-al
 ABS3=estar-PAS.CPL preparar-DER-TR-INCPL
 '¿Y qué más le vas a poner para prepararlo?'
25. *Carmen*: neʔeʃ ku k^w'ahbantsij we:ʔ ?i jaʃ ?itʃ
 Ne'ech ku k'wajbantsiy wé' i yax ich
 neʔeʃ k=u k^w'ah-b-an-tsj-ø we:ʔ ?i jaʃ ?itʃ
 FUT SUB=ERG1SG poner-DER-?-APLIC-CPL poco INDEF verde chile
 'Voy a ponerle poco chile verde'

26. *Proceso*: hanej maʃ
 ¿Janey max?
 hanej maʃ
 qué COND
 ¿Qué más?
27. *Carmen*: ʔi komi: no ʔani a: ho ʔeʃat haʔ
 I comino ani ajo exat ja'
 ʔi komi: no ʔani a: ho ʔeʃat haʔ
 INDEF comino CONJ ajo sólo agua
 ‘El comino y el ajo y sólo agua’
28. *Proceso*: haʃan ʃa k'aʃumiʃ ʔan kahaθ wiʃ
 Jachan xa k'achumich an kajadh wich
 haʃan ʃa Ø=k'aʃ-u-m-Ø-iʃ an kah-aθ wiʃ
 DEM ya ABS3=exprimir-TR-AP-CPL-ENF DEF hervido-PP flor
 ‘Estas flores hervidas ya las exprimiste’
- ʃoʔ hont'i neʔeʃ ka
 Xo', ¿jont'i ne'ech ka?
 ʃoʔ hont'i neʔeʃ k=a
 ahora donde FUT SUB=ERG2
 ‘Ahora, ¿dónde vas...?’
29. hanej neʔeʃ ka t'ahaʔ k'al
 ¿janey ne'ech ka t'aja' k'al...?
 hanej neʔeʃ k=a t'ah-aʔ-Ø k'al
 qué FUT SUB=ERG2 hacer-TR-CPL PREP
 ¿qué vas hacer con...?’
30. *Carmen*: neʔeʃ ku kw'ahbaʔ ʔal ʔan aseite
 Ne'ech ku k'wajba' al an aceite
 neʔeʃ k=u kw'ah-b-aʔ-Ø ʔal ʔan aseite
 FUT SUB=ERG1SG poner-DER-CPL PREP DEF aceite
 ‘Voy a poner el aceite’
31. *Proceso*: neʔeʃ ʔok'oʃ ka k'ak'tsan ʔan aseite
 Ne'ech ok'ox ka k'ak'tsan an aceite
 neʔeʃ ʔok'oʃ ka Ø=k'ak'-ts-a-n-Ø ʔan aseite
 FUT primero SUB ABS3=calentar-DER-TR-n-CPL DEF aceite
 ‘Primero se va a calentar el aceite’
32. neʔeʃ ka paʃk'un ʔan aseite
 ne'ech ka paxk'un an aceite
 neʔeʃ ka Ø=paʃ-k'-u-n-Ø ʔan aseite
 FUT SUB ABS3=hervir-DEF-TR-N-CPL DEF aceite
 ‘va a hervir el aceite’
33. *Lucero*: ¿ja:n ʔi asite?
 ¿Yán i aceite?
 ja:n ʔi asite
 mucho INDEF aceite
 ¿Mucho aceite?’

34. *Carmen*: we:ʔk'i
 Wé'k'i
 we:ʔk'i
 poquito
 Poquito
35. ʔajtsij
 Aytsey
 ø=ʔaj-tsj-ø
 ABS3=esperar-APLIC-CPL
 'se espera'
36. ka k'ak'ij ʔan aceite
 ka k'ak'iy an aceite
 ka ø=k'ak'-ij-ø ʔan aceite
 SUB ABS3=calentar-TR-CPL DEF aceite
 'que se caliente el aceite'
37. *Proceso*: fo:ʔ ʔi k'ih tu k'apnaʔ haʔfan ʔan wiʔ
 Xo' i k'ij tu k'apna' jachan an wich
 fo:ʔ ʔi k'ih tu Ø=k'ap-n-aʔ-ø haʔfan ʔan wiʔ
 ahora INDEF tiempo PREP ABS3=comer-?-TR-CPL DEM DEF flor
 'En estos tiempos se come esta flor'
38. ʔeʔ'ek'i puta:l ʔi tamub foʔ ʔi k'ih hejk'i
 Ech'ek'i putál i tamub xo' i k'ij jeyk'i
 ʔeʔ'ek'i ø=put-aʔ-al ʔi tamub foʔ ʔi k'ih hejk'i
 siempre ABS3=completar-TR-INCPL INDEF año ahora INDEF tiempo también
 'Siempre durante el año y ahora ya también es tiempo'
39. *Carmen*: tam ʔin k'ihil tam ka waʔaʔʔin komo tana:ʔ oktubre o helti hej ti waʔaʔʔinal nobiembre
 diciembre asta enero waʔaʔʔ be:l
 Tam in k'ijil tam ka wa'achin como taná' octubre o jelti jey ti wa'achinal noviembre, diciembre.
 Hasta enero wa'ach bél
 tam ʔin=k'ih-il tam ka ø=waʔaʔʔ-i-n-Ø komo tana:ʔ oktubre
 cuando POS3=tiempo-REL cuando SUB ABS3=haber-TR-n-CPL komo allí octubre
 o helti hej ti Ø=waʔaʔʔ-i-n-al nobiembre diciembre
 o también se SUB ABS3=haber-TR-n-INCPL noviembre diciembre
 asta enero ø=waʔaʔʔ-Ø be:l
 hasta enero ABS3=haber-CPL todavía
 'Cuando es su tiempo hay, como ahora, en octubre o también en noviembre y diciembre. Hasta enero todavía hay'
40. neʔeʔʔ ku kw'ijfaʔ ʔan jaʔ ʔijʔ
 Ne'ech ku k'wicha' an jax ich
 neʔeʔʔ k=u kw'ijʔ-aʔ-ø ʔan jaʔ ʔijʔ
 FUT SUB=ERG1SG moler-TR-CPL DEF verde chile
 'Voy a moler (en el molcajete) el chile verde'
41. *Proceso*: faj neʔeʔʔ ka kw'ahbantsij ti aho, kamab ʔi aho ¿faj?
 Xay ne'ech ka k'wajbantsiy ti ajo, kamab i aho ¿xay?
 faj neʔeʔʔ ka ø=kw'ah-b-an-tsj-ø ti aho, kamab
 cuánto FUT SUB ABS3=poner-DER-?-APLIC-CPL ADP ajo diente
 ʔi aho ¿faj?
 INDEF ajo cuánto
 '¿Cuánto le pones de ajo?, un diente de ajo, ¿Cuánto?'

42. *Carmen*: k'al hu:n
 K'al jún
 k'al hu:n
 PREP uno
 'Con uno'
43. *Proceso*: ?eʃom ?u pikijal ?an aho
 Exom u pikiyal an ajo
 ?eʃom ?u=pik-ij-al ?an aho
 PROGR ERG1SG=pelar-TR-INCPL DEF ajo
 'Ya estoy pelando el ajo'
44. fo? ?u we?k'ontsal ?an tin ?ot'o:l haʃi θaθat o θaθat ?ot'o:l
 Xo' we'k'ontsal an tin ot'ól jaxi dhadhat o dhadhat ot'ól
 fo? ?u=we?-k'-on-ts-al ?an t=in ?ot'o:l haʃi
 ahora ERG1SG=limpiar-DER-?-APLIC-INCPL DEF PREP=POS3 cáscara PRON.REL
 θaθat o θaθat ?ot'o:l
 delgado o delgado cáscara
 'Ahora le quito su cáscara delgadita. (del ajo)'
45. ne?eʃ kin kw'ifʃa? heje huneʃ k'al ?an ?iʃ haʃʃan ?an ?ila:ʎsik
 ne'eʃ kin k'wicha' jeye, junex, k'al an ich jachan an iláʎsik
 ne?eʃ k=in kw'ifʃ-a?-ø heje huneʃ k'al
 FUT SUB=ERG3 moler-TR-CPL también juntos PREP
 ?an ?iʃ haʃʃan ?an ?ila:l=ʎsik
 DEF chile DEM DEF especie=PL
 'Se muele también, juntos, el chile y las especias'
46. ?i ?utsa:l wawa:?
 i utsál wawá'
 i=?uts-a?-al wawa:?
 ABS1PL=decir-TR-INCPL 1PL
 'Nosotros decimos'
47. haʃʃan abal kin piθa? ti weθa? ?an k'apne:l hej
 jachan abal kin pidha' ti wedha' an k'apnéʎ jey
 haʃʃan abal k=in piθ-a?-ø ti weθa? ?an k'apne:l hej
 DEM PREP SUB=ERG3 dar-TR-CPL PREP sabor DEF comida también
 'para que le de sabor a la comida también'
48. ʃi fo? ?an lehkiyal aho jaʃ ?iʃ
 xi xo' an lejkiyal ajo, jax ich
 ʃi fo? ?an ø=leh-k-ij-al aho jaʃ ?iʃ
 PRON.REL ahora DEF ABS3=preparar-DER-TR-INCPL ajo verde chile
 'hay que preparar el ajo, el chile verde'
49. *Lucero*: ?ani tata:? ka ?ehtow... puedes usar ʃʃak ?iʃ ?alwa? haje
 ¿Ani tatá' ka ejtow... puedes usar chak ich, alwa' jaye?
 ?ani tata:? k=a ?eh-t-ow-ø puedes usar ʃʃak ?iʃ
 CONJ 2SG SUB=ERG2 poder-DER-TR-CPL puedes usar rojo chile
 ?alwa? haje
 bien también
 Y usted, ¿puede usar chile rojo, también?'

50. *Carmen*: ?awil ne?eʃ ku kw'ahbantsij ʃak ?iʃ
 Awil ne'ech ku k'wajbantsiy chak ich
 ?awil ne?eʃ k=u kw'ah-b-an-tsiʃ-ø ʃak ?iʃ
 posiblemente FUT SUB=ERG1PL poner-DER-?-APLIC-CPL rojo verde
 'Puede ser, puedo ponerle chile rojo'
51. *Lucero*: ¿pero ma:s weθa? k'al jaʃ iʃ?
 Pero, ¿más wedha' k'al jaʃ ich?
 pero ma:s weθa? k'al jaʃ iʃ
 pero mas sabor PREP verde chile
 ¿Pero le da más sabor con el chile verde?
52. *Proceso*: tam ne?eʃ ku kw'ahbantsij
 Tam ne'ech ku k'wajbantsiy
 tam ne?eʃ k=u kw'ah-b-an-tsiʃ-ø
 después FUT SUB=ERG1PL poner-DER-?-APLIC-CPL
 'Después le ponemos'
53. tam kw'ahtiʃ tek'at
 tam k'wajtich tek'at
 tam kw'ahat-iʃ ø=tek'-at
 cuando AUX -ENF ABS3=cocer-PAS.CPL
 'cuando esté cocido'
54. tam ne?eʃ ?in kw'ahbantsij ti ?at'em
 tam ne'ech in k'wajbantsiy ti at'em
 tam ne?eʃ ?in=kw'ah-b-an-tsiʃ-ø ti ?at'em
 cuando FUT ERG3=poner-DER-?-APLIC-CPL ADP sal
 'hay que ponerle sal'
55. *Carmen*: jab ja:n ?an ?iʃ ne?eʃ ku kw'ahbantsij
 Yab ya:n an ich ne'ech ku k'wajbantsiy
 jab ja:n ?an ?iʃ ne?eʃ k=u kw'ah-b-an-tsiʃ-ø
 NEG mucho DEF chile FUT SUB=ERG1SG poner-DER-?-APLIC-CPL
 'No voy ponerle mucho chile'
56. jab ?u kw'ahbal ban ?uts'nal tin likuado:ra
 yab u k'wajbal ba uts'nal tin licuadora
 jab ?u=kw'ah-b-al ban ø=?u:ts'-n-al tin likuado:ra
 NEG ERG1SG=poner-DER-INCPL PREP ABS3=usar-n-INCPL PREP licuadora
 'No quiero usar la licuadora'
57. *Proceso*: ʃe?eʃla:b haʃi
 Che'echla:b jaxi
 ʃe?eʃ-la:b haʃi
 moler-NMLZ PRON.REL
 'La moledora'
58. *Carmen*: ?in ʃe?eʃal he:? ban ʃahib
 In che'eyal je' ban chajib
 ?in=ʃe?eʃ-al he:? ban ʃahib
 ABS1SG=moler-TR-INCPL DEM PREP otate
 'Lo voy a moler con el otate'

59. *Lucero*: pero jab ?ehtil ?an weθa? k'al ?an likuado:ra
 Pero, ¿yab ehtil an wedha' k'al an licuadora?
 pero jab ?ehtil:1 ?an weθa? k'al ?an likuado:ra
 pero NEG parecido DEF sabor PREP DEF licuadora
 Pero, ¿no es parecido el sabor con la licuadora?
60. *Carmen*: jab hajef kin weθa? k'al ?an likuado:ra ?an ?if ?fe?eθ t'aha?
 Yab, jayech kin wedha' k'al an licuadora an ich che'edh t'aja'
 jab haj-ef k=in weθa? k'al ?an likuado:ra ?an ?if
 NEG también-ENF SUB=POS3 sabor PREP DEF licuadora DEF chile
 ?fe?-eθ ø=t'ah-a?-ø
 moler-PP ABS3=hacer-TR-CPL
 'No, también tiene sabor con la licuadora el chile molido'
61. *Proceso*: hanej k'al ti ne?ef ka fuk'uj ?an hafjan ?an k'apne:l
 Janey k'al ti ne'ech ka xuk'uy an jachan an k'apné!
 hanej k'al ti ne?ef ka ø=fuk'-uj-ø ?an hafjan ?an
 qué PREP PREP FUT SUB ABS3=mezclar-TR-CPL DEF DEM DEF
 k'apne:l
 comida
 ¿Qué vas a mezclar para esta comida?
62. hafí ?an lehkiyal ne?ef ka kw'ahbantsij ti θak'tsok'
 jaxi an lejkiyal ne'ech ka k'wajbantsiy ti dhak'tsok'?'
 hafí ?an ø=leh-k-ij-al ne?ef k=a kw'ah-b-an-tsiy -ø
 PRON.REL DEF ABS3=preparar-DER-TR-INCPL FUT SUB =ERG2 poner-DER-?-APLIC-CPL
 ti θak'tsok'
 ADP huevo
 ¿La vas a preparar poniéndole huevo?
63. *Carmen*: ?awil hej ti kw'ahbantsij ti θak'tsok'
 Awil jey ti k'wajbantsiy ti dhak'tsok'
 ?awil hej ti ø=kw'ah-b-an-tsiy-ø ti θak'tsok'
 posiblemente también SUB ABS3=poner-DER-?-APLIC-CPL ADP huevo
 'Puedo ponerle huevo'
64. pero ?anfjan ki ?awil hej ki k'apuw ?if?iθ ki k'al ?i aseite
 pero anchan ki awil jey ti k'apuw ichidh ki k'al i aseite
 pero ?anfjan k=i ? awil hej k=i k'ap-uw-ø
 pero así SUB=ERG1PL posiblemente también SUB=ERG1PL comer-TR-CPL
 ?if?-iθ k=i k'al ?i aseite
 picar-PP SUB=ERG1PL PREP INDEF aseite
 'pero así también lo comemos, picoso con el aceite'
65. he:? ?an pats ?owa? tu k'ak'el
 Jé' an pats owa' tu k'ak'el
 he:? ?an pats Ø=?ow-a?-ø t=u k'ak'-e-l
 DEM DEF olla ABS3=empezar-TR-CPL SUB= ABS3 calentar-INAC-INCPL
 'Esta olla ya empezó a calentarse'

66. haf tam ti ?efom ti ?owen ku lehki
 jax tam ti exom ti owen ku lejki
 haf tam ti ?efom ti Ø=?ow-e-n-ø k=u
 PRON.REL cuando SUB PROGR SUB ABS3=empezar-TR-n-CPL SUB=ERG1SG
 leh-k-ij-ø
 preparar-DER-TR-CPL
 ‘cuando empiece (a calentarse) voy a prepararlo’
67. *Proceso*: ki ?ejnan ?an he:? ?an θak'tsok' ka fi te?e:? ti pena:mal
 ¿Ki eynan an hé' an dhak'tsok' ka xi teché' ti penámal
 ki ?ej-n-a-n-ø ?an he:? ?an θak'tsok'
 SUB usar-?-TR-n-CPL DEF DEM DEF huevo
 ka fi te?e:? ti Ø=pen-a:mal
 SUB PRON.REL aquí SUB ABS3=alzar-PERF
 ¿Vas a usar estos huevos que están aquí alzados?
68. wafin tsi?θa:l hafin... o hanej ki ?ejna?
 ¿waxin tsi'dhál jaxin ...? o ¿janey ki eyna'?
 wafin ø=tsi?-θ-a?-al hafin o hanej ki
 otros ABS3=traer-CAUS-TR-INCPL PRON.REL o qué SUB
 ?ej-n-a?-ø
 usar-?-TR-CPL
 ‘¿vas a traer otros?, o ¿qué le vas a poner?’
69. *Carmen*: ne'ef ki piθa?fi te?e:? ti labenek ?an θak'tsok' te?e:? tin mo?ka:mal ?an k^wita?
 Ne'ech ki pidha' xi teché' ti labenek an dhak'tsok', teché' tin mo'kámal an kwita'
 ne'ef ki piθ-a?-ø fi te?e:? ti labenek ?an θak'tsok'
 FUT SUB dar-TR-CPL PRON.REL aquí PREP próspero DEF huevo
 te?e:? t=in mo?-k-a:mal ?an k^wita?
 aquí SUB=ERG3 poner-DER-PERF DEF gallina
 ‘Voy a poner estos huevos de hoy, hoy los puso la gallina’
70. *Lucero*: ?ani tata:? maestro Proseso haje ?a lehkiyal ?afe ?i wifil
 Ani tatá, maestro Proceso. ¿Jaye a lejkiyal axe i wichil?
 ?ani tata:? maestro Proseso haje ?a=leh-k-ij-al ?afe ?i
 CONJ 2SG maestro Proceso también ERG2SG=preparar-DER-TR-INCPL DEM INDEF
 wif-il
 flor- REL
 ‘Y usted, maestro Proceso ¿también prepara estas flores?’
71. *Proceso*: ?u lehkiyal leja tam ?u ku huntsiki:l k=in hil ?an k^wete:m
 u lejkiyal leya tam u ku juntsikíl kin jil an kwetém
 ?u=leh-k-ij-al leja tam ?u k=u huntsiki:l
 ERG1SG=preparar-DER-TR-INCPL ? cuando ERG1SG SUB=ERG1SG a veces
 k=in hil-ø ?an k^wete:m
 SUB=ABS1SG dejar-CPL DEF solo
 ‘Las preparo cuando a veces me deja solo’
72. *Carmen*: ?efomif ti k'ak'el ?an ti aseite
 Exomich ti k'ak'el an ti aceite
 ?efom-if ti k'ak'-e-l ?an ti aseite
 PROGR-ENF SUB calentar-INAC-INCPL DEF ADP aceite
 ‘Ya estoy calentando el aceite’

73. ?eʃomiʃ ?in wak'a:l ?in niwih ?an seboja
 Exomich in wak'ál in niwij an cebolla
 ?eʃom-ijʃ ?in=wak'-aʔ-al ?in=niwih ?an seboja
 PROGR-ENF ERG3=regar-TR-INCPL POS3=olor DEF cebolla
 'ya está regando su olor la cebolla'
74. foʔ neʔeʃʃ foʔ ku kw'ahbantsij ?an ti wiʃil ?an k'ojol
 Xo' ne'ech xo' ku k'wajbantsiy an ti wichil an k'oyol
 foʔ neʔeʃʃ foʔ k=u kw'ah-b-an-tsi-ø ?an ti wiʃil
 ahora FUT ahora SUB=ERG1SG poner-DER-?-APLIC-CPL DEF ADP flor-REL
 ?an k'ojol
 DEF izote
 'Ahora voy a ponerle la flor de izote'
75. ?an ?iʃʃ jab neʔeʃʃ kin kw'ahbantsij ja:n ti ha?
 an ich yab, ne'ech kin k'wajbantsiy yán ti ja'
 ?an ?iʃʃ jab neʔeʃʃ k=in kw'ah-b-an-tsi -ø ja:n ti ha?
 DEF chile NEG FUT SUB=ABS1SG poner-DER-?-APLIC-CPL mucho ADP agua
 'El chile no, voy a ponerle más agua'
76. *Lucero*: ¿tata:ʔ ?a kotoj ?an wiʃil?
 ¿Tatá' a kotoy an wichil?
 ¿tata:ʔ ?a=kot-oj-ø ?an wiʃil-
 2SG ERG2SG=cortar-TR-CPL DEF flor-REL
 '¿Usted corta la flor?'
77. *Carmen*: neʔeʃʃ ku k^w'ahbantsij we:ʔtsik ti ?at'em ?an ti ka...
 Ne'ech ku k'wajbantsi wé'tsik ti at'em an ti ka...
 neʔeʃʃ k=u k^w'ahb-an-tsi-Ø we:ʔtsik ti ?at'em ?an ti ka
 FUT SUB=ERG1PL poner-?-APLIC-CPL poco ADP sal DEF PREP SUB
 'Voy a ponerle poquita sal...'
78. hant'i ka ʃ'apnel
 Jant'i ka ch'apnel
 hant'i ka Ø=ʃ'ap-n-e-l
 que SUB ABS3=salar-?-INAC-INCPL
 'Que se sale'
79. *Lucero*: hitama tin ?ok'tsij hanej tin lehkiyal ?afe haʃʃan ?an k'apne:l
 ¿Jitama tin ok'tsiy janey tin lejkiyal axe jachán an k'apné!?
 hitama t=in ?ok'-tsij-Ø hanej t=in leh-k-ij-al
 quien SUB=ERG3 enseñar-APLIC-CPL que SUB=ERG3 preparar-DER-TR-INCPL
 ?afe haʃʃan ?an k'apne:l
 DEM DEM DEF comida
 '¿Quién le enseñó a preparar esta comida?'
80. *Carmen*: nana:ʔ tin ?ok'tsij ?u ma:ma hant'u lehkiya:b he:ʔ ?an wiʃʃ
 Naná' tin ok'tsiy u mamá jant'u lejkiyáb jé' an wich
 nana:ʔ t=in ?ok'-tsij-Ø ?u=ma:ma hant'u
 1SG SUB=ABS1 enseñar-APLIC-CPL POS1=mamá como
 Ø=leh-k-ij-a:b he:ʔ ?an wiʃʃ
 ABS3=preparar-DER-TR-PAS-INCPL DEM DEF flor
 'Yo aprendí de mi mamá, que preparaba esta flor'

81. *Lucero*: ?ani ?an ?inik ?in lehkijal ?afe k'apne:l
 ¿Ani an inik in lehkijal axe k'apél?
 ?ani ?an ?inik ?in=leh-k-ij-al ?afe k'apne:l
 CONJ DEF hombre ERG3=preparar-TR-INCPL DEM comida
 '¿Y los hombres pueden preparar esta comida?'
82. *Carmen*: ?in lehkijal hej ?ehtowal hej kin lehkij
 In lehkijal jey, ejtowal jey kin lehkij
 ?in=leh-k-ij-al hej Ø=?eht-ow-al hej k=in
 ERG3=preparar-TR-INCPL también ABS3=poder-TR-INCPL también SUB=ERG3
 lehkij-Ø
 preparar-TR-CPL
 'Ellos la preparan también, pueden también prepararla'
83. *Proceso*: tam kin hilan k^{wete}:m ka kale ?al bitsow ?an tomki:l
 Tam kin jilan kwetém, ka kale al bitsow an tomkíl
 tam k=in hil-a-n-Ø k^{wete}:m ka Ø=kale-Ø
 cuando SUB=ABS3 dejar-TR-n-CPL solo SUB ABS3=salir-TR-INCPL
 ?al bitsow ?an tomki:l
 PREP pueblo DEF esposa
 'Cuando me deja solo, que sale al pueblo la esposa'
84. *nana:?* ?in hilnal k^{wete}:m
 Naná' in jilnal kwetém
 nana:? ?in=hil-n-al k^{wete}:m
 1SG ABS3=DEJAR-n-INCPL solo
 'Me deja solo y...'
85. *jab ?u ko:ʔol ?i hu:n ?i ʃane:j ku k'apuw ?ani helt ʃo? label haʃan ?an wiʃ*
 Yab u kó'ol i jún i xanéy ku k'apuw ani helt xo' label hachan an wich
 jab ?u=ko:ʔ-o-l ?i hu:n ?i ʃane:j k=u k'ap-uw-Ø
 NEG ERG1=tener-TR-INCPL DEF uno INDEF cosa? SUB=ERG1 comer-TR-CPL
 ?ani helt ʃo? label haʃan ?an wiʃ
 CONJ parecido ahora tiempo? DEM DEF flor
 'no tengo ni una cosa que comer, y es tiempo de estas flores'
86. *?ani kalel ?u k'upa:l*
 ani kalel u k'upál
 ?ani Ø=kale-l ?u=k'up-aʔ-al
 CONJ ABS3=salir-TR-INCPL ERG1SG=ahumar-TR-INCPL
 'las saco y las ahumo'
87. *tam ?u k'upa:l ?u kaha:l u wat'ijal*
 tam u k'upál u kajál u wat'iyal
 tam ?u=k'up-aʔ-al ?u=kah-aʔ-al u=wat'-ij-al
 después ERG1SG= ahumar-TR-CPL ERG1PL=hervir-TR-INCPL ERG1PL= exprimir-TR-INCPL
 Después de ahumarlas, hervirlas y exprimir las'
88. *?ani k^{wete}:m ʃu?uθ tale:l tu t'aha?*
 ani kwetém chu'udh tale:l tu t'aja'
 ?ani k^{wete}:m ʃu?uθ Ø=tale-l t=u t'ah-aʔ-Ø
 CONJ solo ver-PP ABS3=acabar-TR-INCPL SUB=ERG1SG hacer-TR-CPL
 'ya solo las acabo de hacer'

89. pues $\text{?u}^{\text{w}}\text{ahbantsal ?ehtal ?an ti ?ila:tsik}$
 Pues u k'wajbantsal ejtal an ti iláltsik
 pues $\text{?u}=\text{k}^{\text{w}}\text{ah-b-an-ts-al}$?ehtal ?an ti ?ila:l=tsik
 pues ERG1SG=poner-DER-?-APLIC-INCPL todo DEF ADP especia=PL
 'Pues le pongo todas las especias'
90. $\text{?ani ?u fo? ?an ti k}^{\text{w}}\text{entsal t'aha:l}$
 ani u xo' an ti kwentsal t'ajál
 $\text{?ani ?u fo? ?an ti k}^{\text{w}}\text{entsal}$ $\text{?}=\text{t'ah-a?}-\text{al}$
 CONJ ABS3 ahora DEF ADP pueblo ABS3=hacer-TR-INCPL
 'como se hacen en el pueblo'
91. ne ka witsij haha:? $\text{? hajk'i? ?in tokot}$
 Ne ka witsiy jajá' jayk'i' in tokot
 ne? $\text{?ef' ka ?}=\text{wits-ij}-\text{?}$ $\text{haha:? hajk'i? ?in tokot}$
 FUT SUB ABS3=volver-TR-CPL 3SG cuando ERG3 solamente
 'ya cuando regresa ella,'
92. $\text{?abal ka ?in lehbantsij ?an tin k'apuw}$
 abal ka in lejbantsiy an tin k'apuw
 $\text{?abal ka ? in}=\text{leh-b-an-tsij}-\text{?}$?an t=in $\text{k'ap-uw}-\text{?}$
 para SUB ABS1SG=preparar-DER-?-APLIC-CPL DEF OPAH=ERG3 comer-TR-CPL
 'ya le praré de comer'
93. *Carmen:* $\text{?an } \theta\text{ak'tsok' ne?ef' ku k}^{\text{w}}\text{ahbantsij}$
 An dhak'tsok', ne'ech ku k'wajbantsiy
 $\text{?an } \theta\text{ak'tsok' ne?ef' k=u}$ $\text{k}^{\text{w}}\text{ah-b-an-tsij}-\text{?}$
 DEF huevo FUT SUB=ERG1SG poner-DER-?-APLIC-CPL
 'El huevo lo voy a poner'
94. tam k'ak'ij $\text{?alwa? he:? ?an ti wif'}$
 tam k'ak'iy alwa' jé' an ti wich
 tam $\text{?}=\text{k'ak'-ij}-\text{?}$ $\text{?alwa? he:? ?an ti wif'}$
 luego ABS3=calentar-TR-CPL bien DEM DEF ADP flor
 'luego a calentar bien con la flor'
95. ta:m wif' tek'atij'...
 Tám wich tek'atich
 ta:m wif' $\text{?}=\text{tek'-at-ij'}$
 cuando flor ABS3=cocer-PAS.CPL-ENF
 'cuando este cocida la flor...'
96. ti $\text{k}^{\text{w}}\text{ahat}$
 ti k'wajat
 ti $\text{?}=\text{k}^{\text{w}}\text{ah-at}$
 SUB ABS3=estar-PAS.CPL
 'ya está'
97. $\text{?efat ?u k'ibel ka k'ak'ij ?alwa?}$
 Exat u k'ibel ka k'ak'iy alwa'
 $\text{?efat ?u}=\text{k'ib-e-l}$ $\text{ka ?}=\text{k'ak'-ij}-\text{?}$?alwa?
 solo ABS3=faltar-INAC-INCPL SUB ABS3=calentar-TR-CPL bien
 'solo falta que se caliente bien'

98. *ʔabal ka tek'atijf ʔan ti ʔak'tsok'*
Abal ka tek'atich an ti dhak'tsok'
 abal ka Ø=tek'-at-ich an ti dhak'tsok'
 para SUB ABS3=cocer-PAS.CPL-ENF DEF ADP huevo
 'para que se cueza el huevo'
99. *nana:ʔ ʔehtal ʔu kulbetna:l fu lehkijal*
Naná' ejtal u kulbetnál xu lejkijal
 nana:ʔ ʔehtal ʔu=kulbetn-aʔ-al f=u lehk-ij-al
 1SG todo ERG1SG=gustar-TR-INCPL ʔ=ERG1SG preparar-DER-TR-INCPL
 'A mi todo me gusta preparar'
100. *ku lehkijal ʔi kala:m*
Ku lejkijal i kalám,
 k=u lehk-ij-al ʔi kala:m
 SUB=ERG1SG preparar-DER-TR-INCPL INDEF mañana
 'Preparo en la mañana,'
101. *ku lehkijal ʔi helte? ʔan wijf*
ku lejkijal i jelte' an wich
 k=u lehk-ij-al ʔi helte? ʔan wijf
 SUB=ERG1SG preparar-DER-TR-INCPL INDEF similar DEF flor
 'preparo una flor similar'
102. *ʔu lehkijal hej ʔan fak'ub tam ʔi ʔi:hil*
U lejkijal jey an xak'ub tam i ijil
 ʔu=lehk-ij-al hej ʔan fak'ub tam ʔi ʔi:hil
 ERG1SG=preparar-DER-TR-INCPL también DEF jacube cuando INDEF tiempo
 'preparo también el jacube en su tiempo'
103. *ki jab teʔe:ʔ ti waʔatf ʔeʔomijf ti k'ak'el*
Ki yab teché' ti wa'ach exomich ti k'ak'el
 ki jab teʔe:ʔ ti waʔatf ʔeʔom-ijf ti Ø=k'ak'-e-l
 SUB NEG aquí SUB haber PROGR-ENF SUB ABS3=calentar-INAC-INCPL
 'Aún no está, ya se está cociendo' (la flor de izote con el huevo)'
104. *neʔeʔf ʔoʔ ku pits'k'antsin ʔan ti ʔak'tsok'*
Ne'ech xo' ku pits'k'antsin an ti dhak'tsok'
 neʔeʔf ʔoʔ k=u pits'-k'-an-ts-i-n-Ø ʔan ti ʔak'tsok'
 FUT ahora SUB=ERG1SG reventar-DER-?-APLIC-TR-n-CPL DEF ADP huevo
 'Ahora voy a reventarle el huevo'
105. *Lucero: ʔhaj ʔi ʔak'tsok' tata:ʔ ʔa k^wahbantsij?*
ʔJay i dhak'tsok' tatá' a k'wajbantsiy?
 haj ʔi ʔak'tsok' tata:ʔ ʔa=k^wah-b-an-tsij-Ø
 cuánto INDEF huevo 2SG ERG2=poner-DER-?-APLIC-CPL
 '¿Cuántos huevos le va a poner?'
106. *Carmen: neʔeʔf ku k^wahbantsij ʔakak ti ʔak'tsok' he:ʔ ʔan ʔak'tsok' teʔe:ʔ ti labenek*
Ne'ech ku k'wajbantsiy akak ti dhak'tsok' jé' an dhak'tsok' teché' ti labenek
 neʔeʔf k=u k^wah-b-an-tsij-Ø ʔakak ti ʔak'tsok' he:ʔ ʔan
 DEF SUB=ERG1SG poner-DER-?-APLIC-CPL seis ADP huevo DEM DEF
 ʔak'tsok' teʔe:ʔ ti labenek
 huevo aquí PREP próspero
 'Voy a poner seis huevos, estos huevos son de hoy'

107. foʔ teʃe:ʔ ʔan kʷitaʔtsik ʔin kʷahbal
 Xo' teché an kwita'tsik in k'wajbal
 foʔ teʃe:ʔ ʔan kʷitaʔ=tsik ʔin=kʷah-b-al
 ahora aquí DEF gallina=PL ERG3=poner-DER-INCPL
 'Hoy las gallinas los pusieron'
108. neʔeʃ ku fuk'uj ʔan ti ʔiʃ k'al ʔan θak'tsok'
 Ne'ech ku xuk'uy an ti ich k'al an dhak'tsok'
 neʔeʃ k=u fuk'-uj-Ø ʔan ti ʔiʃ k'al ʔan θak'tsok'
 FUT SUB=ERG 1SG mezclar-TR-CPL DEF ADP chile PREP DEF huevo
 'Voy a mezclar el chile con el huevo'
109. ʔabal ka tek'eʃ hunaf
 abal ka tek'ech junax
 ʔabal ka Ø=tek'-e-Ø-ʃ hunaf
 para SUB ABS3=cocer-INAC-CPL-ENF juntos
 'para que se cuezan juntos'
110. foʔ ʔu ʃaʔ kʷahbantsij ʃaʔ ʃeʔej ʔiʃ
 Xo' u cha' k'wajbantsiy cha' che'ey ich.
 foʔ ʔu=ʃaʔ kʷah-b-an-tsj-Ø ʃaʔ Ø=ʃeʔ-ej-Ø
 ahora POS1=molcajete poner-DER-?-APLIC-CPL molcajete ABS3=moler-TR-CPL
 ʔiʃ
 chile
 'Ahora de mi molcajete le pongo el chile molido'
111. ʔu kʷiʃaʔ
 U k'wicha'
 ʔu=kʷiʃ-aʔ-Ø
 ERG1SG=revolver-TR-CPL
 'Lo revuelvo'
112. he:ʔ ʔeʃatiʃ ʔan θak'tsok' neʔeʃ ka tek'eʃ
 Jé' exatich an dhak'tsok' ne'ech ka tek'ech
 he:ʔ ʔeʃat-iʃ ʔan θak'tsok' neʔeʃ ka Ø=tek'-e-Ø-ʃ
 DEM sólo-ENF DEF huevo FUT SUB ABS3=cocer-INAC-CPL-ENF
 'Este huevo sólo se va a cocer'
113. tam ka ʃoʔo:b
 Tam ka cho'ób
 tam ka Ø=ʃoʔo:b
 cuando SUB ABS3=saber
 'cuando se sabe'
114. ʔabal tek'ʃiʃ ʔan θak'tsok'
 abal tek'chich an dhak'tsok'
 ʔabal Ø=tek'-ʃiʃ ʔan θak'tsok'
 para ABS3=cocer-ENF DEF huevo
 'que está cocido el huevo'

115. neʔeʃ ku k^wahbantsij tam ʔan ti ʔilalib k'al ʔan k^wiʃaθ ʔiʃ ʔani k'al ʔan a:ho ʔani ʔi komi: no
 ne'eč ku k'wajbantsiy tam an ti ilálib k'al an k'wichadh ich ani k'al an ajo ani i comino.
 neʔeʃ k=u k^wah-b-an-tsj tam ʔan ti ʔilalib k'al ʔan
 FUT SUB=ERG1SG poner-DER-?-APLIC cuando DEF ADP especie PREP DEF
 Ø=k^wiʃ-aθ ʔiʃ ʔani k'al ʔan a:ho ʔani ʔi komi: no
 ABS3=moler-PP chile CONJ PREP DEF ajo CONJ INDEF comino
 'le pongo las especias molidas con el chile, el ajo y el comino.'

116. ʔabal kin ko:ʔoj kin weθaʔ
 abal kin kó'oy kin wedha'
 ʔabal k=in ko:ʔ-øj-Ø k=in weθaʔ
 para SUB=ERG3 tener-TR-CPL SUB=POS3 sabor
 'para que tenga su sabor'

117. ʔu wenk'a:l
 U wenk'al
 ʔu=wen-k-'aʔ-al
 ERG1SG=voltear-DER-TR-INCPL
 'Lo volteo' (el huevo con a flor)

118. ʔabal ʔi jab ka ʃ'at'aj
 abal i yab ka ch'at'ay
 ʔabal ʔi jab ka Ø=ʃ'at'-aj-Ø
 para INDEF NEG SUB ABS3=pegar-TR-CPL
 'para que no se pegue'

119. ʔu k^wahbantsal wat'ats ti haʔ
 u k'wajbantsal wa'ats ti ja'
 ʔu=k^wah-b-an-ts-al wat'ats ti haʔ
 ERG1SG=poner-TR-?-APLIC-INCPL bastante ADP agua
 'le pongo bastante agua'

120. tam tek'atij
 Tam tek'atich
 tam Ø=tek'-at-ij
 cuando ABS3=cocer-PAS.CPL-ENF
 Cuando ha sido cocida (la flor)

121. lehkithif k'al ʔan webo
 lejkidhich k'al an huevo
 Ø=leh-k-iθ-ij k'al ʔ an webo
 ABS3=preparar-DER-PP-ENF PREP DEF huevo
 'y es preparada con el huevo'

122. ʔawil tam kin k'apul k'al ʔi bakan, k'al ʔi haʔ k'al ʔi kafe: k'al ʃiʔmaθ haʔ
 awil tam kin k'apul k'al i bakan, k'al i ja', k'al i kafé, k'al chi'madh ja'...
 ʔawil tam k=in k'ap-u-l k'al ʔi bakan
 voluntad cuando SUB=ERG3 comer-TR-INCPL PREP INDEF tortilla
 k'al i haʔ k'al i kafe: k'al ʃiʔm-aθ haʔ
 PREP INDEF agua PREP INDEF café PREP DULCE-PP agua
 'puede comerse con tortilla, con agua, con café, con agua dulce...'

123. ku lekaʔ maf ʃapuj
 ku leka' max chapuy
 k=u lek-aʔ-∅ maf ∅=ʃap-uj-∅
 SUB=ERG1SG probar-TR-CPL COND ABS3=salar-TR-CPL
 'Lo pruebo si está salado'
124. ʔu k'ibel be:l weʔen
 U k'ibel bél we'en
 ʔu=k'ib-e-l be:l ∅=weʔ-e-n-∅
 ABS3PL=faltar-INAC-INCPL todavía abs3=?-TR-n-CPL
 'Todavía le falta'
125. telmaf
 Telmax
 ∅=telm-a-f-∅
 ABS3=acercar-TR-AP-INCPL
 'Se acerca'
126. ʔeʃomif ti tek'at
 exomif ti tek'at
 ʔeʃom-ij ti ∅=tek'-at
 PROGR-NLMZ SUB ABS3=cocer-PAS.CPL
 'a que ya esté cocido'
127. ʃ'apujif ti k'wah
 Ch'apuyich ti k'waj
 ∅=ʃ'ap-uj-∅-if ti k'wahat
 ABS3=salar-TR-CPL-ENF SUB AUX
 'Está salado'

